



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК СІХ

П'ЯТНИЦЯ, 1 БЕРЕЗНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО 9

VOL. СІХ

FRIDAY, MARCH 1, 2002

No. 9

Гав'єр Солана відвідав Україну Біла Олімпіада завершилася



Гав'єр Солана під час зустрічі з Президентом України Леонідом Кучмою. Фото УНІАН

КИЇВ. – Верховний комісар Європейського союзу з питань зовнішньої політики та політики безпеки Гав'єр Солана під час дводенної офіційної візити провів 21 лютого переговори з Президентом України Леонідом Кучмою. Після зустрічі Г. Солана заявив, що Євросоюз зі свого боку працює дуже ефективно, щоб поглибити взаємини між Україною і ЄС. За словами Г. Солани, „ми чекаємо наступної зустрічі „Україна-Євросоюз“, яка відбудеться в липні“.

Генеральний секретар додав, що Україна і ЄС співпрацює в економічній, енергетичній та політичній сферах, і також заявив, що всі в Україні – урядові організації, виборчі комітети, партії і громадяни – мають зробити свій внесок, щоб вибори були вільними і прозорими. Г. Солана вважає, що процес виборів в Україні – дуже важливий, оскільки „демократична країна – це момент радості“. Вибори, на його думку, будуть кроком до економічних реформ і сприятимуть глибшій співпраці між Україною та ЄС.

Президент України також підтвердив, що майбутні вибори – це майбутнє України і що вони будуть доказом того, „що ми дійсно готові стати європейською державою“. Вже після зустрічі з Г. Соланою Президент України Леонід Кучма запевнив, що між Україною та Європейським Союзом „немає проблем, за якими були б непорозуміння, чи проблем, які не були вирішені“.

За словами Л.Кучми, „немає сумніву, що ЄС хоче бачити Україну повноправним членом, але ми й самі повинні зрозуміти,

що потрібен час для досягнення певних параметрів, щоб стати асоційованим членом ЄС“.

Г. Солана зустрівся з прем'єр-міністром України Анатолієм Кінахом. Вони обговорили перебіг парламентської кампанії та економічний стан в Україні. Анатолій Кінах привітав увагу, яку приділяють Україні західні політики, але наголосив на тому, що Захід має уникати подвійних стандартів у підході до України.

Гав'єр Солана позитивно оцінив результати своєї візити в Україну, повідомила речниця Г. Солани Крістіна Галах. Вона зазначила, що провідники опозиційних партій, з якими Г. Солана зустрічався в резиденції єспанського посла в Україні, скаржилися на порушення під час перевибірної кампанії. Найбільше опозиціонери незадоволені тим, що їхні партії натрапляють на великі труднощі, коли хочуть оприлюднити свої передвиборні програми в державних засобах масової інформації.

Г. Солана порушив це питання в розмові з Президентом Леонідом Кучмою, сказавши, що всім кандидатам має бути надано рівний доступ до засобів масової інформації.

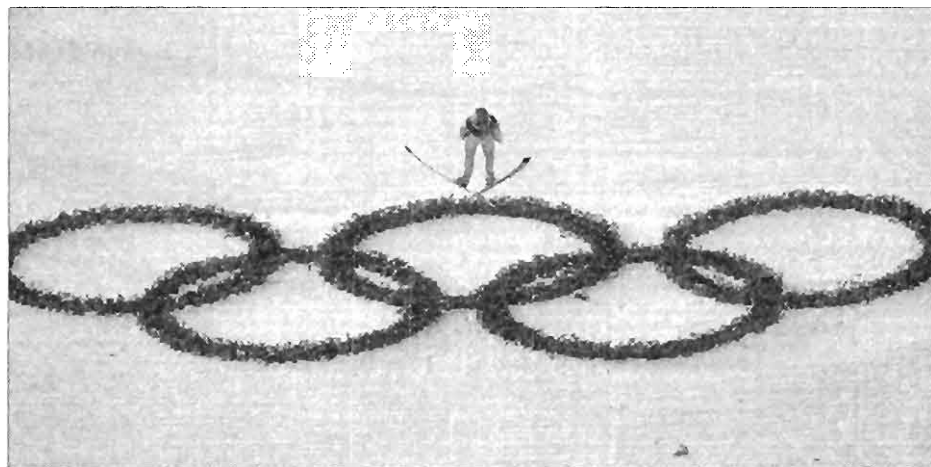
Верховний представник ЄС також висловив точку зору Євросоюзу щодо українських економічних реформ. Г. Солана заявив, що країна має впроваджувати серйозні реформи, які базуються на верховенстві права і що українська економіка повинна розвиватися за принципом прозорості.

Г. Солана є останнім з цілої низки впливових представників Заходу, які відвідали Україну перед виборами 31 березня. Перед Г. Соланою в Києві побували Кондоліса Райс – радник президента США з питань Національної безпеки, заступниця державного секретаря Пола Добрянська і колишній Державний секретар США Меделин Олбрайт, які висловлювали стурбованість виборчим процесом і станом демократії в Україні.

Відразу після від'їзду Г. Солани до Києва приїхав колишній посол США в Україні Стівен Пайфер. Утім, експерти не вважають таке підвищене зацікавлення до України чимось надзвичайним.

На 11-му році демократії, після здобуття незалежності, Україна часто стає об'єктом критики правозахисних угруповань, урядів західних держав через становище з правами людини та свободою преси.

За матеріалами ЗМІ



Спортсмен пролітає над олімпійською символікою під час змагань зі стрибків з трамполіну на XIX зимових Олімпійських Іграх.

Фото УНІАН

САЛТ-ЛЕЙК-СИТІ. – 24 лютого на олімпійському стадіоні в Салт-Лейк-Ситі завершилися XIX зимові Олімпійські ігри, згас олімпійський вогонь перших ігор нового тисячоліття, який запалає через чотири роки в італійському Турині.

В святковій церемонії закриття Олімпіади взяли участь 2500 спортсменів, серед яких була і українська делегація. Завершення Олімпійських ігор розпочалося з паради олімпійців. Потім відбулося видовище, в якому взяли участь відомі музичні групи та спортсмени. Черговим етапом в закритті ігор стало підняття прапорів 74 країн – учасниць змагань. Було знято олімпійський прапор, який несли діти – пред-

ставники всіх континентів; прапор було вручено господарям наступної Олімпіади.

Президент МОК Жак Рог виступив з завершальною промовою, у якій подякував усім учасникам, гостям та організаторам ігор за „чудову Олімпіаду“. Рог оголосив ігри закритими та нагородив Олімпійським орденом голову організаційного комітету Ігор Міта Ромні. Варто відзначити, що організаторам вдалося уникнути проблем з безпекою змагань через загрозу терористичних актів, хоча на це й було витрачено чималі кошти. На останку організатори ігор влаштували грандіозний фajerверк, якого не було навіть на відкритті Олімпіади в Салт-Лейк-Ситі.

Католицька Церква повертається до Росії

ПРАГА. – Ватикан оголосив 12 лютого про реорганізацію своїх церковних структур у Росії. На російській території створюється так звана „церковна провінція“ (метрополія) Римо-католицької Церкви. Її главою з титулом митрополита призначено архієпископа Тадеуша Кондрусевича. Дотеперішні чотири апостольські адміністрації відтепер стають єпархіями із центрами у Москві, Саратові, Новосибірську та Іркутську. Головна катедра знаходитиметься у Москві. Загалом у Росії число римо-католиків сягає півмільйона осіб.

„Рішення Ватикану стало для Російської Православної Церкви рівнозначним оголошенню війни“, – коментує ситуацію німецька газета „Берлінер Моргенпост“, зауважуючи, що вперше після більшовицької революції у 1917 році Римо-католицька Церква повертається до Росії. За комуністичного режиму Римо-католицькій Церкві було заборонено

мати у Росії свої офіційні представництва, а керівники дотеперішніх апостольських адміністрацій були підпорядковані безпосередньо Апостольській столиці.

Однак у Ватикані спокійно коментують це рішення, зауважуючи, що реорганізація структур Католицької Церкви відбувається у низці країн, у тому числі й у Росії. „Така реорганізація на російських теренах покликана надати більше можливостей віруючим“, – заявив представник Святого Престолу Гоакін Наваро Вальс. В офіційному повідомленні говориться, що Ватикан сподівається, що ці заходи лише покращать можливість діалогу і співпраці з Російською Православною Церквою. Наваро Вальс зауважив, що подібні заходи були вжиті нещодавно Московським Патріархатом стосовно православних парафій у Берліні, Відні та Брюсселі. За словами Наваро Вальса,

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Шлях до Європи лежить через Росію, вважає Леонід Кучма

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма заявив, що Україна на шляху інтеграції до Європейського союзу повинна тісно співпрацювати з Російською Федерацією. Про це Л. Кучма заявив 27 лютого, виступаючи перед студентами та викладачами Одеського національного морського університету. Президент наголосив, що „Україна обрала свій шлях – це рух до Євросоюзу, до європейської демократії“, але зазначив, що не бачить „шляхів розвитку України без тісної взаємодії, співпраці з Російською Федерацією“. За словами Президента Кучми, у Росії і України немає відмінностей на шляху розвитку – то чому б обома країнам не рухатися до ЄС разом? Нещодавно Президент України обмовився, що будімо європейська орієнтація України була помилковою. Коментуючи цю заяву, міністер закордонних справ Анатолій Зленко наголосив, що євроатлантичний вибір України був сформульований самим Президентом Кучмою.

Росія та Україна обговорили проєкт угоди про зону вільної торгівлі

КИЇВ. – Урядові консультації щодо проєкту угоди про зону вільної торгівлі між Росією та Україною відбулися 25 лютого в українській столиці. На переговорах, серед іншого, йшлося про обмежувальні заходи щодо російського експорту, запроваджені нещодавно Україною. Москва та Київ зараз працюють над новим варіантом угоди про зону вільної торгівлі замість старого від 1993 року. Нова угода дозволить уникнути винятків із режиму вільної торгівлі, що існують

зараз між двома країнами. Президенти Росії та України Володимир Путін і Леонід Кучма планують підписати відповідні документи в першому кварталі цього року.

СПУ далі бореться за кандидатуру М. Мельниченка

ЛЬВІВ. – За умови створення фракції Соціалістичної партії України у парламенті Микола Мельниченко стане депутатом, навіть якщо це буде через рік після парламентських виборів, заявив 22 лютого на прес-конференції провідник соціалістів Олександр Мороз. Він сказав, що „СПУ найняла здібного адвоката, і він зараз опрацьовує матеріали для подання до Європейського суду з прав людини позову від імені самого М. Мельниченка про порушення його виборчого права“. СПУ проситиме, щоб цей позов було розглянуто якнайшвидше, тому що розгляд таких справ – досить тривала процедура у цьому органі правосуддя. Але „навіть якщо це буде через рік, рішення суду буде обов'язковим для України, і майора М. Мельниченка буде поновлено у його громадських правах“, тобто за наявності фракції СПУ він стане депутатом, наголосив О. Мороз. Він заявив, що „якщо буде потрібно, останній представник партії, який пройшов у парламент за списком, складе свої повноваження, і М. Мельниченко стане депутатом Верховної Ради“. ЦВК відмовила М. Мельниченкові у реєстрації кандидатом у народні депутати, керуючись тим, що він не живе в Україні упродовж останніх п'ять років. Верховний Суд України підтвердив це рішення ЦВК. Як відомо, у квітні минулого року Державний департамент США надав М. Мельниченкові політичний притулок.

У Криму напередодні виборів

СЕМФІРОПОЛЬ. – Політична боротьба в Криму особливо загострилась напередодні виборів. Реєстрацію Леоніда Грача – голови Верховної Ради Криму кандидатом у депутати кримського парламенту було скасовано рішенням суду 25 лютого. Комуніст Л. Грач 26 лютого заявив, що рішення суду було зроблено „на політичне замовлення“ і він подав апеляцію. Аналітики у Києві переконані, що за рішенням суду стоять політичні причини, та припускають, що головною метою є послаблення позицій провідника кримських комуністів під час виборів. Незважаючи на те, що сам Л. Грач каже про причетність офіційного Києва до судового рішення, деякі політологи не згодні з цим і вказують на досить сильні позиції кримського блоку „За єдину Україну!“. Рефат Чубаров, один з керівників Меджлису кримсько-татарського народу, депутат Верховної Ради України відкинув твердження адвокатів Л. Грача, що рішення суду є політично вмотивованим і закликав Л. Грача дослухатися його власних порад завжди дотримуватися закону. Головним суперником комуністів на виборах до Верховної Ради автономії є кримський блок „За єдину Україну“.

А Росія проти

КИЇВ. – Офіційна Москва 21 лютого знову заявила, що виступає проти демаркації російсько-українського кордону. Таку позицію оприлюднив заступник міністра закордонних справ Росії Валерій Лощинін на слуханнях в російській Думі, присвячених двостороннім взаєминам України і Росії. Делімітацію кордону практично завершено, але Росія не поспішає переходити до стадії демаркації. Україна ж зі свого боку вважає демаркацію потрібною, хоча і не нагальною проблемою, і каже, що позначення кордону на місцевості не означатиме колючого дроту чи залізної завіси, а лише дозволить контролювати потік нелегальних імігрантів. За повідомленнями ін-

формаційних агентств, днями у Чернігівській області було затримано 14 громадян Афганістану, які нелегально перейшли кордон Росії і України. Суперечливим також лишається питання розподілу шельфу Чорного та Азовського морів. 1997 року, коли Росія та Україна підписали Договір про дружбу, питання кордонів було підпорядковано укладенню окремого договору.

„Жорсткість“ влади – засіб для поліпшення ситуації

КИЇВ. – 23 лютого, перебуваючи у Севастополі, глава адміністрації Президента України, провідник виборчого блоку „За єдину Україну!“ Володимир Литвин заявив, що ситуація в країні „поліпшиться, якщо влада стане жорсткішою“. З цього приводу Олександр Турчинов, керівник штабу виборчого блоку Юлії Тимошенко, зазначив: „Заява глави Адміністрації Президента Володимира Литвина про те, що влада повинна стати „жорсткішою“, є не просто цинічною, а й небезпечною“. За його словами, після подібних заяв „влада може перейти від прихованих, неофіційних, до офіційних і демонстраційних репресій“.

Передвиборчі поїздки Юлії Тимошенко

КИЇВ. – Керівник виборчого штабу „Блоку Юлії Тимошенко“ Олександр Турчинов 25 лютого повідомив, що Верховний суд України призупинив рішення апеляційного суду, за яким Ю. Тимошенко заборонено виїздити з Києва. У зв'язку з цим новим рішенням Ю. Тимошенко розпочала передвиборчі поїздки. 25 лютого вона побувала у Полтавській області, 26 – у Харківській. За словами керівника штабу, остаточне рішення Верховного суду стосовно Юлії Тимошенко очікується у березні. О. Турчинов проте поінформував, що під час перебування Ю. Тимошенко у лікарні Генеральна прокуратура не припиняла спроб проводити слідчі дії щодо неї.

За матеріалами інформаційних агентств



КИЇВ. – 19 лютого на заводі „Авіант“ відбулась урочиста церемонія зняття першого українського легкого вертолета „Ангел“ зі сталеліт. Директор заводу Василь Пелих назвав цю подію народженням вітчизняного вертолетобудування. Легкий вертолет „Ангел“ за технічними даними значно перевищує закордонні аналоги. Вперше у світі на такій легкій машині встановлені два двигуни потужністю 100 кінських сил, що гарантує безпеку лету. Швидкість – 165 км на годину, дальність лету – 340 км. Вартість „Ангела“ становить 120 тисяч доларів, тоді як аналогічні закордонні вертолети коштують від 350 до 450 тисяч. Для початку серійного виробництва машини необхідно 50 млн. доларів.

Фото УНІАН

Женевська конвенція і полонені „Аль-Кайди“

ВАШІНГТОН. – Під тиском європейських союзників США 22 лютого погодилися визнати захоплених в Афганістані бойовиків талібану військовими полоненими, які потрапляють під захист Женевської конвенції від 1949 року.

Вашіngтон погодився визнати військовополоненими лише бойовиків Талібану, захоплених під час антитерористичної акції в Афганістані, які тепер перебувають на американській військової базі Гвантанамо на Кубі. Натомість, як твердить Білий Дім, бойовики терористичної організації Бен Ладена „Аль-Кайда“, а також члени руху Талібан, які водночас належали і до „Аль-Кайди“, не потраплять під категорію військовополонених, які отримують право на доступ до них представників гуманітарних і правозахисних організацій та які після закінчення воєнних дій мали б бути звільнені.

Міжнародні терористи, за якими не стоїть жодна конкретна країна або уряд, які не дотримують жод-

них законів і правил ведення війни, які спрямовують свої криваві акції переважно проти цивільного населення, повинні бути трактовані як кримінальні злочинці, а не військовополонені стверджує Білий Дім.

Останні поступки з боку Вашингтону значно розрядили напруження між США і деякими європейськими союзниками. Фахівці з міжнародного права вважають статус бойовиків Талібану та „Аль-Кайди“ справді складною проблемою, яку Женевська конвенція по суті не охоплює. Вони погоджуються з пропозицією Президента Дж. Буша переглянути і модернізувати конвенцію, додавши до її положень нові елементи, які врахували б сьогодишні проблеми боротьби з тероризмом.

Тим часом Пентагон і далі наполягає на тому, щоб полонених афганських бойовиків і терористів „Аль-Кайди“ утримувати на базі Гвантанамо так довго, як цього вимагатиме слідство.

Радіо „Свобода“

Візита віце-прем'єр-міністра Василя Рогового

ВАШІНГТОН. – Українська делегація на чолі з віце-прем'єр-міністром Василем Роговим прибула 19 лютого до столиці США на переговори з Міжнародним Валютним Фондом. Під час зустрічей сторони обговорювали загальний стан української економіки та проблемні питання між Україною та МВФ.

Українська делегація також провела ряд зустрічей з представниками торговельного Представництва США, основною темою цих зустрічей був захист прав інтелектуальної власності. Під час зустрічі української делегації з заступником керівника Торго-

вельного представництва США Ф. Лезір були обговорені питання щодо торгівлі українською сталлю. Імпорт української сталі до США зменшився на 60 відсотків.

Американський уряд наполягає, щоб уряд України унеможливив у своїй державі піратське копіювання компакт-дисків з записами популярних у світі співаків і музикантів.

Під час візиту українська делегація ще раз підтвердила наміри України інтегруватися в Світову організацію торгівлі. Представники України прибудуть до Женеви для чергового засідання робочої групи з питань приєднання України до СОТ.

Українська делегація вибрала найкращий час для візиту. Успіхи української економіки, в світлі світового економічного спаду, вражають багатьох провідних експертів. Ріст економіки в шість відсотків довів західним експертам, що Україна поволи виходить з економічного хаосу. Американському урядові Україна довела на ділі своє бажання стати державою з сильною ринковою економікою, а український уряд ще раз переконався в підтримці з боку американських колег. При такому розвитку подій, на наступних переговорах можна буде порушувати питання про надання Україні статусу країни з ринковою економікою.

Володимир Ткачук



Віце-прем'єр-міністр В. Роговий з президентом УККА Михайлом Савковим на прийнятті в Посольстві України у США 20 лютого.

У Бориславі побили Ірину Сеник

В середу, коли редакція передавала „Свободу“ до друку, відома громадська діячка Надія Світлична передала до „Свободи“ електронний лист Мирослава Мариновича зі Львова, від 27 лютого, про жорстоке побиття в Україні колишньої правозахисниці і політв'язня, активної учасниці будівництва незалежної України Ірини Сеник. Подаємо лист Мирослава Мариновича:

Дорога Надійко!

Вибач, що не даю тобі спокою, але пишу з дуже невеселого приводу. Вчора зранку до помешкання п. Ірини Сеник в Бориславі увірвалися троє здорованів (один був у масці). Вимагали грошей. Скрутили їй руки і побили. Загрозили життю вже немає, але ніс розбитий, очі сьогодні вже розплющуються, грудна клітка болить. Найбільше вона „потоптана“ морально, навіть не може жартувати. Злочинці забрали плеєр, гаманець і взагалі робили вигляд, що це пограбування. Але більшість вважає, що це відплата за її недавній виступ на підтримку „Нашої України“ В. Ющенка, що відбувся недавно у Трускавці. Медичною допомогою Ірина Сеник забезпечена. Львівська клініка Богдана Федоришина пропонує забрати п. Ірину до Львова, але вона покищо не погоджується.

Мирослав



Ірина Сеник

Подяка „Свободі“ і громаді від міністра Анатолія Зленка

Після повернення з Києва, де я брав участь у засіданні колегії Міністерства закордонних справ України, присвяченому підсумкам роботи делегації України в Раді Безпеки ООН у 2000-2001 роках, маю глибоку приємність передати тижневику „Свободи“ слова особистої вдячності від міністра закордонних справ України Анатолія Зленка, який високо оцінив плідну співпрацю між українськими дипломатами в Нью-Йорку і тижневиком УНСоюзу. За час нашої праці в Раді Безпеки ООН мої колеги і я особисто мали чимало нагод переконатися у важливості і дієвості тісних і активних контактів, що існують між нами.

Ми вельми вдячні за незмінну дружню увагу до нашої роботи і моральну підтримку, яка була вкрай необхідною для українських

дипломатів у цей напружений час.

Користуючись нагодою, дозволює також адресувати слова щирої вдячності усім читачам газети „Свобода“, усім українській громаді США, чия помітна допомога, добре слово і влучна порада завжди додавали нам надхнення і наснаги, аби впевнено і гідно представити Україну у контексті діяльності Ради Безпеки ООН, на яку покладено головну відповідальність за підтримання міжнародного миру і безпеки.

Ми щиро віримо, що у нових літах наш дружній зв'язок продовжиться новими досягненнями. І нехай дух „Свободи“ допомагає нам у цьому.

Валерій Кучинський,
посол, постійний представник
України в ООН
Нью-Йорк

На виборах бракує кандидатів

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Напередодні виборів до місцевих законодавчих органів влади на Прикарпатті спостерігається нестача кандидатів. Натомість число бажаючих отримати мандат депутата Верховної Ради становить не менше десяти осіб по кожному з виборчих округів. Як правило, лише по 2 кан-

дидати виборюватимуть місця депутатів обласної ради. Цей своєрідний феномен небажання стати депутатом обласної ради в обласній виборчій комісії пояснили як недовіру потенційних кандидатів до реальних повноважень цього виборного органу.

УНІАН

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу – ЧИКАГО, Іл.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 16 березня 2002 р., о год. 3-ій по пол.
в Українському Культурному Центрі
2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL.

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішучим правом голосу: члени управи Окружного Комітету, конвенційні делегати, та по два делегати наступних відділів:

17, 22, 114, 125, 131, 139, 176, 220, 221, 259, 379, 399, 423, 452, 472

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Стефко Куропась, заступник президента УНС

Андрій Скиба, радний УНС

д-р Мирон Куропась, Гелен Олек-Скотт – почесні члени Головного уряду

за УПРАВУ ОКРУГИ:

Стефко Куропась, голова • Андрій Скиба, секретар

Богдан Кукуруза, касир

Католицька...

(Закінчення зі стор. 1)

дії Ватикану не виходять за межі правового поля Росії. Йдеться також і про підписаний Росією документ ОБСЕ, котрим передбачено, що держави-члени будуть поважати право релігійних громад організовуватися відповідно до власної ієрархічної структури.

Однак Російська Православна Церква категорично виступає проти такого рішення Ватикану. Представник відділу міжхристиянських зв'язків Московського Патріархату Андрій Єлісєєв заявив, що створенням католицьких епархій Ватикан відкрито визнав свої місіонерські інтереси в Росії. „Це завуальована претензія на діяльність, спрямовану на залучення російських громадян до католицької віри, неза-

лежно від того, яку віру сповідували їхні батьки“, - заявив він.

Заповзятим борцем за російську православну віру виступив скандальний російський політик, віце-спікер Державної думи Володимир Жириновський. На радіо „Ехо Москви“ він заявив, що відбувається „свого роду похід на Схід через Католицьку Церкву: НАТО рухається на Схід, Католицька Церква – на Схід, на півдні – війна, і в Центральній Азії – війна. З усіх сторін намагаються заблюкувати Росію, щоб вона вела себе так, як вигідно Заходові, тобто здавала потихеньку свої ідеологічні, економічні та військові позиції. Але Росія цього робити не буде, а тому неминуче протистояння, аж до загострення ситуації“.

Радіо „Свобода“

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!
ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

АМЕРИКА І СВІТ

Президент Дж. Буш у Китаї

ПЕКІН. – Президент США Джордж Буш наприкінці свого дипломатичного турне країнами Східної Азії відвідав Китай. У Пекіні його вітав китайський президент Дзянь Земін. Після переговорів обидва президенти виступили на спільній прес-конференції, на якій китайський керівник повідомив, що прийняв запрошення Дж. Буша відвідати США. Президент Дзянь сказав, що Китай і США ухвалили поглибити економічне співробітництво та посилити боротьбу з тероризмом. Дж. Буш заявив, що США не відмовляться від підтримки Тайваню, і закликав до мирного врегулювання розбіжностей між Пекіном і Тайпеем. Дж. Буш виступив із телезверненням до китайського народу і відвідав Великий китайський мур. Це друга візита Дж. Буша до Китаю за останні чотири місяці. В жовтні минулого року американський та китайський провідники зустрічалися в Шанхаї на зустрічі країн Азійсько-тихоокеанського регіону. Цього разу відвідини припадають на тридцяті роковини (1979) візиту в Китай президента США Річарда Ніксона, результатом якої стало поновлення дипломатичних зв'язків між Вашингтоном та Пекіном.

Америка хоче судити шейха Омара

ВАШІНГТОН. – Сполучені Штати закликали Пакистан видати для суду у США ісламського екстреміста шейха Омара, звинуваченого у викраденні та вбивстві американського журналіста Денієла Перла. Про це 25 лютого заявив представник Білого Дому Арі Флайшер. Він зазначив, що американська та пакистанська влада провадять консультації з питань про можливу екстрадицію Омара. А. Флайшер наголосив, що Пакистан – суверенна держава зі своєю правовою традицією, і остаточне рішення має ухвалити Ісламабад. Президент США Дж. Буш після телефонної розмови з президентом Пакистану Первезом Мушарафом сказав: „П. Мушараф знає, що ці злочинці в жодній мірі не представляють інтересів більшості громадян його країни, і він дав мені зрозуміти, що робитиме все, що в його силах, щоб вислідити убивць і віддати їх під суд“.

Зростають жорстокості на Близькому Сході

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – Ухвалена 20 лютого заява керівництва ЄС гостро засуджує наростання тероризму і насильства на Близькому Сході, де „за останні дні кількість загиблих і поранених, включно з беззахисними жінками і дітьми, сягнула катастрофічних масштабів“. В документі ЄС міститься заклик до Ізраїлю і керівництва Палестинської автономії негайно здійснити заходи з припинення протистояння та відновлення мирних переговорів. Міністер закордонних справ Іспанії Хосе Піке заявив, що на Близькому Сході „практично вже панує стан війни“. Іспанія нині головує в ЄС, і точка зору її політиків щодо ситуації між Палестинською автономією та Ізраїлем нині звучить у руслі заяв європейської спільноти. 21 лютого у Мадриді відбувається зустріч прем'єр-міністра Іспанії Хосе Марії Аснара з

главою уряду Ізраїлю Арієлем Шароном. Пізніше Аснар зустрічався з міністром закордонних справ Ізраїлю Шимоном Перезом. Кілька днів пізніше запропоновано нову можливість замирення на Близькому Сході. З цього приводу до Єр-Ріяду 27 лютого прибув представник ЄС Гав'єр Солана для обговорення з принцом Абдулою останньої мирної ініціативи, суттю якої є принцип – „окуповані землі в обмін на мир і визнання Ізраїлю арабськими країнами“. Нову ініціативу привітав Президент США Дж. Буш; її було обговорено на засіданні Ради Безпеки ООН. Прем'єр-міністр Ізраїлю А. Шарон заявив, що він зацікавлений у мирній ініціативі. Погодився з цією ініціативою і Ясир Арафат.

Невідома доля Осами бен Ладена

ВАШІНГТОН. – Осама бен Ладен, можливо, живий, але він не спроможний ефективно керувати терористичною організацією „Аль-Кайда“, – заявив 24 лютого міністер оборони США Доналд Рамсфелд. На його думку, внаслідок акцій США та їхніх союзників терористична мережа, створена бен Ладеном, зазнала непоправних втрат. Д. Рамсфелд знов застеріг про те, що захоплення чи загибель Осами бен Ладена не означатимуть завершення боротьби з тероризмом. За словами Д. Рамсфелда, навіть якщо бен Ладен здасться у полон, його організація „Аль-Кайда“ функціонуватиме і далі.

США допоможуть Афганістанові у створенні армії

ВАШІНГТОН. – Керівник Об'єднаного штабу начальників команд збройних сил США Річард Майєрс 25 лютого повідомив, що Вашингтон допоможе новій владі Афганістану у створенні діючої армії. Р. Майєрс наголосив, що усі командні посади у нових збройних силах країни обійматимуть афганці. Спеціальний посланець США в Афганістані Залмай Халізад заявив у Кабулі, що найбільша загроза стабільності в Афганістані походить від ворогуючих між собою польових командирів. Не виключається, що для зміцнення порядку в Афганістані буде збільшена кількість дисльонованих там чужоземних військових.

Тисячі молдаван протестували проти політики влади

КИШІНІВ, Молдова. – Десятки тисяч демонстрантів вийшли 24 лютого на вулиці столиці Молдови, протестуючи проти політики уряду та президента країни, комуніста Володимира Вороніна. Головний організатор маніфестації – Християнсько-демократична народна партія, закликала населення країни відзначити „рік більшовицького правління“ в Молдові. Демонстранти вимагали в першу чергу відставки уряду країни, включаючи президента-комуніста В. Вороніна. Чітко лунали також вимоги про припинення проросійського політичного курсу країни та його переорієнтацію на зближення з Румунією. Початок масовим протестам в Молдові поклало рішення уряду республіки про введення обов'язкового вивчення російської мови в молдовських школах.

Федеральний суд США удруге позбавив І. Дем'янюка громадянства

КЛІВЛЕНД, Огайо. – 21 лютого Федеральний суд позбавив американського громадянства вихідця з України Івана Дем'янюка, якого підозрюють у співпраці з нацистами під час Другої Світової війни. Суддя Пол Матія заявив, що вважає переконливими надані американською владою докази того, що І. Дем'янюк служив охоронцем в нацистських таборах смерті.

Новий етап юридичної епопеї Івана Дем'янюка, що протягом чверти століття привертала увагу світової преси, завершився новим позбавленням американського громадянства. І. Дем'янюкові тепер вісімдесят один рік, але він фізично в добрій формі. Він пенсіонер, багато років працював на заводах Форда в Клівленді. 1977 року Департамент юстиції запровадив на нього справу. І. Дем'янюк твердив, що в роки війни був вояком Червоної армії, потрапив у полон і працював на фермі у Німеччині.

Департамент юстиції, однак, отримав документи, з яких виходило, що І. Дем'янюк служив охоронцем у нацистських таборах смерті. Але його судили не за це, бо, за американським законодавством, громадянина США не можна судити за злочини, скоєні поза межами Сполучених Штатів. І. Дем'янюка звинуватили в тому, що він обманом в'їхав до Америки 1952 року, приховавши своє минуле. Тож І. Дем'янюка у червні 1981 року позбавили громадянства за брехню під присягою і депортували до Ізраїлю, де, спираючись на свідчення колишніх в'язнів концтаборів, його засудили до смертної кари, погодившись зі свідками, які впізнали в ньому ката з Треблінки на прізвище Іван Грозний або Грізний.

Але Верховний суд Ізраїлю скасував рішення суду нижчої інстанції, встановивши, що І. Дем'янюк взагалі не служив у Треблінці. Його звільнили і дозволили виїхати з Ізраїлю. У вересні 1993 року, звинувачення про-

ти нього були зняті, оскільки вияснилося, що його переплутали з іншим нацистом, який служив у Треблінці. Після цього Дем'янюкові вдалося знову отримати американський паспорт.

Апеляційний суд у Клівленді ухвалив, що І. Дем'янюк може повернутися додому, і рівно чотири роки тому Федеральний окружний суддя Пол Матая скасував рішення суду від 1981 року про позбавлення І. Дем'янюка американського громадянства. Всі вважали, що відтак він зможе спокійно дожити віку в сімейному колі. Але слідство не припинялося, і у травні 1999 року Департамент юстиції знов запропонував позбавити І. Дем'янюка громадянства США, як і раніше, за фальшиві свідчення, але цього разу – на підставі документів з нацистських архівів, що збереглися у Східній Німеччині. Зокрема там було особисте есесівське посвідчення І. Дем'янюка. З документів виходило, що І. Дем'янюк пройшов вишкіл охоронця у концтаборі Травники, а потім служив у трьох нацистських концтаборах смерті – це Собібор, Майданек і Флоссенбург.

Суд у справі І. Дем'янюка у Клівленді закінчився ще у червні минулого року, але щойно тепер Федеральний окружний суддя Пол Матая – той самий, що дев'ять років тому повернув І. Дем'янюкові американське громадянство, заявив, що І. Дем'янюк, коли іммігрував до Сполучених Штатів, „свідомо сфальшував документовані факти... Отож його в'їзд до Сполучених Штатів на постійне проживання 1952 року був незаконним і його натуралізація як американського громадянина була отримана незаконно, тому мусить бути скасована“, говориться у постанові.

Тепер Дем'янюка мають видати Україні. Родина його подала апеляцію.

За матеріалами ЗМІ

У Білорусі оголосили рік Тараса Шевченка

МІНСЬК, Білорусь. – 21 лютого речник Міністерства закордонних справ Білорусі Павел Латушка оголосив, що білоруська влада погодилася з пропозицією української діаспори оголосити цей рік роком Тараса Шевченка. У березні буде офіційно відкрито пам'ятник Кобзареві в Мінську, що був готовий ще до 10-річчя незалежності України.

Павел Латушка повідомив, що цього року в Україні святкуватимуться ювілеї двох білоруських поетів-класиків Янки Купали та Якуба Коласа, а також буде відкрито пам'ятник поетові Максиму Багдановичу в Ялті, де його поховано. Павел Латушка сказав, що за програмою року Т. Шевченка українська сторона плянує відкрити свердловину артезіанської води „Шевченківська криниця“ в Мінську, а в Бресті встановити погруддя Тараса Шевченка. Впродовж цього року перед-

бачається провести літературні читання, мистецькі виставки, науково-практичні конференції, фестиваль українського кіно, виступи українських мистців, Шостий республіканський фестиваль мистецтв українців Білорусі.

Історія пам'ятника Тарасові Шевченкові в Мінську має вже кілька років. Спочатку деякі білоруські архітектори протестували проти його спорудження біля посольства України в Мінську, наголошуючи, що монумент має бути розташований на мінському бульварі імені Шевченка поруч з кінотеатром „Київ“. Очікувалося, що пам'ятник Кобзареві буде офіційно відкрито в серпні минулого року, до 10-річчя незалежності України, але й цього не відбулося. З монументу тільки зняли брезент і Тараса Шевченка в Мінську тепер може побачити кожний.

Радіо „Свобода“

Україна, Росія і поправка Джексона-Ваніка

В 1974 році Конгрес США прийняв поправку, яка дістала свою назву від прізвищ її ініціаторів-законодавців Джексона і Ваніка (Jackson – Vanick), до головного закону про міжнародну торгівлю. В цій поправці вказано, що торгівля з тодішніми державами Варшавського Пакту підлягала щорічній перевірці з боку США в сенсі права і реальної можливості громадян тих держав на вільний виїзд з метою еміграції. Хоча цей Пакт розпався разом з Радянським Союзом понад 10 років тому, декілька колишніх радянських республік і країн Варшавського Пакту досі підлягають згаданій поправці. Нижче подаємо точку зору Богдана Федорака, голови Організації чотирьох свобод України, і Бориса Потапенка, члена Крайової ексекютиви УККА, на необхідність скасування цієї поправки і надання Україні статусу постійних нормальних торговельних стосунків (Permanent Normal Trade Relations) з Америкою.

Настав час зняти з України обмеження поправки Джексона-Ваніка, яку ввів Конгрес США у 1974 році стосовно країн з неринковою економікою, пов'язуючи їхній торговельний статус з відкритою еміграційною політикою, особливо щодо осіб і груп єврейського віросповідання. Загальновідомо, що уряд України, який діє згідно чинних законів, ухвалених парламентом, і відповідно з правами, які гарантуються Конституцією, ухвалив і здійснив заходи, які забезпечують вільну і відкрити еміграцію всіх громадян і постійних мешканців України.

Президент США у своєму листі до Конгресу від 18 січня цього року, що супроводжував його звіт про еміграційне законодавство і політику, стверджує зокрема, що країни, до яких належить Україна, продовжують приводити своє законодавство у відповідність до міжнародних стандартів, які стосуються свободи еміграції. Український Конгресовий Комітет Америки і Національна конференція з питань радянського єврейства також дійшли висновку, що Україна перебуває у повній відповідності до міжнародних стандартів й американської політики щодо еміграції.

Важливим додатковим питанням при розгляді відповідності поправки Джексона-Ваніка є ставлення до релігійних конфесій та етнічних і національних меншин. Стосовно цього уряд України встановив поважний рекорд у заохоченні порозуміння і толерантності серед релігійних конфесій та етнічних і національних меншин. Міжетнічний мир був ключовим чинником у процесі побудови громадянського суспільства, заснованого на універсальних принципах прав людини.

Рекорд охорони й підтримки розвитку релігійних конфесій і практична діяльність етнічних меншин щодо їхніх культурних, історичних і лінгвістичних атрибутів також засвідчує незворотний прогрес, який відбувся в усуненні останніх наслідків радянської доби. Єврейська українська громада була серед тих, хто отримав найбільшу користь від цих змін у суспільстві. Президент України у листі до Президента США від 17 грудня 2001 року перелічив широко відомі досягнення і подальші заходи, які здійснює уряд України, аби сприяти єврейському відродженню в Україні.

У своєму листі Президент Л. Кучма зазначив: „У відносно короткий історичний період була фактично відновлена мережа єврейських релігійних організацій”. Вона включає 500 єврейських ор-

ганізацій, 236 єврейських громад, 5 релігійних єврейських центрів. Єврейська громада видає близько 40 періодичних видань, випускає 5 телевізійних програм, - понад 20 тисяч дітей відвідують єврейські школи денного навчання, більшість яких фінансуються урядом, 54 колишні синагоги повернуті єврейській громаді, здійснюються проєкти, спрямовані на відновлення і утримання єврейських історичних пам'яток і цвинтарів. У Києві побудовано великий меморіал єврейським жертвам нацистських злодіянь, забезпечується паломництво єврейських громад до їхніх святих місць (у 2001 році понад 10 тисяч віруючих з 17 країн здійснили паломництво до могили рабина Нахмана в Умані),

Уряд вніс до парламенту законопроект про зміни до закону про свободу віросповідання щодо обов'язкового повернення комунальної власності релігійним організаціям, заборони приватизації цвинтарів і єврейських культурних пам'яток та їхнього ефективного захисту.

Представники єврейських американських організацій і релігійних сект, як і єврейські групи з інших країн, включаючи Ізраїль, вільно здійснюють програми і проєкти в Україні, спрямовані на підтримку єврейської української громади.

Отже, на підставі еміграційної політики і ставлення до релігійних конфесій та національних меншин, з України треба зняти торговельні обмеження, накладені поправкою Джексона-Ваніка. Зробивши це, США сприятимуть ближчим взаєминам між двома країнами. Це стане кроком до зростання довіри на шляху інтеграції України в євроатлантичні структури.

Ще одним елементом поправки Джексона-Ваніка є питання ринкової економіки. Економіка України не може більше бути віднесена до категорії „неринкова”. В останні роки був здійснений значний прогрес в економічних реформах. Під час дискусій між представниками УНІС й службою Торгового представника США, були дані запевнення в тому, що Торговий представник США не виступатиме проти скасування поправок Джексона-Ваніка для України. Надання постійних нормальних правил торгівлі (Permanent Normal Trade Relations) для України підтримало б взаємну довіру підприємницької спільноти в Україні, у США і світі.

Це зняло б також головний бар'єр на шляху вступу України до Світової організації торгівлі (СОТ), з усіма зобов'язаннями й обов'язками, що з цього випливають.

Розглядаючи скасування для

України обмежень поправки Джексона-Ваніка, було б неправильним приєднувати Україну до будь-якої групи інших країн, які сьогодні претендують на скасування цієї поправки. Неспокійне становище у багатьох країнах регіону, включаючи соціальні суперечки, міжнаціональні конфлікти, автократичні режими, системні порушення прав меншин і релігійних прав, робили б неприпустимим групування однієї або більше цих держав з Україною стосовно поправки Джексона-Ваніка.

У контексті регіональних проблем, „швидкий процес” подання до Конгресу США законопроекту щодо скасування поправок Джексона-Ваніка для Російської Федерації несе за собою чимало непередбачених наслідків. Скасування поправок Джексона-Ваніка для Росії, без ухвалення подібного рішення для України, було б великою помилкою.

Скидалося б на те, що не справжні осяги цих країн, а хвилева політична доцільність стоять за політикою США щодо зближення з Росією через полегшення для неї нормальних торговельних взаємин і, у кінцевому рахунку, вступові до СОТ. Це розглядалося б також як сигнал, що США відмовляються від проголошеної політики збалансованого підходу до євроатлантичної і глобальної інтеграції країн в цьому регіоні. Поспіх адміністрації США і чільних членів обох партій в Конгресі у скасуванні обмежень поправки Джексона-Ваніка для Росії і відсунення України на задній план не може не розглядатися прихильниками єв-

роатлантичного вибору України і стратегічного партнерства з США як акт зради. Бо цілком зрозуміло, що Україна досягла більшого прогресу за короткий проміжок часу, ніж будь-яка інша країна, до якої зараз застосовується поправка Джексона-Ваніка. Отже, діяльність (або бездіяльність США) щодо України та поправки Джексона-Ваніка стане важливим сигналом стосовно американської політики щодо України, особливо в контексті нових реалій у взаєминах США та Росії.

Справді, допомога США є надзвичайно важливою для України в її зусиллях забезпечити так важко завойовану незалежність. Царат і подальше радянське ярмо є близько 400-річною спадщиною України. На цьому тлі зрозуміло, що 10-річні зусилля України подолати цю спадщину і провадити соціальні та економічні реформи є нерівномірним процесом. Але можна ствердити що, процес перетворень осягнув перелому і на сьогодні є незворотним, як і досягнення України стосовно задоволення вимог для скасування обмежень поправки Джексона-Ваніка.

Немає жодних підстав для відкладання ухвалення закону, який надає постійні нормальні торговельні умови для України. Час настав для США вжити конкретних заходів з цього питання, що відповідають проголошенню стратегічного партнерства з Україною, визнають виконання нею вимог поправки Джексона-Ваніка і беруть до уваги важливість України для регіональної стабільності миру і безпеки.

КОНЦЕРТ, ЯКОМУ ПЕРЕШКОДИВ ТЕРАКТ 11 ВЕРЕСНЯ, ВІДБУДЕТЬСЯ!!!

INDIA HOUSE

професійний клуб біля Wall Street

запрошує

в четвер, 21 березня 2002 р.

на

КОНЦЕРТ-БЕНЕФІС

на стипендійний фонд НТШ-А

у виконанні

ПАВЛА ПЛІШКИ

світової слави соліста Метрополітальної Опери

та

ТОМИ ГРИНЬКОВА

відомого концертного піаніста

5:30 – прийняття з коктейлями і закусками

7:00 – концерт, опісля зустріч з артистами

Ціна одного квитка – \$150

(з них \$120 можна відтягнути від податку)

Чеки слід виписувати на Shevchenko Scientific Society.

За додатковою інформацією і замовленнями просимо телефонувати до:

India House Club Manager, Mr. Peter Scheffter

або Membership Manager Ms. Heather Minton

Tel.: (212) 269-2323 або (212) 269-5453

Замовлення на вечерю, яка не є включена в ціну квитка, можна зробити в ресторанах Bayards або Harry's (India House)

One Hanover Square (південна околиця Мангеттену)

Правдивість, а не „опозиційність“

З нинішнім числом „Свободи“ вступаємо у березень, місяць переважної події в суспільно-політичному житті України – виборів до Верховної Ради, від вислідів яких буде дуже багато залежати. Тому, певна річ, ці вибори є предметом пильної уваги й з боку української громади США, яка попри зміни загального настрою – від ентузіазму і оптимізму до певного розчарування – все ж зберігає тверду віру у відродження України, в оздоровлення її економіки та всіх інших підставових ділянок. Ця віра в цілому визначає діяльність нашого тижневика, який усіма пов'язаними з Україною публікаціями намагається прояснювати найскладніші ситуації і проблеми, котрі випали на долю молодій держави. При цьому ми виходимо з єдиної засади – користі наших матеріалів для українського суспільства. Ніяких інших спонук, окрім користі для країни і її громадян, у висвітленні української проблематики ми ніколи не мали і не будемо мати.

Тому нас щиро здивувало, коли двоє швайцарських журналістів, які мають намір поїхати в Україну в ролі спостерігачів під час парламентських виборів, через Інтернет звернулися до головних редакторів „опозиційних“ україномовних газет зі закликом підтримати плян цієї спостережної поїздки і до списку „опозиційних“ занесли й нашу „Свободу“. Ну, цікаво, але ми не дали найменших підстав для цього. Протягом 108 літ своєї діяльності „Свобода“ ніколи не виписувала на своєму прапорі самоцільних гасел і принципів „опозиційності“, хоч завжди твердо і послідовно обстоювала правду. Але ж обстоювання правди і опозиційність – це зовсім різні речі. Опозиційність – це характеристика, яку влада чи владний режим застосовують до політичних сил, котрі виступають проти тієї влади чи режиму. Те, що трактується як опозиційне з погляду влади, є не тільки закономірне, але навіть необхідне з погляду суспільства і його інтересів. Якщо в умовах дуже складної і тяжкої української соціально-політичної і соціально-економічної дійсності нам доводиться писати про нечесних політиків, корупціонерів, олігархів, про різні, великі і малі, зловживання високопоставлених осіб в Україні, про різні скандали, про успадковану від советських часів кепську звичку одне говорити, а інше, часом діаметрально протилежне, робити, – то ми у всіх цих випадках стоїмо в опозиції щодо конкретного зла, щодо конкретних його носіїв. Водночас ця настанова завжди є в інтересах суспільства, в інтересах його врятування від тих вад, котрі тягнуть його назад.

Цим ми пояснюємо сукупну роль і функцію не лише „Свободи“, але преси в цілому. Не бачимо докола себе ні в загально-американському інформаційному просторі, ні в європейському таких видань, які б цілком і повністю підпадали б під цю дивну категорію – „опозиційних“. Більше того, не знаємо такої преси і в Україні, бо й там найрадикальніші, найгостріші видання перебувають в опозиції до чогось конкретного в суспільстві чи в державі, а не проти самого суспільства чи держави.

Передвиборна ситуація в Україні і перебіг самих виборів потребують від журналістів не „опозиційності“ і не „льоальності“ чи, як кажуть в американській пресі, „політичної коректності“, яка також може перешкоджати з'ясуванню, хто є хто і що є що, – а потребує максимальної об'єктивності, вірності правді, особливий делікатності у висвітленні української політичної і психологічної „специфіки“, адже йдеться про країну з дуже ще незначним демократичним і державницьким досвідом, йдеться про суспільство, якому допоможе не так критика і осуд, як доброзичливість і зрозуміння.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про сірий кінець

Цікаво було б знати, скільки із нас сиділо тепер, впродовж останніх двох тижнів, припишеними до телевізора, щоб не пропустити ні одного репортажу з XIX Зимової Олімпіади, що проходила таки тут, в США, у Салт-Лейк-Сіті. Напевно більшість із нас не тільки стежила за самими змаганнями та за рекордами переможців, але з тугою шукала за українськими змагунами, за синьо-жовтим прапором, що ніяк не хотів здійнятися вгору.

Не було можливості бачити їх часто, а вже взагалі не було можливості їх побачити як переможців. А ми, трішки невдоволені і самими телевізійними показами, в яких завжди і всюди на першому плані були члени американської дружини, нетерпляче переглядали кожного дня точні висліди окремих змагань у зимовому спорті, що їх подавала американська преса, і шукали за написом: Ukraine.

На жаль, треба було завжди розпочинати читання з кінця, щоб знайти висліди українських змагунів. А так хотілося цей так близький серцеві напис Ukraine бачити не на сірому кінці, а у перших рядах! Не судилося тим разом, і невідомо, чия тут вина – змагунів чи організаторів, чи просто, як дехто із резигнацією каже: „Така вже наша доля“. Але це ніяк не відповідає правді, бо як знаємо із коментаря І. Засєди, „усі 70 спортсменів, що поїхали на XIX Олімпіаду, були готові повторити спортивний подвиг Оксани Баюл“. І це напевно правда. Тільки якось не судилося.

А ми, читаючи здорові та щирі міркування голови пресової комісії на Зимовій Олімпіаді І. Засєди, живо пригадуємо собі еuforia 1994 року, коли молоденька Оксана з Одеси здобула славу для молоденької, як вона сама, Української держави. Боже! Скільки зворушення, скільки радості і сліз було у нашій громаді, коли ми переживали її несподівану перемогу, коли слухали незугарно відіграний,

але таки український славень, а синьо-жовтий прапор злетів на щоглу вище від американського. Здавалося, у ті перші роки незалежності України ми усі були непохитно переконані, що шлях до перемог і тріумфів стоїть перед нами усіми ясний та широко відкритий.

Але дійсність була інакша – так не сталося ані у спорті, ані у політиці і мусимо усі з тим погодитися. Важко було погодитися із тим, що успіх Оксани не тільки не повторився, але що й вона після справді „королівського“ прийняття в США і серед української громади сумно-трагічно і дуже скоро закінчила свою славу. Пригадуються добре її перші і останні кроки в нашій громаді, коли на бенкеті в честь першого Президента Кравчука ця зірочка Олімпіади одержала від нас, здається, більшу увагу та тепло, ніж Президент Л. Кравчук.

Тепер, шість років пізніше, пише І. Засєда, що 70 українських спортсменів-учасників XIX „були готові повторити спортивний подвиг О. Баюл“. Це їм, однак, не вдалося і вони повернулися додів без жодної золотої і навіть срібної медалі, зайнявши сірий кінець у довгій черзі змагунів світу у зимових спортах. Може, краще, що було так, а не мусимо соромитися за наших спортових зірок, як це було у випадку Оксани? Може, краще бути на сірому кінці, але гідно і чесно? Знаємо, що серед української екіпи були завзяті спортсменів та не менше завзяті їхні помічники, знаємо, як багато серед них є відданих спортсменів, готових заступати синьо-жовті барви. І ці барви ми бачили на відкритті та закритті XIX Олімпіади ясно і виразно серед інших прапорів. Вони були, як було 70 спортсменів – представників незалежної України серед народів світу. Добре і так. А може, невдовзі будуть останні першими, як учить Господь?

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

SVOBODA

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожен зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська
Передплата – Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3041)
(973) 292-9800 (дод. 3040)
(973) 292-9800 (дод. 3042)



Привітайте

Ваших рідних, друзів і приятелів
на сторінках „Свободи“

ВЕЛИКОДНІ ПОБАЖАННЯ
22 БЕРЕЗНЯ і 26 КВІТНЯ 2002 р.

Спеціальні ціни на поздоровлення

1/12 сторінки	30 дол.
1/8 сторінки	50 „-“
1/4 сторінки	100 „-“
1/2 сторінки	200 „-“
ціла сторінка	400 „-“

Оголошення приймаємо

за новим стилем до **8 БЕРЕЗНЯ 2002 р.**
за старим стилем до **12 КВІТНЯ 2002 р.**

Зголошення святкових побажань, РАЗОМ з ОПЛАТОЮ, надсилати до:
„Svoboda“, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
Attn. Advertising Department

або звертатися до:

Марійки Осціславської, тел.: 973 292-9800 дод. 3040 або
Володимира Гончарика, тел.: 973 292-9800 дод. 3041

Факс: 973 644-9510
E-mail: svoboda@att.net

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Нащо Росії рік України?

Після 2000 року, початку нового тисячоліття, для України переломові та доленосні роки не закінчилися. Ось і цей, 2002-ий, несе з собою вибори, а їх вислід – предмет побоювань і сподівань для кожного українця. До того ж, можливо, в якомусь зв'язку з цією подією, Москва проголосила цей рік „роком України в Росії”. Рік України? Явище, безумовно, цікаве, та ледве чи знане у співжитті модерних держав.

Щоправда, бувають дні, тижні, декади літератури, музики, пластичного мистецтва сусідніх країн, влаштовувані для кращого взаєморозуміння. А рік України? Як розуміють його ініціатори та режисери? Передусім, яка мета цього задуму? Про це знаємо небагато, і це дозволяє нам, виходячи з нашої, української, точки зору, поміркувати на цю тему. Перш за все – вшанування чужих культур хіба може проходити інакше, як лиш в атмосфері взаємного порозуміння, пошани?

А якщо були між різними країнами якісь непорозуміння, то початком замирення є вирівнювання всіх минулих взаємних кривд. Колишні держави-окупанти платять за шкоди, заподіяні колишнім противникам-жертвам. Не лиш платять: просять пробачення. Папа Іван Павло II просив пробачення за всі хибні поступування Церкви впродовж її історії. І цей жест тільки підніс в очах світу авторитет і Церкви, і самого „Великого Папи”. А як же було б між Україною і Росією? Чи треба нам просити вибачення за Конотоп, за Крути, за боротьбу УПА? Ми ж по чуже не посягали. Це підтвердив Вольтер: „Україна завжди змагала до самостійності”. Про засвоєння чужих територій – в нашій історії не чувати...

А погляньмо на другу сторону. Не будемо вимагати повернення скарбів Києва, які пограбував Андрій Боголюбський, включно з іконою Богоматері Вишгородської, не вимагатимемо відшкодування за працю козаків, згноєних у болотах Петербургу... Давно це було й „інша” Росія це вчинила (хоч сьогоднішня залюбки перебирає на себе славу царської імперії – канонізувала ж свого царя, – як і червоної, співаючи й до сьогодні її гімн).

Але є й новіше у свідомості кожного українця: за останнє щойно проминуле століття – мільйони людей виморених трьома навмисними голодоморами, фізичне винищення української хліборобської верстви та нашої інтелектуальної еліти. Скільки загинуло таких Григоріїв Шевченків, Яковів Франків, Олен Пчілок, Сергіїв Грушевських, Василів Петлюр? Скільки могли б вони були виплекати незвісної ще величини провідників народу, геніїв нації, а може, світу?

Не менше можна сказати про зруйнування нашого унікального чорнозему, забруднення довколишнього середовища, колоніального узалежнення України від Москви – тоді, коли наші багатства давали нам змогу стати окремим

підметом світової економіки... І все це укороноване терновим вінцем Чорнобиля, побудованого на нашій землі Москвою. А що говорити про привласнення Росією всіх закордонних посіlostей УРСР, золотого й діамантового її фондів, українських трудових заощаджень, які „осіли” навіки в московських банках?

А в тих, хто щасливо пережив усі жахи імперіалістичної війни, яку започаткувала Москва договором Рібентропа-Молотова, забрано їхню людську й національну самоповагу, їхнє духовне коріння. Якщо ми сьогодні оплакуємо розпачливий стан моралі нашого населення, руїну родинної та громадської етики (за це й економіка платить незміримі дивіденди), то це все не прийшло само собою, не склалося, за висловом наших недругів, „історично”. Це вислід системи комуністичного виховання, школи Крупської, Макаренка, „ідейного” Павлика Морозова, примусового навчання „наукового атеїзму” в школах.

Так, було б за що просити Росії прощення в усіх покоління українців... Якщо б якимось дивом це сталося, яка широка могла б бути програма цього небувалого року! Російські видання могли правдиво представити, „хто такі українці та чого вони хочуть”. Міг би уповільнитися, загальмуватися потік російськомовної „порнухи” й „попси”, через „прозорі” кордони України. Росія має на своїх „неісходимих” просторах декілька мільйонів українців, однак абсолютно не дбає про їхні національні, культурні релігійні потреби. Тим часом російська меншина в Україні чується, мов риба у воді, і дозволяє собі не бачити України й українських інтересів.

А скільки книг українських авторів повинно б з'явитися в рік України в Росії! Починаючи від Теофана Прокоповича, Дмитра Туптала, Памфила Юркевича...

І зрештою, імпрези „українські ансамблі”, але не з гопаком і Карасем з Одаркою, а репрезентативні концерти з творів Веделя, Бортнянського, новітніх наших композиторів. А ще – виставки нашого сакрального мистецтва, бо якби перетрусити хоч би Ермітаж чи Третьяковську галерею – не треба б і в Україну їхати...

Утопія, звичайно... Бо хто ж стане за наші права? На російські закиди про „утиски” їхньої мови офіційні відповіді Києва були завжди у формі виправдань. І тільки один раз одна посадова особа відважилася спитати: „А як же з українством у Росії?”. Це питав, кажучи для пригадки, Віктор Ющенко... Досі знаємо про першу імпрезу цього циклу в Москві: з'їзд „виходців з України” (хто вони, власне?) І знаємо, що офіційна Україна заявила там устами віце-прем'єра В. Семиноженка: „Кінчається доба Мазепи, починається доба Хмельницького”. Яка мета цього протиставлення? Другий Переяслав?

Леся Храплива-Щур,
Лондон, Канада

Ми разом виборювали перемогу

На початку січня цього року „Свобода” помістила оголошення про мій виступ в Нью-Джерзі перед українською громадою. Але цього не сталося через непорозуміння, а не ігнорування почесної для мене пропозиції. У зв'язку з цим приношу вибачення організаторам, друзям і знайомим за зрив зустрічі і клопоти, з цим пов'язані. Мені прикро, що так сталося. Адже я глибоко шаную україн-

ську громаду, усвідомлюю її ролі у боротьбі проти комуністичного тоталітаризму, не забуваю про відчутну організаційну та фінансову допомогу опозиційному рухові в Україні кінця 80-их і початку 90-их років.

Ми разом виборювали перемогу, разом будемо Українську державу. Честь Вам!

М. Горинь,
Київ

Стає боляче на душі

Вміщений у „Свободі” (8 лютого ц. р.) літературно-мистецький і релігійно-філософський твір-есеї „Природа Верховини” нашого великого діяспорного мислителя, письменника й неперевершеного майстра слова Василя Барки, який так живо змальовує образи довілля, природи, її дієвість і призначення, дуже свлював мене. А яка багата й гнучка мова, здатна в оруді талановитого письменника творити літературні шедеври світової вартості! З насолодою чи-

таю цей твір і стає болісно на душі, що у вільній Україні ще й досі домінує чужа мова, що в столиці незалежної України майже не почуєш нашої солов'їної мови. Чому тепер, коли відсутні репресії, залякування і підозри та закиди у „буржуазному націоналізмі” за вживання української мови, нею погорджують у переважній частині України? Вмішуйте частіше щось із творів Василя Барки.

Володимир Колубінський,
Фініксвіл, Па.

Українське радіо не має коштів

Всесвітня служба „Радіо Україна” тиждень тому припинила радіовисилання на Північну Америку, тому що уряд не надав їй бюджетні кошти на ді-

яльність у 2002 році. Для всіх радіослухачів в Америці – це сумна вістка.

Богдан Гнідь,
Сомервіль, Н. Дж.

Варто б видати таку книжку

Лікарська комісія НТШ в Україні вирішила видати у серії „Визначні діячі НТШ” книжку, присвячену Максимові Музиці, талановитому науковцеві. Основний сюжет книжки будується навколо особи лікаря, але всі його чини викладені на тлі загальноукраїнських та європейських суспільно-політичних і наукових процесів, зокрема у ділянці медицини. Загальний обсяг становитиме приблизно 200–240 сторінок. Загальна собівартість книжки становить 1,500–1,800 дол. Наклад – 500

примірників. Якщо б у когось з читачів „Свободи” знайшлися певні текстові матеріали, світліни і т. д., то просимо їх надіслати на адресу НТШ: Олег Купчинський, науковий секретар НТШ в Україні, вул. Генерала Чупринки 21, Львів-13, 79013, Україна.

На цю ж адресу звертатися з пропозиціями допомоги.

Проф. Ірина Даценко – голова
Лікарської комісії НТШ
проф. Ярема Томашевський,
проф. Борис Білінський

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Вісті секретаря

Березень, 2002

Марта Лиско, Головний Секретар

Збори Відділів

Всі відділи УНСоюзу повинні відбутися Річні збори для вибору нової управи відділу на 2002 рік. В цій році припадає 35-та Конвенція УНСоюзу і відділи, згідно зі статуту, мають відбутися збори для вибору делегатів та заступників делегатів на Конвенцію. Вибір делегатів та заступників делегатів треба зголосити до Головної канцелярії до кінця березня. Імена всіх делегатів будуть проголошені в наших офіційних публікаціях до 24 квітня ц. р. Прошу не зволікати. Всі відділи мають право подати безплатне оголошення в наших обидвох газетах про збори.

Уряд Відділу

Всі відділи дістали список відділових урядовців. Прошу зараз по річних зборах надіслати

ти список урядовців відділу із точними адресами та числами телефону. Кожного року нам треба мати нові списки, щоб Головна канцелярія могла це мати для ужитку членів, для скликання зборів по округах, та для звітування до асекураційних властей.

Як братська установа, ми мусимо мати відділи та відділові управи. Кожний відділ повинен запланувати принаймні одну братську діяльність або зустріч в часі року. Така зустріч чи діяльність може бути разом із округою або другим відділом чи іншою громадською установою в даній околиці.

Делегати

Делегатами можуть бути тільки активні члени УНСоюзу. Активні члени є ті, що є дорослими членами і платять братські фонди, а також члени з одноразовими вкладками. Члени, котрі закінчили 65 років життя і мають виплачену грамоту, можуть стати так званими суспільними членами і платити братські фонди річно, щоб мати право голосу під час Конвенції. Делегати відіграють важливу роль на Конвенції. Вони роблять рішення, котрі мають вплив на цілий Український Народний Союз

протягом наступних чотирьох років. Делегати повинні бути присутні на всіх сесіях, щоб добре ознайомитися із питаннями, що вирішуються на Конвенції. Члени, котрі задумують відвідувати родину в Чикаго чи оглядати місто під час сесій конвенції, не повинні ставати делегатами. Велика відповідальність делегатів є вибирати провід УНСоюзу на чотири роки, людей, котрі будуть відповідати за фінансовий стан нашої установи, та за зріст організації.

Перед виборами членів Головного Уряду кожний делегат повинен добре ознайомитися зі звітами тих, що вже є в уряді та перевірити, що вони зробили за чотири роки. Нові кандидати повинні представити делегатам свої кваліфікації на даний пост та план праці, котру вони думають провести для добра організації. Вибираючи делегатів на 35-ту Конвенцію, прошу брати це до уваги. УНСоюз потребує добре поінформованих делегатів.

Передконвенційна Членська Кампанія

Передконвенційна членська кампанія була проголошена в січні ц. р. Головний Уряд, секретарі, організатори та делегати повинні прилучитися до членської кампанії.

РІЧНІ ЗБОРИ

Округа Центрального Нью-Джерзі

МЕНВІЛЛ, Н. Дж. – 17 лютого Округа Центрального Нью-Джерзі провела Річні загальні збори. Голова Округи Михайло Захарко привітав представницю Українського Народного Союзу Марту Лиско і всіх присутніх. Звітуючи, Михайло Захарко заявив, що він сам і всі члени управи докладали всіх сил, щоб придбати якнайбільше нових членів, однак успіхи були дуже малі. Причина одна – наша молодь в по-

шуках кращого життя виїхала в інші стейти. Є надія, що в цьому році праця піде краще, завдяки пошукові нових членів серед новоприбулих з України. Про стан фінансів звітував Іван Бабин. Голова Контрольної комісії Степан Захарко заявив, що всі книжки управи проваджені в належному порядку, стан каси згідний з документами. На внесок Василя Бойка, до нової управи обрані Михайло Захарко – голова, Ярослав Завійський – заступник, Іван Кушнір – секретар, Степан Захарко – фінансовий. Контрольна комісія: Іванка Мриглодська, Павло Фуга і Роман Бойко – члени.

Після виборів нової управи Михайло Захарко попросив до слова головного секретаря УНС Марту Лиско, яка висловила подяку всім се-

кретарям за здобуття 24-ох нових членів. Вона сказала, що хоча Округа виконала квоту тільки на 53 відс., однак в загальному серед 27-ми округ УНС вона стоїть на третьому місці. Марта Лиско розповіла про підготовку до наступної Конвенції УНС, заохотила до пошуку шляхів виправлення становища Союзівки, щорічний дефіцит утримання якої становить 500,000 доларів. В ході дискусії Марта Лиско дала вичерпні відповіді на всі запитання, як рівнож звернулася до всіх з проханням докласти всіх сил в здобутті нових членів і своєчасно висилати списки делегатів для реєстрації на 35-ту Конвенцію Українського Народного Союзу.

Іван Кушнір

42-ий Відділ

ПАСЕЙК, Н. Дж. – У неділю, 10 лютого, у полудневих годинах 42-ий Відділ УНСоюзу ім. Тараса Шевченка відбув свої Річні збори. На запрошення управи Відділу на зборах були також присутні Уляна Дячук, президент УНСоюзу, Євген Осціславський, радний УНСоюзу і голова Окружного комітету Північного Нью-Джерзі, та А. Стець, голова місцевого відділу УККА. Після звітування членів Управи вибрано нову Управу відділу на 2002 рік у такому складі: Василь Марущак – президент, Михайло Слабий – заступник президента, Варвара Тижбір – рекордовий секретар, Юліян Котляр – фінансовий секретар. Опікунами хворих вибрано Анастасію Марущак і Володимира Оліярника. Відділ має прапорщика, ним став Карнаух. Михайло Чабан залишився господарем у відділі. Контрольну комісію

очолив Іван Хомко, а її членами є Стефан Косцьолек і Стефан Журавський.

Президент Уляна Дячук подякувала Ю. Котляреві за його успіх – приєднання у 2001 році 12 нових членів, забезпечених на суму 175,000 дол. Вона також дала вяснення, що на грамотах поданий зріст її грошової вартості і кожний член може це перевірити. „Свобода” не могла втриматися щоденником, бо члени не були готові платити високу передплату. Пряма збірка членських вкладок була вимогою забезпеченого уряду стейту Нью-Джерзі. Секретарі і члени управи повинні тепер більшу увагу присвятити приєднанню нових членів. Союзівка не має достатку гостей і тому має річні дефіцити. Якщо б

члени приїздили на Союзівку на тижневий відпочинок, як це було колись, Союзівка була б заповнена. Опісля Уляна Дячук пояснювала присутнім про нові класи забезпечення і яку висоту забезпечення члени можуть набути.

Радний Євген Осціславський подякував Управі відділу за тісну співпрацю з Окружним комітетом і склав признання Ю. Котляреві за його організаційну працю. Він також пояснював різні роди союзного забезпечення.

Після Річних зборів відділ відбув місячні збори, на яких вибрано делегата на чергову Конвенцію УНСоюзу.

Управа 42 відділу УНСоюзу



Учасники Річних зборів. Перший ряд (зліва): голова 42-го відділу Василь Марущак, президент УНС Уляна Дячук, фінансовий секретар відділу Юліян Котляр, радний і голова Окружного комітету Північного Нью-Джерзі Євген Осціславський.

Управа Округи Коннектикат

запрошує на

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

в суботу, 9 березня 2002 р.,
о год. 2-ій по пол.

в церковній залі церкви св. Покрови
на 255 Барнум Аве і ріг Нобл Стріт
в Бріджпорті

ІГОР Е. ГАЙДА,

голова Округи (203) 261-4530

СТЕПАН ТАРАСЮК,

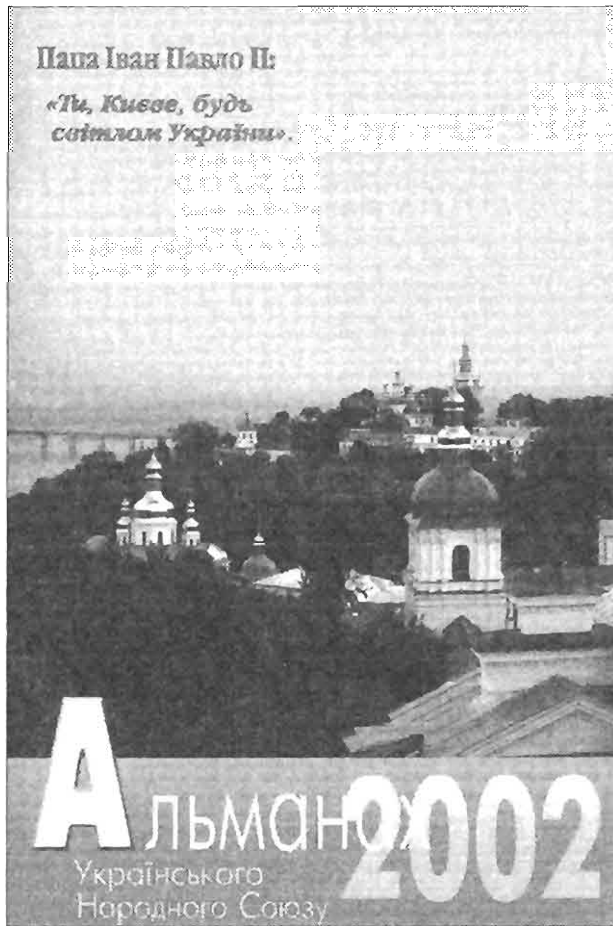
секретар Округи: (203) 375-2401

Прийшов Альманах-2002...

З деяким спізненням, але вже прийшов з друкарні Альманах УНСоюзу на 2002 рік. Власне, це спізнення послужило, в певному розумінні, добру службу, бо посилює увагу до видання, до його змісту і форми. Оскільки першими читачами нового альманаху і першими його критиками стали, як і щороку, члени редакції „Свободи“, то висловлені в нашому колі думки можуть виявитися цікавими і для інших читачів. Тому пропонуємо їм більш-менш точний запис цього спонтанного обговорення.

Левко Хмельковський: „Колега Петре, дозволь провокативне запитання. Чи є в цьому альманасі матеріяли, які б тобі хотілося прочитати ще раз?“

П. Ч. – Так, і не один. Наприклад, блискуче дослідження д-ра о. Ігоря Мончака „Київська Церква між Римом і Москвою“. Цей матеріал написаний дуже мужньою, дуже правдивою рукою – писаний не для так званого наукового обігу, а для живого розуму і серця. Так само не можу вийти з-під враження есеїв історика Михайла Брайчевського – на жаль, вже покійного; молодого київського любомудра Валерія Марченка, закатованого імперією зла; богослова о. Богдана Липського. Я певний, читачі звернуть увагу й на розповідь Євгена Федотова „Три пророцтва Фатимської Божої Матері“. Взагалі всі матеріяли, що складають розділ „Дорога до рідного храму“ варті того, щоб їх читати знову й знову. Припускаю, дехто вважатиме, що релігійної теми в альманасі аж забагато. Мовляв, це ускладнює читання, робить унсоюзівський річник монотонним і нудуватим. Передусім покличуся на слова п. Уляни Дячук, яка у передмові до Альманаху-2002 підкреслює, що „...минулорічна візита Папи Івана Павла II в Україну кинула дуже яскравий жмут світла на шлях, що лежить перед нашим народом, і ми повинні пильно і відповідально придивитися до нововідкритих перспектив“. На моє власне переконання, релігійної теми ніколи не може бути „забагато“, адже все, що є в житті, врешті-решт зводиться до релігії.



Христина Ференцевич: „Мені подобається присутність художнього слова в цьому річнику. Маю на увазі рубрику „Перлини емігрантської лірики“, матеріяли в розділі „Зі світу літератури“, зокрема шкіц-спогад Іванни Савицької про Ернеста Гемінґвея, „Ведмеже перемір'я“ Кіплінґа у перекладі Лева Коленського, зворушлива розповідь Абрама Кацнельсона „Українські поети про євреїв“. Все ж впадає в око, що значна частина текстів присвячена різним ювілеям, „круглим датам“. Чи не займають вони забагато місця, яке можна було б віддати оригінальнішим темам?“

П. Ч. – Трохи погоджуюся, трохи – ні. „Слово „ювілей“ справді знеохочує до читання, але ж не тоді, коли йдеться про Миколу Гоголя, Івана Мазепу, Миколу Гулака чи Патріярха Йосифа...

Ірена Яросевич: „Я ще не дійшла до кінця змісту, але на його початку звернула увагу на розділ „Історія – найбільша вчителька“, саме на перший текст в ньому – розвідку Юрія Шилова „Україна: спадкоємниця Русі чи її попередниця?“. Матеріал інтригує, читається з цікавістю, однак чи належить він до історіографії? Шилов – один з тих авторів, яких поважні вчені звинувачують в ретроспекціонізмі, в тому, що походить, мовляв, від національної слабосилости, від нездатности дивитися вперед, а не назад, від інфантильного мрійництва про повернення в часи аріїв, Трипілля. І справді, шукаючи себе в далекому минулому, чи не втікаємо ми від розв'язання конкретних проблем сьогодення?“

П. Ч. – Це так, але тільки на перший погляд. Майбутнє випливає з минулого, тому так важливо бодай уявою реконструювати те, що лежить під порохом тисячоліть. Звичайно, це не належить до історіографії, але ж і альманах наш не претендує на виключну наукову доказовість. Добре все те, що спонукає читача до думання...

Левко Хмельковський: „Ще раз щодо релігійної теми. Справді, її не може бути забагато. Як пише один сучасний англійський філософ, дійсність виходить за межі матеріального, тому для розуміння її потрібна метафізична перспектива. Але чи не варто б ознайомлювати наших читачів також і з іншими релігіями, хоч би з найбільшими?“

П. Ч. – Можливо. Тут все залежало б не так від теми, як від її втілення. Альманах УНСоюзу, як і „Свобода“, завжди тримався вищих критеріїв, аніж цікавість друкованих матеріалів. Йшлося і йдеться про доброякісні знання, про те, що додає до нашого світогляду глибини і ясности.

Розмову записав Петро Часто

Журналіста Д. Перла викрадачі убили

ВАШІНґТОН. – 22 лютого США підтвердили загибель американського журналіста Денієла Перла, якого викрадено в Пакистані місяць тому. Про це заявили представники уряду США після перегляду відеоплівки, на якій знято страту полоненого невідомими бойовиками. Президент США Джордж Буш, який тоді відвідував Китай, назвав убивство актом варварства і заявив, що вбивство Д. Перла, американського журналіста, поглибило рішучість Вашингтону в

подоланні тероризму. Пакистанський президент генерал Первез Мушараф заявив про непохитність Пакистану в боротьбі з тероризмом. 38-річний Д. Перл працював у виданні „Вол Стріт Джорнал“ і зник 23 січня в пакистанському місті Карачі після того, як він домовився взяти інтерв'ю з керівником однієї з радикальних ісламських фракцій, яка, як кажуть, має зв'язки з „Аль-Кайдою“. Вважають, що вбивці журналіста залишили Пакистан і мають фальшиві пашпорти.

„Newsweek“ неправильно зобразив український прапор

ВАШІНґТОН. – У числі за 25 лютого журнал „Newsweek“ неправильно зобразив український прапор, подавши прапор Російської Федерації замість українського прапору під ім'ям українського судді Владислава Петухова у таблиці до статті „Our Sport Has Gangrene“ на сторінці 41. Українська Національна Інформаційна Служба (УНІС) закликає українську громаду скontaktуватися з журналом „Newsweek“ та звернути увагу редакції на цю помилку. Для зручності, подаємо зразок

листа, який можна надіслати до „Newsweek“. Вашого листа можна надсилати звичайною поштою, факсом або електронною поштою. Нижче подаємо контактну адресу редакції „Newsweek“: факс – (212) 445-4120, електронна пошта: letters@newsweek.com

З додатковими запитаннями просимо звертатися до бюро УНІС на число телефону (202) 547-0018 або електронною поштою unis@ucca.org.

УНІС

Зразок листа:

Newsweek, Inc.
Letter to the Editor
251 West 57th Street
New York, NY 10019-1894

Dear Editor:

I would like to draw your attention to the recent February 25, 2002, Newsweek article "Our Sport Has Gangrene," in which Ukraine is inaccurately represented with a Russian flag. The inset on page 41 depicts the nine judges' names, countries, and flags. However, above Ukrainian judge Vladislav Petukhov's name, the flag of the Russian Federation is depicted instead of the blue and yellow flag of Ukraine.

As a Ukrainian American, I continue to be disappointed in the lack of care and the lack of attention to detail given Ukraine, its athletes and Ukraine's involvement in important aspects of the Olympic Games, such as judging. One could have only hoped that by now Newsweek editors would know the difference between Ukraine and Russia and would not be in the habit of confusing flags and countries.

Sincerely,

(Ваш підпис)

КОМІТЕТ ОБ'ЄДНАНИХ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
ВІДДІЛ УККА В НЬЮ-ЙОРКУ І ВІДДІЛ УАКР В НЬЮ-ЙОРКУ

СТУДІЯ МИСТЕЦЬКОГО СЛОВА

під керівництвом ЛІДІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ

з участю

Народного Артиста України – ІВАНА БЕРНАЦЬКОГО

і соліста Львівської Опери – РОМАНА ЦИМБАЛИ

при фортепіані – МАРІЯ ЦИМБАЛА

ПОКЛІН

ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ

в неділю, 3 березня 2002 р.,

о год. 2-й по пол.

в залі Українського Народного Дому
при 140-142 2-га Авеню, Нью-Йорк, Н.Й.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Не згасає Пластова Свічечка



Новацтво вінує (зліва): Данило Чайківський, Софія Захарчук і Андрея Вотерс.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – В суботу, 12 січня 2002 року, члени філядельфійської станиці – від наймолодших пташат до сеньйорату, батьки та гості зібралися в Українському освітньо-культурному центрі на традиційну пластову Свічечку.

Станичний пл. сен. Богдан Гарасевич привітав присутніх і відкрив Свічечку молитвою та пластовим гимном. Традиція пластової Свічечки почалася у 1950-их роках, коли українські пластуни у вільному світі запалювали свічечку і духово єдналися зі своїми братами і сестрами в поневоленій Україні. Хоч сьогодні Україна вільна, звичай різдвяної Свічечки став пластовою традицією, котру пластуни відзначають кожного року. Вона дає змогу відчути єдність пластової родини і згадати про пластуни в цілому світі.

Розпочалася святочна частина зі запаленням свічок. Пл. роз. Наталка Гудь і пл. роз. Андрій Гарасевич прочитали цікаві уривки про традицію Свічечки та українські різдвяні звичаї. Спів колядок переплітався з читанням. Відтак відбулося віншування.

Від новацтва вітали Данило Чайківський, Софія Захарчук і Андрея Вотерс. Курінна 4-го ку-

реня пл. роз. Наталка Гудь і курінний 2-го куреня пл. роз. Андрій Гарасевич передали святочний привіт від юнацтва. Від Старшого пластуна виступила з побажанням ст. пл. Лариса Гудь; від сеньйорату – пл. сен. Маріян Касіян і Василь Кузьо – від батьків Пластприяту. Також привітали присутніх пл. сен. Катруся Гарасевич – від Крайової пластової старшини та пл. сен. Богдан Гарасевич від Станичної старшини. Святочна частина була завершена розподілом просфори та спільним колядуванням.

Опісля відбулися пластові церемоніали. Наступні новаци і новачки одержали хустки: Лесик Беґей, Лука Захарчук, Андрійко Шатинський, Ромчик Мельник, Михасик Тершаковець, Юліан Долінай, Андрій Тарасюк, Борисьо Хабурський, Леся Дубенко, Христинка Купіха, Мелася Ключас, Юля Петрик і Віра Пенкальська. Юнак Михась Андрушко також одержав хустку.

Пл. сен. Б. Гарасевич подякував всім за численну участь. Традиційну пластову Свічечку закрито новацькою піснею і молитвою.

Ірена Зварич

Мова моя – солов'їна

*Мова рідна, слово рідне
Хто вас забуває,
Той у грудях не серденько –
Тільки камінь має.*

Давно написані ці віршовані рядки. Але які вони актуальні сьогодні! Мова, слово рідне – то наш найцінніший скарб, дарований нам Богом. Мову нашу неодноразово забороняли вороги, нищили її, а вона, горда і незнищенна, жила в людському серці. У наш час, коли Україна відновила свою державність, стала незалежною, ситуація поволи, але змінюється.

У Мельбурні, Австралія, видавництво „Рідна мова”, засновником якого була св. п. Марія Дейко, її син Володимир вирішив обдарувати українськими підручниками наших земляків у Російській Федерації. Голова об'єднання українців Росії Олександр Руденко-Десняк радо відгукнувся на цю пропозицію, адже в Російській Федерації проживає 6–7 мільйонів наших земляків (це – офіційно, а неофіційно, кажуть, до 20 мільйонів).

Вони плекають, передовсім, рідне слово, народні звичаї і обряди, культуру отчого краю, словом – високу українську національну духовність. Володимир Дейко (а його починання підтримати СКУ і Союз українських організацій Австралії) укладає, видає і розсилає букварі, читанки „Рідне слово”, „Волошки”, „Рідний край”, „Про що тирса шелестіла”, „Свшан-зілля”, англо-українські, українсько-англійські сучасні словники.

Одночасно друкована продукція надсилається в зрусифікова-

ні регіони України, до Харкова і Донецька, Одеси і Миколаєва, Херсону і Криму. Ці підручники побудовані на християнських і національних засадах виховання української молоді.

Всесвітня служба Радіо „Україна” взяла це надто важливе питання під свою опіку. Ми постійно розповідаємо про хід цієї патріотичної акції. Одну з наших передач почула Аліса Коханова – голова української громади „Червона калина” Придністров'я, де проживає півмільйона наших земляків, яким підручники австралійського видавництва потрібні, як повітря. Володимир Дейко радо відгукнувся і уже готує пакунки книг на молдавську землю.

Нещодавно у Києві побував голова Союзу українських організацій Австралії Стефан Романів, який в інтерв'ю нашому „Радіо Україна” розповів про видання книг для українців на колишніх радянських теренах.

Хотілося б звернутися до всіх українців світу зі закликом: допоможіть Володимирові Дейкові словом і ділом. Про свої діяння обов'язково повідомляйте Радіо „Україна”. Наша адреса: Хрещатик, 26, Київ 1, Україна.

Адреса Володимира Дейка: „Ridna Mova Publishing” 10 Savaris Court, Donvale, Vic., 3111, Australia.

Tel.: 9873-2085, 9884-8597. Факс: 9873-2085. Web-site: www.ridnamova.com; E-mail: dejko@ridnamova.com.

Олександр Дикий

Крижаний хрест біля собору



ПАРМА, Огайо. – На свято Йордану Український православний собор св. Володимира встановив крижаний хрест перед храмом. Цей обов'язок взяли на себе три покоління родини Доброносів – члени 348-го відділу УНСоюзу. Під опікою Михайла-старшого, його сини Михайло та Степан і внук Михайло виконали цю роботу. Допомогали Євген Бойко та Василь Добранський. Хрест був освячений 19 січня духовенством після Святої Літургії.

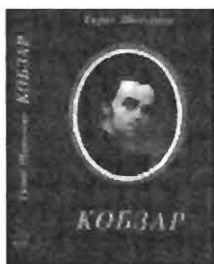
Ігор Махлай

Шановна українська громадо!

Наближається дата 9 березня – нова річниця уродин Тараса Шевченка – геніяльного поета і національного пророка нашого народу.

Закупіть з цієї нагоди для себе, для своїх рідних, приятелів і знайомих, або подаруйте в Україну для шкіл, наукових інститутів, бібліотек і Збройних Сил

ЮВІЛЕЙНЕ ВИДАННЯ „КОБЗАР” ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



Книжка середнього формату, 437 стор., в твердій оправі з паперовою обгорткою за редакцією д-ра Василя Сімовича і з післямовою академіка д-ра Миколи Жулинського, колишнього міністра України. Ціна з пересилкою в Канаді, США і в Україні – 20 дол.

ЖЕРТВОДАВЦІ від 50 дол. і більше одержать посвідки для податкових цілей. Чеки просимо виписувати на: Т. Shevchenko Kobzar і висилати із замовленнями на адресу: Т. Shevchenko Centre

c/o 2150 Bloor Street West, Suite #96, Toronto, Ontario, CANADA M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526

За Ваші щедрі пожертви – щира Вам подяка.

Відзначення десятиріччя дипломатії України в Канаді



Зліва: Державний архівіст І. Вілсон, президент КУК Євген Чолій, Державний секретар Канади Г. Нутсон, посол України в Канаді д-р Ю. Щербак і член парламенту В. Ластівка.

ОТАВА, Канада. – Заходами Державного архіву Канади і Посольства України в Канаді відбувся в приміщенні архіву, 30 січня 2002 року, вечір-відзначення 10-річчя дипломатичних взаємин між Канадою і Україною.

У виставочній залі архіву архівісти Мирон Момрик і Павлет Дозої влаштували, виставку документів, що засвідчували десять років сучасної дипломатичної діяльності, а також документи з часів української державності 1918–1919 років.

Формальну частину розпочато відспіванням англійською і французькою мовами канадського гімну та „Ще не вмерла Україна” молодію співачкою Софією Легою. У мистецькій частині виступили танцюристи отавського ансамблю „Світанок”, а співак-бандурист Володимир Мота з Монреалю зачарував присутніх прекрасним виконанням двох лірично-патріотичних пісень – „Ой, нагнувся дуб високий” і „Повій, вітре, на Вкраїну”.

Державний архівіст Іан Вілсон говорив про важливість збереження української спадщини як частини канадської спадщини. Згадавши коротко про більш ніж 100-річну історію українського поселення в Канаді, він подав декілька прізвищ, як приклад досягнень українців: Рамон Гнатишин, Вейн Грецькі, Віліям Курилик, Рой Романов, Джон Сопінка, Роберта Боднар, Джорд Рига, Люба Гой і Стів Подборські. І. Вілсон згадав й про те, що у Першій світовій війні біля 5000 українців були інтерновані. Незалежність України була завжди центральною

справою української громади і це є широко задокументовано в Державному архіві, підкреслив він. І. Вілсон прочитав привітальні листи від прем'єра провінції Онтаріо Біла Гаріса та колишнього міністра закордонних справ Канади, Барбара МакДугал, яка після вислідів референдуму в Україні 1 грудня 1991 року від імені канадського уряду визнала Україну незалежною.

Гар Нутсон, державний секретар з питань Центральної і Східної Європи та Близького

Сходу, що плянує відвідати Київ для двостороннього схвалення особливого партнерства між Україною й Канадою, висловив задоволення з присутності на такому цікавому вечорі.

Голова парламентарної групи „Канада-Україна” Волт Ластівка підкреслив важливість цих урочистостей як для України, так і для Канади. Для підтвердження він прочитав привітального листа від віце-прем'єр-міністра Канади Джона Менлі, який описує свої відвідини Києва й успішну зустріч з Президентом Леонідом Кучмою та міністром закордонних справ Анатолієм Зленком у грудні 2001 року.

Амбасадор України д-р Юрій Щербак висловив свою вдячність Державному архіву і І. Вілсонові – за можливість провести ці урочистості в їхньому прекрасному приміщенні. Посол також відчитав листа від Президента України Леоніда Кучми до Генерального губернатора Канади Адріанни Кларксон, в якому він високо оцінює позицію Канади відносно України від початку її незалежності до сьогодні і складає найкращі побажання їй та канадському народові. У своєму виступі д-р Щербак показав великий поступ України у різних ділянках за цих десять років, звертаючи особливу увагу на розвиток дипломатії. Україна має дипломатичні зв'язки з 180 країнами, а понад 80 амбасад знаходяться в Києві, а 84 українські дипломатичні чи консульські місії акредитовані в різних країнах. В Канаді розглядається можливість відкриття третього консульства в Едмонтоні, після Отави і Торонто. Амбасадор знов згадав про важливу роль, що її відігравала і відіграє українська громада у скріпленні взаємин між Канадою й Україною, і закінчив словами „Слава Україні!” і „Боже благослови Канаду”.

Юлія Войчишин

На честь історичних річниць

КЕРГОНКСОН, Н. Й. – Для відзначення річниць проголошення Незалежності України – 22 січня 1918 р. і бою під Крутами, спільний комітет з представників УККА і УАКР Ради організували 27 січня свято. Парох о. Ю. Годенчук разом із о. каноніком Емілієм Шараневичем відправили Службу Божу із Панахидою за всіх polegлих українських воїнів, зокрема за героїв Крут. Під час Панахиди ветерани УНА, першої і другої Дивізій із прапорами мали почесну стійку, у якій були також члени і членкині 56-го відділу ООЧСУ зі своїм прапором.

Мистецька частина свята відбулася в церковній залі. Її відкрив проф. Іван Телюк, який представив головного доповідача – проф. В. Бакума. На святі Оля Музика прочитала вірш „Бій під Крутами”, ансамбль СУА „Мальви” виконав дві пісні, учень Олесь Крупа зачитав „Четвертий Універсал”, після чого хор „Золотий гомін” відспівав пісні „За тебе, Україно” і „Тим, що впали” (диригент д-р Олег Волянський). Національним гімном України закінчено святкування двох річниць.

Проф. Іван Телюк

Що з'ясував перепис населення 2000 року?

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Перепис населення, який відбувся у США в березні 2000 року, виявив, що імігранти становлять п'яту частину мешканців країни. У 1910 році цей показник становив 35 відсотків. Загальне число імігрантів і їхніх дітей – 56 мільйонів. 25 відсотків цього числа – імігранти з Мексики. У 1890 році 30 відсотків народжених поза США становили вихідці з Німеччини.

Імігранти охочіше від корінних американців оселяються у великих містах. У Лос-Анжелесі і околицях вони становлять 25.9 відсотка мешканців, в Нью-Йорку і околицях – 22.8 відсотка. Але у самому Нью-Йорку цей показник зростає до 43 відсотків. Тільки 23 відсотки мешканців Нью-Йорку можуть похвалитися американським походженням. Імігранти воліють оселятися у штатах Нью-Йорк, Флорида, Техас, Нью-Джерсі, Ілліной, де проживає 70.4 відсотка усіх новоприбулих. Половина з них проживає у дев'яти містах – близько 5 млн. осіб. Середній річний дохід родини з Південної Америки становив на день перепису 29,338 доларів, з країн Азії – 51,363 долари (значно більше від середнього доходу американської родини).

За матеріалами ЗМІ



НЮАРК, Н. Дж. – Українські кредитові кооперативи постійно допомагають українській громаді поліпшити добробут, зміцнити господарську базу, певніше брати господарські та культурні справи у власні руки. За своє 50-літнє існування цих засад дотримується й наша кредитівка. На потреби цілоденної школи при парафії св. Івана Хрестителя в Ньюарку дорадча рада кредитівки „Самопоміч” Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спільки, вирішила видати дотацію в сумі 10 тисяч доларів. Гроші передано на руки о. пароха Богдана Лукія 21 грудня минулого року. На фото: вручення чека школі (зліва): Михайло Шнигульський, Осип Труш, ексекутивний віце-президент Ігор Ляшок, сестра Евелін, о. Богдан Лукій, Орест Цяпка, Андрій Гречак і Антін Тимкевич.

Осип Труш

УКРАЇНА І СВІТ

Новини УНІГУ

КЕМБРИДЖ, Мас. – 15 лютого в Гарварді було вшановано професора Ігоря Шевченка з нагоди його 80-ліття. Це відомий у світі спеціаліст із візантології, багаторічний викладач Гарвардського університету, один зі засновників Українського наукового інституту Гарвардського університету (УНІГУ).

Урочиста церемонія відзначення ювіляра відбулася спільними заходами Українського наукового інституту та Департаменту класики Гарвардського університету. Серед присутніх були директор УНІГУ проф. Роман Шпорлюк, голова Департаменту класики проф. Ричард Томас, викладачі УНІГУ проф. Майкл Флаєр, проф. Григорій Грабович, інші науковці, колеги та колишні учні ювіляра. Зі словом про науковий шлях і досягнення Ігоря Шевченка виступив голова Департаменту славістики Майкл Флаєр, який головував на урочистій сесії спільно з проф. Р. Томасом.

Зачитано вітання на адресу Ігоря Шевченка від колег, колишніх учнів, ровесників, надіслані з багатьох країн світу. У своєму вітанні професор Варшавського університету Єжи Аксер зазначив, що Ігор Шевченко лишається людиною, яка і тепер відіграє важливу роль у діяльності Центру дослідження античної традиції. При цій науковій установі з осередком у Варшаві працюють також вчені з України.

Як сказав з нагоди ювілею директор УНІГУ Роман Шпорлюк „Український науковий інститут вшановує Ігоря Шевченка, як вченого міжнародного значення, спеціаліста з історії України в контексті всесвітньої історії, зокрема у її зв'язках зі світом Візантії та західного християнства. Разом з тим ми вбачаємо у професорові Шевченкові видатного історика української культури як ранніх віків, так і нової доби, зокрема XVI–XVII століть.

У своїх працях він не тільки показав, яке фундаментальне значення для формування України мали її зв'язки із греко-візантійською цивілізацією, він також наголошує на тому, яку велику роль для неї мали зв'язки зі світом західного християнства, з політичними і культурними рухами та інституціями Європи. З перспективи самого інституту – ми вшановуємо Ігоря Шевченка

як людину, яка поруч з Омеляном Прицаком відіграла вирішальну роль у створенні самої нашої установи, і наданні їй від самого початку характеру поважної дослідницької інституції”. На вечорі також зачитано вітання ювілярові від проф. Омеляна Прицака.

Святкуючи ювілей проф. Ігоря Шевченка, УНІГУ оголосив про початок інтернет-проєкту, в межах якого широкому загалові буде упритушено „на лінії” зроблений ним український переклад класичного тепер тексту Джорджа Орвела „Animal Farm”.

Переклад під назвою „Колгосп тварин” став першим чужомовним відтворенням казки Орвела і єдиним, до якого сам Орвел написав спеціальну передмову про історію створення казки. 11 квітня 1946 року 25-річний український діпіст писав англійському письменникові: „Шановний пане Орвел, десь у середині лютого цього року я мав нагоду прочитати „Animal Farm”. Мною тут же оволоділа думка, що переклад цієї казки українською мовою матиме велику вартість для моїх співвітчизників”.

Так розпочалося історичне листування молодого І. Шевченка із Дж. Орвелом, в результаті якого з'явився український переклад казки. Оpubлікований в 1947 році у видавництві „Прометей” під псевдонімом Іван Чернятинський, „Колгосп тварин” вже давно став раритетом і на букіністичному ринку нерідко продається за чотири-, п'ятизначними цінами.

Це видання добре відоме в колі дослідників Дж. Орвела. Шевченкові листи до Орвела фігурують серед небагатьох інших не-Орвелових листів, що вийшли до академічного видання його творів, оскільки зв'язки англійського письменника із інтелектуалами Східної Європи були вагомим чинником у формуванні його політичних позицій, зокрема його опозиції до сталінської тиранії.

У межах нового інтернет-проєкту УНІГУ електронно оприлюднить як оригінал казки Орвела, так і виправлений варіант його перекладу, який проф. Шевченко опрацював у листуванні із Дж. Орвелом і який ніко-



Зліва: проф. Ігор Шевченко, проф. Ричард Томас, проф. Майкл Флаєр (Гарвардський університет).

ли раніше не публікувався. В додаток буде також упритушено кореспонденцію Шевченка з Орвелом та аналізу із особистих архівів видатного візантолога.

Цьогорічну Меморіальну лекцію імені Марії та Василя Петришиних при УНІГУ прочитає доктор Наталя Яковенко з Інституту історії Національної Академії Наук України, визнаний авторитет в ділянці ранньої історії України, відома фахівцям і ширшому науковому загалові зокрема як автор книги „Українська шляхта з кінця XIV до середини XVII ст. Волинь та Центральна Україна”. Її публікації також з'являлися в часописах „Сучасність”, „Київська старовина”, „Критика” та „Наш родовід”. Остання монографія Н. Яковенко „Нарис історії України з найдавніших часів до кінця XVIII століття” (Київ, 1997) нещодавно була перекладена польською мовою. Лекція київської вченої відбудеться 22 квітня о 16:00 год, у Баркер-Центрі (заля Томсона), 12 Квинсі Стріт, Кембридж, Масачусетс. Тему лекції буде оголошено згодом.

Нагороду Антоновичів за 2001 р. отримав директор УНІГУ проф. Роман Шпорлюк за видатний внесок в українські дослідження, зокрема за книгу „Україна, Росія та розпад СРСР” (Ukraine, Russia, and the Breakup of the Soviet Union, Stanford, Hoover Institution Press, 2000). Перший видрук книги успішно розійшовся, і в січні 2002 року вона вийшла другим з черги тиражем.

У промові на врученні нагороди, що відбулося 21 червня 2001 року у Києві, проф. Шпорлюк наголосив, що у своїй істоті постання незалежної України не можна вважати чимось несподіваним чи „неприродним”. Воно стало вінцем тенденції, яка охопила все XX ст., природним результатом ранішої історії України. Фондація Омеляна та Тетяни Антоновичів вже протягом двох десятиліть присуджує щорічну нагороду за значний внесок в українське культурне і суспільне життя.

Зростання зацікавленості Україною і дедалі більша кількість вчених-україністів, які працюють в Гарварді, створили потребу для неформального форуму наукових дискусій, у додаток до вже існуючого семінару з українських студій. З цією метою в УНІГУ було організовано групу українських досліджень. На

зібраннях групи, що четверга, апробуються результати досліджень, обговорюються методологічні проблеми, дебатовані актуальні питання сучасної України.

В числі тих, хто вже виступив на них, – Борис Тарасюк, колишній міністер закордонних справ України, який говорив про зовнішню політику України за роки незалежності; Володимир Кулик – стипендіят Фонду Шкляра при УНІГУ, присвятив свою доповідь політичним партіям, парламентам, фракціям та виборчим блокам в Україні; Любомир Гайда, заступник директора УНІГУ, зробив огляд історії українських досліджень в Гарвардському університеті; Олександр Рябенко, депутат Верховної Ради України, проаналізував досвід приватизації та її перспективи в Україні; Лері Вольф, професор Бостон-Коледжу, присвятив свій виступ методології дослідження історії слов'ян XVIII ст.

Група українських досліджень продовжує діяти протягом весняного семестру 2002 року і запрошує до участі в дискусіях широку громаду.

Ігор Шевченко – почесний доктор Варшавського університету. У грудні 2001 року Ігоря Шевченка було нагороджено почесним ступенем доктора „honoris causa” Варшавського університету. Вручення почесного ступеня відбулося у перебігу низки ритуалів, що включали саму церемонію нагородження, урочисте прийняття та інші події, в яких взяли участь професори Варшавського університету, представники польського та українського урядів, наукова громадськість. Навіть після виходу на емеритуру в 1991 році проф. Шевченко продовжує активну наукову працю і постійно публікується. Його остання книжка „Україна між Сходом і Заходом” вийшла друком у Львові в 2001 році.

11 лютого в семінарській залі УНІГУ відбулася офіційна презентація книги проф. Патриції Гримстед „Трофеї війни та імперії”. Архівна спадщина України, Друга світова війна та політика реституції”.

Це піонерське дослідження українських архівів було опубліковане в 2001 році видавництвом Гарвардського університету. Із аналізою книги проф. Гримстед виступив редактор видавництва „Артн'юз” Костянтин Акінша.

Юрій Шевчук

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ та
УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

широ запрошують громаду на

З'їзд УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ - 2002

„ЯК ЗАЦІКАВИТИ МОЛОДЬ
В ПРАЦІ НАШИХ ОРГАНІЗАЦІЙ?”



15 – 17 березня на Союзівці, в Кергонксоні, Н.Й.

Реєстрація: студенти – 20 дол.; професіонали – 30 дол.

Реєстраційну форму можна придбати через Інтернетову сторінку

www.uesa.org

Зі запитом прошу звернутися на e-mail адресу: nj@uesa.org або nyc@uesa.org
або телефонувати: (212) 719-9700

Нас єднає Вифлеємський вогонь миру

Щоб глибше знати історію



Вифлеємський вогонь миру – в надійних руках пластунів.

Вже три роки підряд українські пластуни спільно з Хоругвою Польського Гарцерства в Україні поширюють Вифлеємський вогонь миру всією Україною.

Ця традиція значно раніше була започаткована скавтами Європи і тепер, підхоплена Пластом – Національною скавтською організацією України, знайшла широку підтримку в багатьох парафіяльних спільнотах традиційних Церков нашої Батьківщини (УПЦКП, УАПЦ, УГКЦ, РКЦ). Ініціативу цієї акції благословив Святійший Патріарх Київський і Всієї України-Руси Філарет та Верховний Архієпископ УГКЦ кардинал Любомир Гузар, який зокрема сказав у своєму зверненні до пластової молоді: „З Вифлеєму засяло світло всьому світові. Нехай це Вифлеємське світло, що його рознесете по всій Україні, пригадає віруючим про те світло, яке просвічує людей, що живуть у небезпеці потрапити у темряву, та заохотить їх служити Ісусові Христу.

А ви, пластові друзі, будьте немов ті вифлеємські ангелики, які світові голосять: „Слава на висотах Богу, на землі – мир людям благовоління”. Вифлеємський вогонь миру привозять з Вифлеємської печери і передають до християнських церков цілої Європи. Цей вогонь, мандруючи до України, переходить через руки скавтів Австрії, Чехії, Словаччини, Польщі.

16 грудня 2001 року у Кракові (Польща) в костелі св. Ідзї польські гарцери урочисто передали вогонь українським пластунам. Повертаючись на Україну, пластуни відвезли Вифлеємський вогонь до українських церков у Перемишлі і подали його до української громади.

Також світло миру було запалене на польському та українському кордонах. 23 грудня у Львові, біля скульптури Матері Божої відбулося його урочисте передання громаді міста. Знаменно, що у Молебні з цієї нагоди взяли участь священники від УПЦ КП, УАПЦ, УГКЦ, РКЦ.

Зі Львова вогник потрапив до Києва, де його передав на збереження служителю Михайлівського Золотоверхого собору голова Пластової Старшини України Андрій Гарматій. При цьому були присутні пластуни і пластунки Києва, Львова, Івано-Франківська, Рівного, Тернополя, Одеси, Донецька, Криму, Кіровограду, Дніпропетровського, представники Асоціації Дніпровських скавтів „СКІФ”, Керченського союзу православних скавтів, вірні.

З Києва вогонь помандрував у різні куточки України – по парафіях, громадах, пластових осередках, сиротинцях, лікарнях, щоб усі змогли відчувати тепло Вифлеємської Зірки.

28 грудня 2001 року Вифлеємський вогонь миру було привезено з Києва до Симферополя і передано до катедрального собору св. Володимира і Ольги. Інформація про передання вогню подавалася у місцевій пресі, що дало несподіваний резонанс. За вогнем приїздили з сіл усього Криму.

Ми дуже вдячні Владиці Климентові за підтримку у переведенні цієї миролюбної акції пластунами Криму.

4 січня вогонь отримали представники усіх станиць Кримської Округи. Під час цього церемоніалу були присутні священники та парафіяни чотирьох конфесій, представники управління у справах сім'ї та молоді, представники відділу виховної праці Військово-Морських Сил України, міських громадянських організацій та преси Криму.

Крайова Старшина Національної Скавтської Організації України
Ст. пл. вірл. **Надія Цюра**,
Ст. пл. **Андрій Гарматій**

Центр удосконалення досліджень і викладання історії, який діє при Львівському національному університеті ім. Івана Франка в межах мегапроєкту „Вища освіта: лідерство для прогресу” Міжнародного фонду „Відродження”, оголошує Всеукраїнський конкурс на видання посібників і хрестоматій (антологій текстів). Згаданий мегапроєкт визначає такі головні тематичні напрямки: українська історія ХХ століття в європейському контексті; методологія історії та історіографія; нові напрямки і методи історичних досліджень та викладання історії у вищій школі; методики оцінювання викладання і засвоєння навчального матеріалу з історії.

Подавані на конкурс праці повинні відповідати викладеним вище головним тематичним напрямкам; ґрунтуватися на найновіших здобутках світової та української науки і повинні бути написані українською мовою. Конкурсні праці слід надіслати до Центру (Україна, 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1, кімната 318, з приміткою: „Центр удосконалення досліджень і викладання історії”) до 10 вересня 2002 року – у формі одного примірника видрукованого тексту та його електронічної версії на дискеті у форматі Word для Windows (версії 6.0; шрифт: „Times New Roman”, розмір шрифту 12). Праці, які переможуть у конкурсі, будуть опубліковані за рахунок мегапроєкту, автори отримають грошові нагороди.

Інформацію про мегапроєкт можна знайти на веб-сторінці www.megahistori.lviv.ua. Контактний телефон у Львові: (0322) 96-45-85 (Алла Середяк).

Організаційний комітет конкурсу



При нашому монастирі вже сьомий рік діє колегіум інтернатного типу, у якому навчається 138 учнів. В основному це вихідці із сільської місцевості, сироти, півсироти, діти з багатодітних і малозабезпечених родин. Таких є 52 учні. Є також учні з Луганської, Кіровоградської, Сумської, Дніпропетровської та інших областей. Ми відновили фасад нашого колегіуму. Минулого року нашому монастиреві передали не діючу гідроелектростанцію і ми робимо спроби відновити її. Щиро дякую за пожертвування цінної літератури для бібліотеки нашого колегіуму ім. св. Йосафата. На фото: Свято першого дзвінка в лиці ім. св. Йосафата Бучацького монастиря Чесного Хреста Господнього Чину святого Василія Великого.

о. Іван Майкович, ЧСВВ, ігумен монастиря і директор колегіуму, м. Бучач

5 мільйонів дітей взяли участь у Міжнародному конкурсі з української мови

КИЇВ. – 9 листопада минулого року по всій Україні врочисто розпочався цей патріотичний марафон: II Міжнародний конкурс з української мови ім. П. Яцика

Перший етап конкурсу успішно відбувся в понад 25 тисячах шкіл України. Переможці шкільного турніру (по троє в кожній класі – від 2-ої по 11-ту) брали участь у районних змаганнях. Це вже другий етап змагання.

Переможці районних змагань – знову по троє в кожній класі – мірялися знанням рідної мови вже в третьому етапі – обласному, а також окремо в містах Київ та Севастополь.

Усі переможці цього етапу одержали від Ліги українських меценатів премії, засновані добродійниками західної діаспори й України. На кожному дипломі, одержаному дитиною, написано ім'я, що його носить ця премія. Часто її фундатори присвячують світлій пам'яті своїх рідних. Так було нагороджено 769 школярів і 300 кращих учителів української мови.

26 січня в усіх обласних центрах, а також у Києві й Севастополі, з 9-ої години ранку розпочалися змагання четвертого – загальнонаціонального – етапу. Представники Міністерства освіти і науки України відкрили перед учителями і учнями конверти з письмовими завданнями.

Після написання письмових робіт, їх зашифровано й у запечатаних конвертах передано для перевірки до Києва. А учасники конкурсу вже відповідають на усні запитання такого характеру: "Вам випала можливість виступити в Раді Європи й розповісти про Україну. Що ви скажете?", "Ви берете інтерв'ю в Президента чи Прем'єра нашої дер-

жави. Що ви в нього запитаете?". У такий спосіб перевіряється не тільки усне мовлення, а й рівень мислення.

Врочистий ритуал нагородження конкурсантів нерідко перетворюється на хвилююче патріотичне дійство. Скажімо, в Черкасах в напівтемній залі на сцені гурт молодшохлясників зі свічками в руках виголошує пристрасну молитву до української мови, де є такі слова: „Прости! Воскресни! Повернися! Возродися! Забувай вічним і віщим словом від лісів – до моря, від гір до степів! Освіти від мороку душі й освіти Русь-Україну, возвелич, порятуй народ її на віки!” Під впливом цього дійства народилася й емблема конкурсу – запалена свічка, яку захищають від подуву вітру маленькі дитячі долоні. Діти рятують українську мову в Україні.

У другому конкурсі брали участь діти з Росії, Білорусі, Казахстану, Узбекистану, Таджикистану, Грузії, Вірменії, Латвії, Литви, Естонії, Польщі.

І в Україні, і в діаспорі збільшується кількість меценатів конкурсу, які своїми жертвами творять дорожню патріотичну інвестицію в майбутнє. Сьогодні діти, а завтра – народ.

Всі, хто має намір прилучитися до добродійників конкурсу або має якісь пропозиції щодо нього, просимо звертатися до Освітньої Фундації Петра Яцика на адресу: Petro Jacyk Educational Foundation, 5080 Timberlea Blvd., # 202, Mississauga, Ontario L4W 4M2, Tel: (905) 238-0467; fax: (905) 625-8445, E-mail: pjef@istar.ca

Михайло Слабошпицький,
виконавчий директор Ліги українських меценатів в Україні

Хто накидає Одесі мовну проблему?

Міська рада Одеси, яку очолює Руслан Боделан, та керівники міського управління освіти пропонують зрівняти російську мову з державною, українською. Виник навіть дивовижний проєкт „тримовності“ для шкіл і навчальних закладів міста, в якому однаковий статус мали б українська, російська і одна з чужих мов.

Словом, чільні міські урядовці закривають очі на те, що саме українська мова в Одесі перебуває у становищі попелюшки, натомість підкреслено дбають про російську, яка й без того панує в місті і який ніщо не загрожує.

Майже трьохсот активістів обласного молодіжного громадського комітету „За правду“ пікетували будинок Міської ради Одеси під гаслами: „Боделане, не ти здобував незалежність і не тобі її ганьбити!“, „Поверніть Одесі вулицю героя України Романа Шухевича!“, „Українському містові Одесі – українську Церкву“ та ін.

Голова комітету Андрій Юсов вважає, що міські керівники навмисне обернулися спинами до інтересів української частини населення Одеси, тому українство тут не тільки не відроджується, але в останні роки ще більше зникає.

На думку депутата Верховної Ради Едуарда Гурвіца, міська адміністрація на чолі з Р. Боделаном

неспроможна розв'язувати економічні, господарські проблеми, і саме щоб відволікти увагу людей від цієї неспроможності, вдаються до нагнітання атмосфери в ділянці мови.

Щодо наміру Одеського міського управління освіти запровадити вивчення у школах міста російської мови, починаючи відразу від першої класи, то колишній завідувач цього самого управління, а тепер – голова обласного штабу виборчого блоку „Наша Україна“ Сергій Козицький закликає пам'ятати „Закон про освіту“, який чітко визначає зміст і форми діяльності шкіл в Україні.

„Якби міські депутати в Одесі ухвалили рішення вивчати українську, чужу і мову певної національної меншини, то це було б логічно. Болгари вивчали б болгарську, німці – німецьку, румуни – румунську, росіяни – російську. Тим часом депутатське рішення спрямоване проти розвитку української мови. І все ж я вірю в силу і майбутнє нашої мови.

Наше місто – багатонаціональне. Настане час, коли ми будемо говорити: „Я українець болгарського походження“, „Я українець російського походження“, але головний наголос буде на цьому: я – українець“.

Ігор Столяров,
Одеса

Вестерн Юніон: 4.5 млрд. доларів на рік до країн Східної Європи

НЬЮ-ЙОРК. – Маючи 117 тисяч пунктів у 185 країнах світу, мільйони клієнтів по всій земній кулі, фірма Вестерн Юніон заслуговує визнання, як світовий лідер у галузі грошових переказів. Ця компанія, починаючи з 1851 року, створювала свою репутацію, послугуючись девізом „Усе для клієнта, усе заради клієнта!“. Кожен, хто бажав фінансово підтримати рідних чи друзів, хто їхав на відпочинок чи в подорож, кому необхідно було негайно оплатити рахунки, міг покластися на Вестерн Юніон.

Компанія Вестерн Юніон – давній й надійний приятель української громади в Америці. Варто лише пригадати участь компанії в проведенні щорічного мистецького фестивалю на відпочинковій оселі „Верховина“ або спонсорстві нинішніх гастролей у США уславленого Львівського академічного національного театру ім. Марії Заньковецької. Тисячі українців щодня користуються послугами Вестерн Юніон. Тепер таку нагоду матимуть й ті, хто бажатиме переказати гроші до Узбекистану. Цими днями компанія почала надавати послуги з переказу грошей до цієї сонячної республіки. На просторах колишнього Радянського Союзу залишилася лише одна країна (Таджикистан), де ще немає відділень Вестерн Юніон.

З нагоди відкриття пунктів Вестерн Юніон в Узбекистані керівництво компанії влаштувало прес-конференцію. До кінця року Вестерн Юніон розраховує мати на теренах Узбекистану до двадцяти відділень.

Було приємно несподіванкою довідатися на прес-конференції, що один з чільних представників компанії Олександр Гомеля – українець. Й на запитання тижневика „Свобода“ він відповідав вишуканою українською мовою. О. Гомеля зокрема поінформував, що загальний річний обсяг грошових переказів зі Сполучених Штатів Америки до країн Східної Європи становить 4,5 мільярда доларів. А послугами Вестерн Юніон щороку користуються сотні тисяч клієнтів-вихідців з країн Східної Європи.

Щоб користуватися послугами Вестерн Юніон, варто лише у будь-якому пункті компанії заповнити простий бланк відправника, вручити суму переказу та оплатити послуги агентів, й гроші негайно будуть надіслані за призначенням. Отримувач мусить вивести бланк отримувача, показати документ, який засвідчує особу, й одержати переказану суму.

Переказати гроші можна й телефоном або через Інтернет. Для цього досить задзвонити на число 1-800-325-6000 (англійською мовою) або 1-800-799-6882 (українською мовою).

В. Л.

**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА (НТШ)
УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США (УВАН)
УКРАЇНСЬКИЙ НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ
ГАРВАРДСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ (УНІГУ)
ГАРРИМАНСЬКИЙ ІНСТИТУТ
КОЛЮМБІЙСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ (ГІКУ)**

запрошують Вас на

**ДВАДЦЯТЬ ДРУГУ ЩОРІЧНУ
НАУКОВУ ШЕВЧЕНКОЗНАВЧУ КОНФЕРЕНЦІЮ**

**10 березня 2002 р., о год. 3-ій по пол.
в будинку НТШ: 63 Четверта Авеню (між 9 і 10 вул.) в Нью-Йорку**

ПРОГРАМА

Відкриття	ЛАРИСА ОНИШКЕВИЧ (НТШ)
Слово „жид“ у творчості Шевченка	ОЛЕГ ІЛЬНИЦЬКИЙ (Альбертський університет)
Шевченко і постколоніалізм	ВІТАЛІЙ ЧЕРНЕЦЬКИЙ (ГІКУ)
Шевченко очима чужинців	ЄВГЕН ФЕДОРЕНКО (УВАН)
Сучасний стан шевченкознавства	ГРИГОРІЙ ГРАБОВИЧ (УНІГУ)
думки з приводу останніх публікацій і виступів	
Закриття	ОЛЕКСА БІЛАНЮК (УВАН)

Презентація нових видань НТШ про Т. Шевченка

СВІТИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА. Т. II (2001)

КОНКОРДАНЦІЯ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА (у 4-х томах, 2001)

Програму веде АННА ПРОЦИК

Підгрунтя одного плягіяту

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Цими днями Україна відкрила плягіят. І це дуже нагадує кадр зі знаменитого фільму „Каса-бланка“, в якому шеф жандармерії „відкриває“ азартні гри в барі Ріка (Гамфрі Богарта) і виявляє обурене приголомшення – хоч сам був постійним гравцем в цьому барі.

В даному випадку об'єктом обурення став Володимир Литвин – науковець, шеф штабу Президента України, а останнім часом і голова виборчого блоку „За єдину Україну“ („ЗаЄдУ“), в який входять партії з провідниками, у яких, схоже, більше харизми, ніж у „сірого кардинала“ Литвина, але які чомусь не були надто впевнені в тому, або не могли вибрати когось одного з себе на посаду голови, тому притягнули на цей „джаб“ саме Литвина.

Що виявилось? Та те, що у дуже льояльній до адміністрації Президента і дуже популярній в Україні газеті „Факти і коментарії“ (її тираж під мільйон щодня) Литвин надрукував статтю, в якій взяв на мушку „громадянське суспільство“. Але власні „думки“ в цій статті він без дозволу „позичив“.

Не маючи на меті ображати читачів газети „Факти“, все ж думається, що пересічний із них навіть до кінця не прочитав би „думок Литвина“ про громадянське суспільство.

Але тираж є тираж. Читачів багато. Серед них і Григорій Немиря, науковець, колишній проректор Києво-Могилянської академії, нині – голова правління Міжнародного фонду Відродження (фонду Сороса в Україні). Прочитавши „думки Литвина“ з критикою громадянського суспільства, він впізнав у них погляди Томаса Каротерса, які читав у зимовому виданні за 1999-2000 рік американського часопису „Foreign Policy“ і ... написав про це для найбільш серйозної в Україні газети „Дзеркало тижня“, а цю газету, російською й українською мовами, читають ті, для кого громадянське суспільство не жарти.

У випуску від 26 січня „Дзеркало“ передрукувало статтю В. Литвина з газети „Факти“, статтю Немири, в якій він доводить, що „фактично, за винятком незначних моментів, це та сама стаття“, яку раніше написав Каротерс, і статтю Анатолія Гриценка, президента респектабель-

ного київського дослідного Центру імені Разумкова. В цій статті Гриценко з самого початку зізнається: „Важко повірити, що Володимир Михайлович Литвин – член-кореспондент, професор, спічрайтер Президента – міг написати таку низькопробну й реакційну статтю“, але за зміст її він відповідає, бо підписав. Тому і Гриценко, як і Немиря, ударили по своєму колезі Литвину за його атаку на ідею громадянського суспільства.

А громадянське суспільство – це мантра, яку повторюють, до якої стремлять усі країни колишнього советського блоку протягом останніх 12 років. Таким чином, переосмислити її час до часу, не завадило б. Зрештою, це й зробив американець Томас Каротерс у дещо примхливий чи провокативний спосіб. А Володимир Литвин – може, й побоюючись, що Україні насувають громадянське суспільство ззовні, списав її, як кажуть в Україні; відвалив, як казали у Львові і Перемишлі – від Каротерса. Одним словом – плягіят.

Обурення-шок виглядає трохи смішно, враховуючи те, що списування, плагіят, непокликання на джерело такі поширені в Україні (і не тільки в Україні), що ними займаються люди різних прошарків – від школярів до кандидатів наук (не усі, само собою, але чимало). Та й у США, де до плагіятів ставляться серйозно, час-до-часу випадки плагіяту трапляються, наприклад, саме тепер, як бачу зі статей, що мені добрі друзі пересилають електронною поштою з Америки.

В даному випадку в Україні в халепу влізла дуже видна особа – Володимир Литвин, який досі мав репутацію людини-ерудита, науковця і керівника. Він вмів переходити з посади викладача історії й помічника ректора Київського університету, на посаду помічника секретаря ЦК Компартії України; з помічника одного президента самостійної України до голови адміністрації другого президента України. При тому він знаходив час на писання сотень наукових праць, непоганих (самозрозуміло, що людям на такому рівні – в різних країнах світу – допомагають у писанні різні дослідники, асистенти, редактори. Адже того роду люди не можуть сидіти по п'ять годин за комп'ютером, коли ще треба управляти державою).

І так з'явився плагіят. Литвин не заперечив цього. Через тиждень у цьому ж „Дзеркалі“ він написав: „статтю Каротерса я досить широко використав і доповнив власними міркуваннями. Через непростиму неухильність випало посилення (за що перепрошую вчепного“). Далі, у розвинутій обороні в інших засобах інформації, столичний ерудит, доктор Литвин нагадав, що він за походженням „сільський хлопець“ з Житомирщини, який зумів вибитися нагору, що через перевантаження працю, проочив те, що у критиці-аналізі громадянського суспільства не подав джерела тез. Ще через кілька днів на телебаченні показували сюжет, як Литвин відвідує своє рідне село разом зі своїми братами. Тут, мабуть, ішлося про те, щоб заімпонувати „маленькому українцеві“ з Житомирщини чи Вінничини: мовляв, дивіться, я один з вас, а тут на мене накинута різного роду недруги з чужоземними манерами, різні закордонні демократичні інститути, що хочуть нам накинати громадянське суспільство.

А взагалі, цього року Литвині не щастить: на трасі біля Києва в його солідне „фор-віл драйв“ авто врізався пенсіонер у старому „жигулі“. Литвин потрапив в лікарню; пенсіонер – в морг. По тім В. Литвин летів на виступ до Львова, але через туман літак приземлився в Івано-Франківську; до Львова, де вже раніше збирала маси людей опозиціонерка номер один Юлія Тимошенко, провідник ЗаЄдУ приїхав зі запізненням.

А тепер плягіят на голові науковця, високого чиновника, політичного провідника. І все це ще перед днем 8 лютого, офіційним початком передвиборної кампанії.

Але, як часто повторювала моя бабця, нема злого, щоб на добре не вийшло. Внаслідок викриття у плягіяті Литвин видимо присів. У статті, що розлилася на половину сторінки у „Дзеркалі тижня“ 2 лютого він не тільки признався, що не посилався на Каротерса, але що він „за“ громадянське суспільство в Україні; він тільки проти різних „благодійних фондів“, які відмивають гроші і афішують себе як недержавні організації під парасолею громадянського суспільства, і що він проти різних бешкетників-антиглобалістів.

**СВІТОВА НАУКОВА РАДА ПРИ СВІТОВОМУ КОНГРЕСІ УКРАЇНЦІВ
НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ
УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США
УКРАЇНСЬКЕ ІСТОРИЧНЕ ТОВАРИСТВО
АСОЦІАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ УНІВЕРСИТЕТСЬКИХ ПРОФЕСОРІВ**

мають шану запросити Вас до участі у

НАУКОВІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ

МИХАЙЛО ГРУШЕВСЬКИЙ: ЖИТТЯ І ДІЯЛЬНІСТЬ

(з нагоди 135-ліття народження історика)

в неділю, 17 березня 2002 р., о год. 3-й по пол.

в будинку НТШ: 63 Fourth Ave., New York (між 9 і 10 вулицями).

ПРОГРАМА

Відкриття конференції – **ЛАРИСА ОНИШКЕВИЧ**, голова НТШ в Америці
Слово-привіт – **ЛЮБОМИР ВІНАР**, президент УІТ, голова Світової Наукової Ради СКУ, голова Історичної секції УВАН

ДОПОВІДІ

ПЕРША СЕСІЯ

Керівники: **ОЛЕКСАНДЕР ДОМБРОВСЬКИЙ** (УВАН), **АННА ПРОЦИК** (НТШ)

ЛЮБОМИР ВІНАР, (Президент УІТ, Кент) – „*Михайло Грушевський в історії України*“.

АЛЛА АТАМАНЕНКО, (Національний університет „Острозька академія“, Директор Інституту досліджень української діаспори, Острог) – „*Історична схема М. Грушевського в українській історіографії*“.

АСЯ ГУМЕЦЬКА, (Президент Українсько-Американської Асоціації університетських професорів Анн Арбор) – „*Розвиток світогляду Грушевського в його ранніх белетристичних творах*“.

перерва

ДРУГА СЕСІЯ

Керівники: **ЛЮБОМИР ВІНАР** (СНР), **СВІГЕН ФЕДОРЕНКО** (УВАН).

ТАРАС ГУНЧАК, (Голова Історичної Секції НТШ, Чатгам) – „*Діяльність М. Грушевського в Галичині*“.

ВЛАДИСЛАВ ВЕРСТЮК, (Директор Інституту східноєвропейських досліджень НАН України, Київ) – „*Публіцистика М. Грушевського 1917 року*“ (за матеріалами газети „Народна Воля“).

АННА ПРОЦИК, (Заступник голови НТШ, Нью-Йорк) – „*Михайло Грушевський в оцінці російських лібералів*“

ДИСКУСІЯ

перерва

ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИЖОК

Впровадження

„*Листування Михайла Грушевського*“, том II, 2001 (**ЛЮБОМИР ВІНАР**)

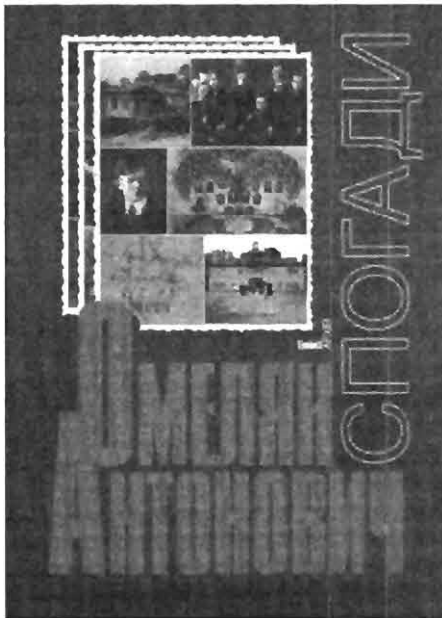
Олександр Оглоблин „*Гетьман Іван Мазепа та його доба*“ (Друге доповнене видання, 2001). (**АЛЛА АТАМАНЕНКО**)

ЗАКРИТТЯ КОНФЕРЕНЦІЇ

Кава і солодке та зустріч з громадянством.

Під час конференції відбудеться виставка праць **МИХАЙЛА ГРУШЕВСЬКОГО**

Рік за роком



До бібліотеки „Свободи“ надійшла книга відомого мецената, учасника українського політичного руху Омеляна Антоновича

„Спогади“, видана київським акційним видавництвом „Август“ у 1999 році і надрукована в Словаччині. Автор докладно описує події свого і доволишнього життя у 1920-30 роках, а також під час Другої світової війни, аж до від'їзду у 1949 році до Америки. Розповідь ілюструють численні світлинки, копії документів і плакатів описаної доби.

Передмову до книги написав Іван Дзюба, а редактором був Микола Жулинський. Уродженець Долини на Підкарпатті, Омелян Антонович з дружиною Тетяною доробилися добробуту у США, але не обмежили свого життя професійною діяльністю, а заснували добродійну фундацію, яка допомагає дослідникам на площині історії, політики і культурології України. Іван Дзюба написав у передмові, що слід чекати продовження спогадів Омеляна Антоновича – про американський період його життя. Побажаємо й ми авторові довести цю справу до завершення.

Чеченські біженці – відкинені

Цей лист надійшов до американської правозахисної організації з Німеччини. Він прозвучав як сигнал бід з корабля, що гине. Коли насувається чорне, страшне, майже невідворотне, а десь далеко є люди, які почують, поспішають на допомогу, врятовують... Подаємо цей лист повністю:

„22 грудня 2001 року. Голові Бостонського Комітету проти етнічних чисток Вікторії Пупко.

Шановна Вікторіє! Ми, біженці з Чечні в Німеччині, маємо дуже мало шансів отримати тут притулок. Хоч ми дуже вдячні цій країні за надану нам під час нашого перебування тут матеріальну допомогу і дах над головою. Ми перебуваємо в депресії і пригніченості від того, що, незважаючи на зиму, нас почали депортувати в Росію. Німецькі власті пояснюють це тим, що в Росії нас, мовляв, не кривдять, не гноблять і взагалі приймають з розкритими обіймами. Але ми добре знаємо: якщо нас і приймуть у Росії, то тільки до в'язниці. Ми можемо також послужити за цілі для випробування російської зброї різного типу. Ось для чого ми потрібні Росії. До болю образливо і абсолютно не зрозуміло, як з демократичної держави, з цивілізованого суспільства, де, здавалося б, дотримуються прав людини, в тому числі і її права на життя, виганяють, виштовхують саме нас, чеченців, які вирвалися з пазів звіра, рятуючи життя своїх дітей. Чеченці волають про допомогу, просять, благають захистити їх від насильства і смерті, а їх кидають в лапи тому ж хижакові, від якого вони щойно втекли! Останнім часом чеченці на свої прохання про надання їм притулку дістають офіційні відмови з вказівкою тижневого терміну. Це означає, що висновок Німецького імміграційного департаменту оскарженню не підлягає. Нас також змушують підписувати заяви про те, що ми самі, добровільно, в тижневий термін залишимо Німеччину, бо інакше нас силоміць відправлять у Росію, прямо до наших ворогів. Ми не знаємо німецької мови, не знаємо німецьких законів. Але одне ми знаємо точно: це не людяне!

Ми ніяк не можемо зрозуміти, чому з мовчазної згоди всього світу Росії дозволено знищувати нас! Нас звідусіль викидають знову й знову в цю звірину пашу!

З надією на розуміння і допомогу - чеченські біженці в Німеччині”.

Ці чеченські біженці, в більшості – жінки і діти, не загинули, коли російська авіація безжалісно накривала бомбами їх мирні селища; вони залишилися живі, коли їхні біженські колонії, що рухались до кордону сусідньої Інгушетії, потрапляли під кулеметний, танковий, ракетний обстріл російських військ; вони пройшли через численні бльок-варти, де російські військові, знувшись, безсоромно вимагали з них за прохід винагороду – плату за життя... Вони не померли від голоду, холоду і антисанітарії в таборах біженців. На їхніх очах під час „зачисток” російські вояки понад два роки поспіль вбивали їхніх синів, чоловіків, батьків, братів; відвозили їх в невідомому напрямі...

І ось – Німеччина, демократична країна. Спокійне мирне життя, немає артилерійського обстрілу, не треба добувати ховатися в підвалах, куди російський головоріз, що увірвався в будинок, не дивлячись, може шпурнути гранату. На вулицях не стріляють, немає спустошливих кривавих зачисток, і навіть діти, пропустивши два з половиною навчальні роки, знову сідають за парти... І раптом – загроза депортації!

Мотив для відмови чеченцям у політичному притулку в Німеччині (а після 11 вересня такі відмови почастилися) – один. Іміграційний департамент вважає, що чеченці можуть скористатися внутрішньоросійською альтернативою для імміграції. У документі з цього приводу говориться, що „через зрослі античеченські настрої і репресивні заходи, які збільшуються проти кавказців, реєстрація чеченців у великих російських містах утруднена, але в менш промислово розвинених районах і невеликих російських містах чеченці цілком можуть осісти – отримати реєстрацію, легально влаштуватися на працю”.

Німецькі імміграційні урядовці, мабуть, не знають, що в Росії вихідцеві з Чечні, який навіть отримав реєстрацію, надзвичайно важко, а часом неможливо, отримати працю,

винайняти мешкання, влаштувати дитину в дитячу установу. А в урядові організації (наприклад, для того, щоб отримати закордонний паспорт) взагалі без хабаря краще не звертатися. Не знають, певно, урядовці також про те, що на вулицях російських міст (в тому числі і невеликих) чеченців, як скажених собак, виловлює міліція; що під час затримань „оперативники” нерідко намагаються підсунути їм у кишені наркотики, і щоб не допустити цього, чеченці змушені наглухо зашивати свої кишені; що затриманих чеченців у відділеннях міліції жорстоко, часто до інвалідності б'ють.

Наведемо приклад, коли на лекції з літератури в одній з престижних московських гімназій учителька перетворила персонаж хлопчика з лермонтовської поеми „Мцирі” на „віроломного, підлого, підступного кавказця” і навіть гірше того: „взагалі, чеченця”. Учні, які відмовилися в такому ключі писати твір, отримали незадовільні оцінки („Новая газета”, 15 січня 2001 р.).

А погром, учинений 28 березня 2001 року в московській околиці Хімки, у гуртожитку національної чеченської театральної студії „Нахи” при Московському університеті культури?! Вдосвіта туди в масках і з собаками увірвали озброєні бійці служб безпеки. Під приводом перевірки анонімного телефонного дзвінка про ніби сховану вибухівку, вони, не пред'явивши жодних документів, почали за волосся стягувати напівсонних студентів з ліжок, з брудною лайкою бити їх. Протягом трьох годин майбутні чеченські актори лежали під автоматами на підлозі в близькій до беззастовиці протязі. Студентів примушували переповзати з кімнати в кімнату, називали „брудними мавпами”, „чорними тварюками”, „бидлом”, загрожували, що відвезуть їх до лісу, розстріляють і закопають.

55-літнього доцента Аліхана Дідігова побили прикладами, йому плювали в обличчя, рвали одяг, викручували пальці, били ногами,

а коли він знепритомнів, ходили по спині. Коли присутній при цьому син насмілювався попросити за батька, йому одягли кайданки і, вставивши між ними автомат, стали прокручувати його... („Новая газета”, 21 квітня 2001 р.).

У російських районах, де, на думку німецьких урядовців, чеченці „можуть отримати реєстрацію та легально влаштуватися на працю”, психологічна атмосфера подібна. У Воронежській області російська сім'я через московський „Комітет підтримки раніше репресованих народів” взяла на виховання восьмирічного чеченського сироту. Через місяць вони попросили забрати хлопчика: їх зацькували сусіди.

Стає зрозумілим, чому чеченські біженці, які опинилися в Росії, охоплені відчуттям безнадії, безвиході. Нещодавно дві американські правозахисниці (обидві – вихідці з Радянського Союзу), розмовляли в Москві з чеченською біженкою середніх років, яка приїхала з російської глибинки, звідки її сім'я, зацькована сусідами, була змушена втікати. Ця чеченка приголомшила їх своїм запитанням: „Ви що, нас справді за людей вважаєте?!”

Сьогодні у величезному кавказькому гетто, званому Чечнею, йде жахливий експеримент над цілим народом; існує практика вилучення у полонених чеченців внутрішніх органів для пересаджування; захоплених під час „зачисток” чеченських чоловіків методично позбавляють дітородних функцій (російський генерал В. Квашнін сказав, що „з бандитами в Чечні можна покінчити тільки в тому випадку, якщо припинити народження дітей); що в фільтраційних таборах чоловіків піддають біологічним експериментам (ТВ-6, програма „Вместе”, 24 листопада 2001).

У січні ц. р. набув сумного розголосу такий випадок. Чеченському біженцеві Саїд-Ахмеду Дадаєву було призначено протягом десяти днів виїхати з Німеччини. Він чекав на свій термін депортації у німецькій в'язниці (земля Niedersachsen), а його дружина, яка була на останньому місяці вагітності, в цей час народила дитину. Однак, незважаючи на це, як теж і на всі зусилля адвоката, депортацію припинити не вдалося. 4 лютого його було вислано до Росії. На московському летовищі його зустрічала група правозахисників, однак попри це в нього відібрали гроші, примусили зняти кожух, та ще й погрозували: „Ми ще до тебе доберемося!”. Стежити за подальшою

долею Дадаєва – справа правозахисників. Цими днями німецькі урядовці готують до депортації ще одну чеченську родину. Двоє синів з цієї родини сидять у німецькій в'язниці. Зважаючи на їхній вік (21 та 23 роки), не важко уявити, як складно буде їм довести російським слідчим органам, що у Чечні вони не були причетні до „незаконних збройних бандформувань”.

Їхні батько й мати повинні бути депортовані трохи пізніше. Батько мав дві серйозні операції на серці і тепер, за словами дружини, покувається зле. Проте місцевий департамент соціального забезпечення відмовив йому у безкоштовному медичному забезпеченні, і кілька днів він не мав ні ліків, ні лікарської допомоги (адвокат таки домогся, що медичне забезпечення йому продовжили ще на два тижні). Його дружина, мати хлопців, що чекають у в'язниці на день вирішення своєї долі, звісно, не може втамувати біль і тривоги за своїх близьких, адже вона добре знає, що сьогодні у Чечні забирають і катують чоловіків віком від 10 до 65 років, а вбивають без будь-яких вікових обмежень.

Коли в 1945 році англійці здавали Сталіну полонених козаків, деякі з них, у тому числі жінки з грудними дітьми, стали скакати з моста в ріку Драву, шукаючи смерті. Коли в минулому році підійшов термін депортації однієї чеченської сім'ї, глава родини, знаючи, що їх чекає в Росії, у відчай перерізав собі вени.

Чеченські біженці перебувають сьогодні в 15 країнах Європи, де ставляться до них, на жаль, не завжди зі розумінням того, що за допомогою звертаються люди, які рятуються від загибелі. США, на жаль, також не поспішають допомогти чеченцям. Нещодавно Емілія Вінтерсон, перший помічник сенатора Едварда Кенеді, прямо сказала одному з авторів цієї статті: „Ми не хочемо кривдити Путіна, він нам потрібен!”

60 років тому Америка теж не хотіла кривдити Гітлера: в 1939 році пароплав „Сант Луїс” з 900 єврейськими біженцями на борту був змушений відійти від Флориди у зворотній рейс до Європи; в 1941-му Конгрес США відмовився прийняти понад квоту 20 тисяч єврейських дітей з Німеччини; в 1943-му, коли тисячі євреїв щодня зникали в газових печах, секретна англо-американська конференція, проведена на Бермудах, провалила проєкт політики відкритих дверей для єврейських біженців.

Тепер голова Асоціації чеченських біженців в Європі Рамзан Ампукаєв звертається до урядів європейських держав, закликаючи їх визнати, що сьогодні в Чечні відбувається геноцид. А світ боязко мовчить, спостерігаючи, як стирається з обличчя землі цілий народ.

Те, що робиться тепер у Чечні, не може минуться для людства. Саме через мовчанку одних в наше життя увійшли ГУЛаг, Голокост, голодомори в Україні, ядерне бомбардування японських міст, полпотівська Камбоджа, північнокорейські концтабори. Сьогоднішня Чечня – ще одна ланка в цьому ланцюзі. Якби світ піднявся і захистив чеченців, це стало б розривом ланцюга світового зла, проривом у таке майбутнє, де не буде місця насильству і війнам.

**Володимир Криловський,
Вікторія Пупко**
Переклад на українську **Надії Банчик**

Появилася в продажі книжка

д-ра В. СІРСЬКОГО

„ПОЛІТИЧНА ДІЯСПОРА ПІД ... ОБСТРІЛОМ”

Ціна 20.00 дол.

Замовляти у:

Y. Ferencevych, 10 Bond St., Jersey City, NJ 07306-5506, USA.

Тел.: (201) 659- 4570

РОДИННА ХРОНІКА

До „Свободи“ часто надходять листи, присвячені подіям, на перший погляд, далеким від громадської діяльності. Читачі пишуть про родинні свята, ювілеї, річниці подружнього життя, дні народження наших довгожителів. Але кожна з таких подій теж є маленькою частиною життя нашої громади. Ярослав і Марія Мелехи з Мериленду, наприклад, надіслали до „Свободи“ світлин своєї мами і бабуні Анни Поліщук, якій виповнилося 88 років. Саме за їхнім листом, зважаючи на те, що подібні листи досить часто надходять до тижневика, редакція започатковує нову рубрику „Родинна хроніка“, до якої можна надсилати відповідні повідомлення. Подружжя Мелехів надіслало також пожертву на пресовий фонд „Свободи“, за що редакція щиро дякує їм.

Зі святами, шановні ювіляри та іменинники!

День народження Анни Поліщук



Анна Поліщук проживає у Балтиморі від 1949 року, є довголітньою членкинею СУА. Анна овдовіла після відходу свого чоловіка Семена Поліщука. Вона має троє дітей, дев'ять внуків і правнучку Наталю. А ще Анна Поліщук пече весільні короваї, які замовляють люди навіть з інших штатів. 12 січня з нагоди дня народження її привітав листом Митрополит УКЦ Стефан Сорока.

Дуже просимо привітати колишнього вояка УПА Івана Йовика, який з дружиною Марією Йовик дбає про сиріт в Україні, з 83-літтям, яке виповнилося 20 січня.

Роки летять, мов невгамовні коні,
Несуться стрімголов, нема їм спини,
Підковами карбують сріблом скроні,
Не треба сумувати, нема причини...

Галина Антоненко,
куратор Товариства допомоги дітям-сиротам, Миколаїв



Тифані та Андрій Ратайчаки

Трудно повірити, що наш син Андрій, якого ми усиновили з України, вже живе з нами 7 місяців. Це дуже здібний хлопчик, який має успіхи в дитячому садку, малює, товариський, а якщо іноді й чинить дрібні псоти, то це ж – хлопчина.

Наша дочка Тифані дуже рада, що має брата, з яким можна гратися і вчитися разом. Ми вже дістали листи з Огайо і Техасу від родин, які теж хотіли б узяти до себе сиріт з України.

Ельжбета і Альфред Ратайчаки,
Невінгтон, Кон.

Відзначено 80-річчя д-ра Модеста Ріпецького

ЧИКАГО. – 27 грудня 2001 року виповнилося 80 років докторові Модестові Ріпецькому, колишньому лікареві УПА і активному членові ОУН, заслуженому редакторів „Літопису УПА“. Родина справила йому прийняття в Українському культурному осередку.

Модест Ріпецький народився у Львові, розпочав навчання у „Рідній Школі ім. Тараса Шевченка“, а середню освіту здобув у філії Української академічної гімназії. В 1940 році розпочав медичні студії у Медичному інституті у Львові, які перервав у 1944 році через воєнні дії, та вступив, під псевдом „Горислав“, у ряди УПА. Тут, за браком дипломованих лікарів, мусів взяти на себе функції лікаря у Лемківському курені. У повстанських відділах перебував до 1947 року, а у вересні того ж року пробився з рейдовими частинами УПА до Західної Німеччини. Тут продовжував свої студії на медичному факультеті Університету ім. Фрідріха Александра в Ерлангені, де отримав диплом лікаря в 1951 році.

Докторську працю захистив в 1956 році в Університеті ім. Людвіка-Максиміліана у Мюнхені. Прибувши в 1957 році до Америки, він мусів перейти фахове медичне перешколення, щоб стати практикуючим лікарем в США. Цей процес він закінчив у 1961 році, після чого переїхав до Чикаго, де працював лікарем. Д-р Модест Ріпецький належав до ряду американських медичних товариств та був активним членом Українського Лікарського Товариства у Чикаго.

В 1998 році д-р Ріпецький відійшов на заслужену емеритуру. Весь час лікарської практики він дбайливо опікувався своїми пацієнтами, які любили та шанували його.

Родинне життя ювілята започаткувалося 12 червня 1949 року одруженням з Марійкою Боднаренко („Оксаною“) в таборній церкві в



Д-р Модест Ріпецький з дружиною Марійкою.

Міттенвальді, в Німеччині. Марійка обдарувала його двома синами – Андрієм і Юрком. Андрій, лікар-психіатр, працює тепер керівником Геріатрично-психіатричного відділу „Johnson R. Bowman Health Center Geriatric Psychiatry“ та асистентом-професором „Rush Medical College in Chicago“, одружений з Рутою Панчак, мають дві дочки – Маю і Зою. Юрко, спеціаліст з нерво-радіології, одружений з Наталією Коленською, мають двох синів – Адріана і Данилка.

З нагоди 80-ліття сини влаштували виставку світлин про життєвий шлях ювілята. На святі були оголошені письмові привіти від видавничого комітету „Літопису УПА“ з Торонто від д-ра Ярослава Ганіткевича – професора Львівського медичного університету ім. Данила Галицького, від Головної управи Об'єднання колишніх вояків УПА США і Канади.

Ювілята вітали Ірина Камінська („Христя“), Марія Пискір („Марічка“), Володимир Сорочак („Ворон“), проф. Василь Маркус, д-р Павло Пундій та директор „Рідної Школи“ Н. Л. Хойнацька.

Д-р Павло Пундій



СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ОСЕРЕДОК ім. ген.-хор. ТАРАСА ЧУПРИНКИ В НЬЮ-ЙОРКУ

влаштовує

ПОМИНАЛЬНІ СХОДИНИ

для відзначення 52-ї річниці героїської смерті

ГОЛОВНОГО КОМАНДИРА УПА

сл. п. РОМАНА ШУХЕВИЧА – ТАРАСА ЧУПРИНКИ

В неділю, 10 березня 2002 р.

год. 10:30 ранку – святочний апель членів СУМ.

Панахида буде відслужена після Служби Божої
о год. 12-їй пол. в Церкві св. Юра.

Поминальні сходи з мистецькою програмою

відбудуться о год. 2-їй по пол. в залі Дому ОУДФ, 136 Друга Авеню

До участі запрошується шановне українське громадянство.

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

„Музика в Інституті“

запрошує на

КАМЕРНИЙ КОНЦЕРТ

КВАРТЕТУ із ЛЯЙПЦІГУ, НІМЕЧЧИНА

У програмі:

Ф. Мендельсон:

Квартет Оп. 13

А. Берг:

Квартет Оп. 3

І. Бетговен:

Квартет Оп. 132

Виконують: А. ЗАЙДЕЛ, Т. БУЕНІНГ, І. БАВЕР, М. МУСДОРФ

У суботу, 9 березня 2002 р., о год. 8-їй веч.

в Українському Інституті Америки
2 East 79th St. NYC

Tel.: (212) 288-8660

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Подія в музичному житті: аудіо-записи Кліма Чічки-Андрієнка

На світових сценах сьогодні не бракує співаків, не бракує звукозаписів, а все ж, жаль, відчувається брак справжнього „бельканта”. Тому з великою приємністю можна привітати з'яву аудіо-касетки з аріями і піснями тенора Кліма Чічки-Андрієнка (1885–1967), записаними протягом 1928–56 років в Німеччині.

Мабуть найцікавішими будуть чотири уривки, записані для німецької фірми „Telefunken” (Berlin 1936): „Serenada Turiddu”, арія з опери „Cavalleria rusticana” („Сільська честь”) П. Маскані і дві неаполітанські пісні – „О Марі” і „Торна а суррієнто” з оркестрою.

Від першої ноти звертає на себе увагу висока культура співака. Чиста інтонація, виразна дикція й почуття ритму, цікаві модуляції вокальних кольорів в кожній арії. Але найголовніше якість самого голосу Андрієнка. Словом, це чистий і правильний метод вокалу, без претенсій, штучок чи „афектів”. Чимало оперних зірок можна зустріти, які налягають на „драматизм” або на кольори, щоб передати „емоцію”.

В Чічки-Андрієнка відчувається щирість і елегантність. Голос мав красиві і звучні „обертони”, мов чельо, і виявляв повну силу через цілий діапазон. Віддих був



Клим Чічка-Андрієнко

так контрольований, що дав змогу на природне „бельканто” навіть у найдраматичніших сценах. Як диригент на сценах театрів в Америці, Європі і Азії я признаюся, що ці якості дуже рідко тепер зустрічаємо. Світові кар'єри тепер у багатьох випадках побудовані на „ефектах” і рекламі.

Це можна повніше зрозуміти, коли прислухатись до арії і пісень, котрі Чічка записав у 1956 році, коли вже мав 72 роки. Техніка, яка так добре служила співакові, залишилась в нього і на

старші літа. Сучасні критики в Німеччині і Франції хвалили його „надзвичайно красивий і блискучий колір голосу”, називали його „королем високого ДО” і порівнювали з Карузом. Як приклад, раджу послухати виконувану ним неаполітанську пісню „Торна а суррієнто”. Яка тут природність і рівночасно нефорсована емоційність! В той самий час – контролю і темп-армент. Ця комбінація безперечно робить більший ефект, ніж всякі вишукані нюанси. Також на касетці є українські пісні, які тенор виконував на кожному своєму концерті.

Через війну і німецький фашистський шовінізм Чічка не виступав на оперних сценах і обмежував свою діяльність концертами. Цікаво також почути спогади на касетці дочки тенора пані Калини, котра працює як педагог фортепіано в Мюнхені (Німеччина). Ця касетка заслуговує на увагу не тільки всіх вокалістів, але також дасть велику приємність ширшому колу слухачів – любителів співу.

Касетку можна замовити поштою за ціну 10 дол., додаючи 1.50 дол. за посилку. Писати до Olia Olijnyk, 5253 Glaucy Drive, Carmichael, California 95608.

Адріян Британ

Посміхайтесь!

Британське наукове товариство оголосило в жовтні минулого року конкурс на найкращий жарт, на який надійшло понад 10 тисяч пропозицій. У голосуванні узяли участь близько 100 тисяч осіб з 70 країн. 47 відсотків голосів було віддано англійському жартові:

Шерлок Голмс і Ватсон, подорожуючи, заснули в шатрі, але опівночі Голмс прокинувся і запитав у свого приятеля:

– Що ви думаєте про зоряне небо над нами?

– Серед цієї безлічі зірок є плянети, на яких можливе життя, – відповів Ватсон.

– Не плетіть дурниць, Ватсоне, бо доки ми спали, у нас вкрали шатро!

Друге місце посів французький жарт:

– Уяви собі, що ти високооплачуваний адвокат. Ти можеш за 500 тисяч франків відповісти мені на два запитання?

– Так. Чекаю на друге запитання.

Третє місце – жарт зі Швеції:

Схвильований чоловік телефонує до пологового шпиталю:

– Допоможіть! У моєї дружини почалися пологи!

– Заспокойтеся, – відповідають йому. – Чи це її перша дитина?

– Ні, це її чоловік!

Конкурс жартів триває і свої пропозиції можна надсилати на адресу: www.laughlab.co.uk

За матеріалами ЗМІ

Нове видання для дітей



„Казка про українську мову” – 25-сторінкова книжечка Зиновія Квіта для дітей. У казці йдеться про любов до України, українську мову, всього рідного. Книжечка вчить дітей плекати її, шанувати і пишатися нею. Гарне художнє оформлення Л. Корж-Радько робить книжечку привабливою для дітей. Книжка вийшла у видавництві „Мистецька лінія”, Ужгород – Філадельфія, 2001 року.

Автор З. Квіт пише: „Одну тисячу примірників роздаємо даром, головню у помоскованих східних і південних регіонах України” і звертається з проханням допомогти заплатити кошти видання і пересилки. Ціна одного примірника, включно з пересилкою, – 5 ам. доларів. Оплату висилати на адресу: Z. Kwit, 804 N. Woodstock St. Philadelphia, PA 10130

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

Володимир Косик. „Україна в Другій світовій війні у документах”. Збірник німецьких архівних матеріалів 1944-1945-их років. Том 4.

У збірнику висвітлюються німецькі архівні документи згаданих років, які найточніше відображають період окупації України Німеччиною та розвиток національного руху опору. Більшість документів публікуються в Україні вперше. Книжка для науковців, вчителів, студентів та всіх, хто цікавиться історією України. Львів – 2000 рік.

Ганна Позняк (Скрипюк). „Мені було дев'ятнадцять...”. Ав-

тобіографічна розповідь. Спогади простої української жінки – колишнього в'язня радянських концтаборів написані без надриву, без патосу, пронизані глибокою людяністю, не зважаючи на муки, які довелося пережити цій людині і тисячам таких, як вона. Ця розповідь, де епічні картини переплетені з образами інтимними, є безпосереднім документом епохи, а також свідченням сили людського духу. Видавничий дім „КМ Academia”, Київ, 2001 рік.

Микола Слабак. „Малинове коло”, поезії. Видавництво „Зерна” Париж-Львів-Цвікау, 2000 рік.

ПОЕТИЧНИМ СЛОВОМ

„Ми завжди тут були...”

Пропонуємо увазі шанувальників цієї рубрики нові вірші Лариси Коваль, яка свою поетичну творчість поєднує з викладацькою діяльністю на кафедрі конструювання радіоелектронної апаратури Запорізького технічного університету. Лариса Коваль – авторка поетичних збірок „Повернення до себе”, „Від болю до весни”, „Сполох осінніх айстр”.

До джерел

Ми не прийшли.

Ми завжди тут були,
На цій землі родючій України.
Орали землю, сіяли, жили,
Свої пісні співали солов'їні.
Тут душі наших предків долили
І зараз пролітають над землею,
І воду п'ють

з джерел святих криниць,
І тягнуть смутку і покори шлею.
Невже ніколи не скінчиться шлях
Страждання, плазування і зневіри?
То кров смоктав із нас шалених лях,
То бусурман вишкірювався звіром.
Лилася кров, вставали козаки,
Виборюючи волю і надію.
На цій землі були в усі віки
Сини-герої й діти-лиходії.
Але не я запродала цей світ
І не мої діди творили жваво
Фортецю – Олександрівський повіт –
На терені козацької держави.
І не вони рубали козаків,
І не морили люд голодомором, –
Мої діди в усі лихі роки
Ростили хліб,

за що й зазнали горя.
Я вже в літах. Калина одцвіла
В моїм садку,
і крапле вже червоним,
Але, мій синку, доля підвела.
Тебе з колін –
Лети у світ стодзвонний.
Де спогади мої і щемний біль,

Хоча б майбутнім

душу мою втішать.
Летять сини, я чую шерех крил
Над краєм рідним –
і святим, і грішним.

Стоїть наодинці спустошена хата,
Колись на подвір'ї троянди цвіли.
Ще батько живий і жива була мати,
І ми молоді і щасливі були.

Пили ми вино із свого винограду,
Пахтіли рум'яні млинці на столі,
І син мій

мисливського песика гладив,
Замислено батько цигарку палив.

А мати співала про місяць і море,
І струни стали філігранний цвіркун.
Спадали у двір заворожені зорі,
Вплітались в мелодію тиху, тремку.

Згубилося все.

У пожевклому листі –
Надії, гіркаві краплини вина...
Та материн спів, її очі пречисті
І досі у серці щемлять, як вина.

Хтось марить морями,
на березі – пальми,
То краші у світі з рослин, над усе.
Мені ж в сновидіння
вдивляються мальви –
І пахнуть троянди, що мати несе.

Лавреати нагороди імені Дмитра Нитченка за 2001 рік

Премія Дмитра Нитченка, заснована Лігою українських меценатів та родиною письменника, присуджується вже третій рік. Дмитро Нитченко (літературний псевдонім Дмитра Ніценка). відомий як великий подвижник українського слова, письменник, журналіст, критик, літературознавець, педагог, меценат. Засновуючи премію імені Дмитра Нитченка, Ліга українських меценатів разом з доньками великого благодійника – Лесею Ткач (в літературі – Богуславська) та Галиною Кошарською вирішили відзначити нею саме тих, хто активно пропагує українську книгу, – журналістів, працівників книжкової торгівлі, меценатів. Присуджується премія імені Дмитра Нитченка щороку до дня народження письменника – 21 лютого.

Комітет з присудження нагороди імені Дмитра Нитченка назвав лавреатів за 2001 рік:

Микола Колодка (Канада) – голова проєкту „Канадсько-українські бібліотечні центри” Канадського товариства приятелів України;

Микола Сергійчук (Канада) – церковний та громадський діяч, член Української Стрілецької громади Українського Національного об'єднання Конгресу українців Канади;

Михайло Сорока – головний редактор газети „Урядовий кур'єр”;

Віктор Набруско – президент Національної радіокомпанії України;

Леонтій Даценко – віце-президент Національної радіокомпанії України;

Анатолій Михайленко – письменник;

Лариса Мельник – директор Київського Будинку вчителя;

Валентина Кайнару – заступник директора школи ч. 25, м. Суми;

Валентина Стрілко – президент Міжнародного освітнього фонду імені Ярослава Мудрого;

Галина Стефанова – актриса;

Мирослав Хімейчук – священник, настоятель церкви УПЦ КП, м. Нові Санжари;

Ніна Васильєва – директор книжкового магазину „Мистецтво”, Київ;

Лідія Вансович – директор книжкового магазину „Наукова думка”, Київ;

Мирослава Войтович – директор книжкового магазину „Глобус”, Львів;

Микола Мариненко – головний редактор Всесвітньої служби Радіо „Україна” Національної радіокомпанії України;

Наталка Дзюбенко – письменниця;

Михайло Зяблюк – директор, головний редактор Всеукраїнського спеціалізованого видавництва „Українська енциклопедія” ім. М. Бажана;

Наталка Охмакевич – директор видавництва „Обереги”;

Людмила Саснко – керівник відділу „Одесика” Одеської державної наукової бібліотеки ім. М. Горького;

Ігор Коцюбинський – директор Чернігівського літературно-меморіального музею-заповідника М. Коцюбинського.

Володимир Загорій, президент Ліги українських меценатів

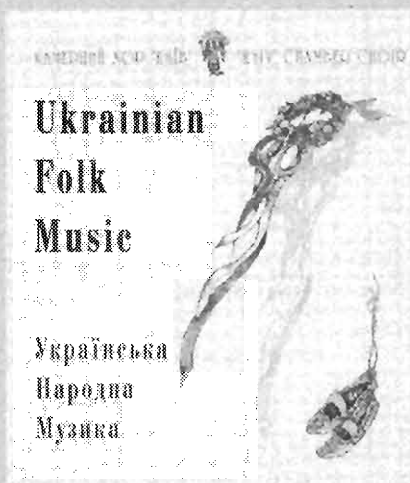
Світлана Короненко, голова журі нагороди ім. Дмитра Нитченка, Київ



Народний артист України Богдан Ступка у ролі Джінгіз-хана в останній день творення фільму „Джінгіз-хан” на кіностудії ім. О. Довженка у Києві 17 січня ц. р. Режисер фільму – Володимир Савельєв. Автори сценарію – режисер фільму та Іван Драч. У зйомках брали участь актори Богдан Ступка, Райса Недашківська, Поліна Лазова та Сергій Романюк.
Фото УНІАН

КАМЕРНИЙ ХОР „КИЇВ”

представляє



Високої якості награвання української народної музики у виконанні популярного камерного хору, Київ

CD: 21.50 дол. (включає пересилку)
Аудіо-касета: 15.00 дол. (включає пересилку)

Чеки випускати та посилати до:
DOTCOM RECORDINGS, INC.
3044 Bloor St., West, #115
Toronto, ON M8X 2Y8, Canada

Просимо подати адресу разом з вашим замовленням

або

Тел. безкоштовно **1-877-232-9835**
у Канаді і США **1-877-CD BY TEL**
у Торонто **(416) 242-5025**

The group has only 20 singers, but what singers they are - big, marvelously focused voices. They sang wonderfully clean unisons and the bases have low E's to die for.

Washington Post

They achieved maximum perfection, a remarkable performance.

New York Post

Web-сторінка:
www.cdbynet.net

ЛІТНЯ ШКОЛА В УКРАЇНІ (Київ)

Дирекція Літньої школи в

Національному Університеті Києво-Могилянської Академії оголошує набір студентів на Літню Школу, яка триватиме

від 26 травня до 4 липня (38 днів) з такою програмою:

- інтенсивний курс на всіх трьох рівнях української мови (дві години щодня);
- лекції з української історії і літератури;
- бесіди з етнографії та народної творчості;
- круглі столи з питань сучасної політики та економіки України;
- насичена екскурсійно-культурна програма (Київ, Канів, Чернігів, Переяслав-Хмельницький).

Оплата за школу, проживання, харчування та транспортне обслуговування **1,769 дол.**

Вік учасників школи відкритий. Студенти американських коледжів здобувають 6 заліків (кредитів).

Всіх, що зацікавлені провести літо в Україні цікаво, корисно і незабутньо проситься звертатись до Дирекції школи на адресу:

Проф. Лариса Кадуріна, 04070 Україна, Київ-70 НаУКМА, вул. Сковороди 2, тел./факс: (044) 463-7112 • (044) 238-2861 e-mail: SHUM@UKMA.KIEV.UA

В США: Prof. John Fizer, 26 Bedford Road, Somerset, NJ 08873 Tel./Fax: (732) 846-4847 • e-mail: fizer@monmouth.com



Середовище УГВР повідомляє, що в Україні, у видавництві „Гадяч” видано дві книжки автора

ОЛЕКСАНДРА ПАНЧЕНКА

НАРИС ПОЛІТИЧНОГО ПОРТРЕТУ „МИРОСЛАВ ПРОКОП”
Й „ДЕРЖАВА, ПРАВО І РЕВОЛЮЦІЯ У ВИЗВОЛЬНИЙ
КОНЦЕПЦІЇ АНАТОЛЯ КАМІНСЬКОГО”

Обидві книжки можна набути в пластовій крамниці „Молоде Життя”.

308 E. 9th Street, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 673-9530

Ціна – 15 дол., з пересилкою – 17 дол.

СПОРТ

Щоденник Олімпіади

Найскандальнішим днем в Салт-Лейк-Ситі став тринадцятий. Спочатку на старт не випустили збірну Росії в лещетарській естафеті 4x5 км. Разом з росіянками постраждали і українські лещетарки (Олена Родіна, Валентина Шевченко, Олена Зубрилова, Ірина Тереля), які також не стартували.

Причиною такого рішення організаторів естафети стало

те, що в українки Ірини Терелі та росіянки Лариси Лазутіної знайшли підвищений рівень гемоглобіну в крові. Перемогли у цих перегонах німецькі спортсменки, норвежки – на другому місці, швайцарки – на третьому.

У Державному комітеті зі справ спорту України зазначили, що підвищений рівень гемоглобіну в крові спортсмена може бути навіть природним, тим більше, що змагання проходили в горах.

Про те, що Ірина Тереля не може взяти участі в перегонах, українцям було повідомлено за 30 хвилин до старту. Збірна України була готова замінити лещетарку, але в останні хвилини не виявилось на місці людини, яка відповідає за оформлення заміни. Така ж ситуація склалася і в російській команді.

На інформаційному табло вказувалося, що українська збірна стартує, а в протоколі було записано, що вона не бере участі в змаганнях. Президент НОК Росії Леонід Тягачев заявив: „Якщо Росія не потрібна міжнародному олімпійському рухові, то вона готова організувати альтернативні ігри“. Президент Міжнародного олімпійського комітету Жак Рог з розумінням ставиться до обурення Росії, але вважає, що всі суддівські рішення на зимовій Олімпіаді в Салт-Лейк-Ситі були абсолютно правильними. Про це він заявив в листі до президента Росії Володимира Путіна.

Ще одне суперечливе рішення було прийняте у фігурному ковзанні жінок. І знову ж таки не обійшлося без росіян. За думкою представників НОК Росії, виступ Ірини Слуцької оцінили несправедливо, коли віддали їй лише срібло, в той час, як чемпіонкою стала американка, проте не Мішель Кван, а Сара Г'юз.

Українки посіли 11-те (Галина Маняченко) і 13-те місця (Олена Ляшенко).

* * *

Керівництво Міжнародного Олімпійського комітету 23 лютого

відхилило заяву російської делегації з протестом проти відсторонення від старту жіночої лижної естафети 4x5 км. Про це повідомив президент Олімпійського комітету Росії Леонід Тягачев. Заява була подана в зв'язку з тим, що, на думку російської сторони, були порушені правила: російський „квартет“ не був допущений до змагань, коли в крові Лариси Лазутіної виявили підвищений

вміст гемоглобіну. Після цього спортсменку не допустили до старту, а оскільки зроблене це було менш ніж за годину, то замінювати її було пізно. Проте, за інформацією з Міжнародної федерації лижного спорту, виявляється, що російські спортивні керівники отримали повідомлення про допінг-пробу Л. Лазутіної за півтори години до старту, але, замість того, щоб готувати заміну, помчали відзвонювати в Москву про „грубі порушення регламенту“. А тоді й справді було пізно. Міжнародний союз ковзанярів відхилив протест росіян з приводу присудження фігуристці Ірині Слуцькій другого місця у ковзанні, тоді як її оцінки були вищими, ніж у чемпіонки Сари Г'юз.

Героїня передстартового скандалу в лещетарській естафеті 4x5 км з української сторони Ірина Тереля, а також інші українські лещетарки, які так і не змогли взяти участі у перегонах, стартували на трасі 30 км.

* * *

Олімпійська збірна Канади з гокею через 50 років повернула собі олімпійське золото, коли перемогла в фіналі команду США – 5: 2.

* * *

Серед жінок чемпіоном в гокеї стала збірна Канади, а в керлінгу перемогла збірна Великобританії.

* * *

У гірськолещетарському спорті чоловіки на гігантському слаломі українець Микола Скрыбін був 45-им (2.36,27).

* * *

Мінськ зустрів тріумфом перемогу національної олімпійської збірної з гокею над шведами. Перемога білоруських гокеїстів над командою Швеції стала головною темою всіх випусків новин національних радіостанцій і телебачення.

Прес-секретар президента Білорусії Олександра Лукашенка Наталія Піткевич повідомила, що президент був дуже щасливий, бо гокей – улюблений вид спорту президента.

Американці своїм переможцям пообіцяли по 25 тисяч доларів за золоту медаль. Асоціація спорту Кореї надала вибір: чемпіон може відразу забрати свою нагороду в сумі понад 50 тисяч доларів або вкласти їх у пенсійний фонд і отримувати частинами щомісяця. Швеція і Норвегія взагалі не виплачують нагород.

Українським олімпійцям було обіцяно 50 тисяч доларів за золоту медаль, 30 тисяч – за срібну і 20 тисяч – за бронзову. Але гроші залишаться в НОКУ.

Валентина Шевченко і Станіслав Кравчук – кращі в збірній команді України



Станіслав Кравчук



Валентина Шевченко

Останній день Олімпіади завершився дискваліфікацією росіянки Лариси Лазутіної. Вона перемогла в класичних перегонах на 30 км, але була дискваліфікована за використання заборонених стимулюючих препаратів. Разом з нею був скасований результат ще однієї росіянки – Ольги Данилової, проте нагороди, які представниці Росії вибороли раніше, їм залишили. Через дискваліфікацію росіянки, піднялася на одну сходинку і посіла п'яте місце в цих перегонах українка Валентина Шевченко. Вона і Станіслав Кравчук з Мукачєва, який зайняв п'яте місце в змаганнях з фрістайлу, – кращі за результатами збірної України.

Триразовий олімпійський чемпіон, еспанець Йохан Мюглег теж був

позбавлений золотої медалі в класичних перегонах за застосування заборонених стимулюючих препаратів. Таким чином, золото в чоловічому марафоні дісталось росіянинові Михайлу Іванову, який фінішував другим, услід за Мюглем. У жіночому марафоні після дискваліфікації Л. Лазутіної першу і другу сходинку підсумкових протоколів посіли італійки Габрієла Паруці і Стефанія Бельмондо. О. Данилова, О. Лазутіна і Й. Мюглег не будуть позбавлені інших медалей, оскільки допінг-тест на наявність заборонених стимуляторів перед іншими перегонами дав негативний результат. Українки Ірина Тереля і Олена Родіна посіли в перегонах на 30 км 18-те і 38-ме місця.

Число нагород

	разом	золоті	срібні	бронзові
1. Німеччина	35	12	16	7
2. Норвегія	24	11	7	6
3. США	34	10	13	11
4. Росія	16	6	6	4

Як і на минулій Олімпіаді в Нагано, перше місце в неофіційному загальнокомандному заліку за нагородами виборола збірна Німеччини, на рахунок якої 35 медалей. Перші медалі на Білій Олімпіаді отримали естонці, хорвати, австралійці та китайці.

УВАГА! РОГАТИНЦІ УВАГА!

Збірка фондів на публікацію

„ХРАМИ
РОГАТИНЩИНИ“

(біля 70-ти храмів) продовжується.

Прізвища жертводавців будуть поміщені у збірнику.

Чеки виписувати на: Rohatynshchyna acc # 11936
з допискою внизу „ХРАМИ“

чеки висилати на адресу:

Selfreliance (NY) FCU
108 Second Ave., New York, NY 10003
Att. Mr. J. Oberyshyn or M. Shmigel

Управа комітету „Рогатинщина“

Золота олімпійська медаль – це не тільки пошана, але й непогані гроші. Наприклад, Німецький фонд допомоги спорту виплачує кожному німецькому чемпіонові у Салт-Лейк-Ситі по 15 тисяч євро, за срібну нагороду – 10 тисяч, а 7,500 – за бронзову.

Найбільш оплачуваними чемпіонами могли б стати білоруси: президент країни Олександр Лукашенко пообіцяв кожному 60 тисяч доларів, що не оподатковуються. В Росії на чемпіона чекають 50 тисяч доларів.



10-10-719

це дуже просто

Росія	19.9ц
Білорусія	31.0ц
Молдавія	39.0ц
Грузія	21.9ц
Вірменія	31.0ц
Ізраїль	12.9ц
Німеччина	9.9ц
США і Канада	6.9ц



Світ ваших швидкостей

Україна 23.9ц

Москва 10.9ц

Санкт-Петербург 10.9ц

Світ Ваших цін

- Надзвичайно низькі розцінки 24 години на добу, 7 днів у тиждень
- Не треба підписуватися або переключатися зі своєї основної телефонної компанії
- Нема щомісячних чи інших прихованих оплат*
- Можливість переглядати Ваші телефонні рахунки на Інтернеті: www.myaccount.startec.com
- Додаткова 5% знижка на всі дзвінки протягом 6 місяців, за умови, якщо ви приєднаєтесь до нашої програми, що дозволяє оплачувати рахунки на Інтернеті

Це дуже просто!

Для дзвінків по США і до Канади набирайте 10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону
Для дзвінків за кордон набирайте: 10-10-719 + Код країни + Код міста + Номер телефону

**Телефонуйте до нашого Центру Обслуговування по телефону 1-800-215-4943
або відвідайте нас на Інтернеті: www.myaccount.startec.com**

* Стягується Федеральний податок (USF) у розмірі \$1 тільки при використанні нашого сервісу. Додається невелика оплата за з'єднання в розмірі 30ц при кожному дзвінку за кордон і 15ц при кожному дзвінку по США. Розцінки по США дійсні для всіх штатів за винятком Гавайїв та Аляски. Розцінки на дзвінки за кордон можуть бути іншими при телефонуванні на мобільні телефони. Рекламований 10-10-719 план дійсний тільки для нових клієнтів. Існуючим клієнтам необхідно подзвонити до Центру Обслуговування, щоб дістати нові розцінки і нову плату за з'єднання. Ваша локальна телефонна компанія може не забезпечувати сервісом 10-10-719 або сервісом пересилки рахунків. Дзвоніть до Центру обслуговування по телефону 1-800-215-4943, щоб дістати інформацію про існування інших можливостей використання нашого коду.

ВАЖЛИВЕ ПОВІДОМЛЕННЯ

Десятки тисяч осіб, які втратили працю внаслідок терористичного нападу, отримали фінансову допомогу від Червоного Хреста, Армії Спасіння і від фундації „Safe Horizon“.

Не працюєте внаслідок трагедії 11 вересня?

Домовтеся про візиту в справі фінансової помочі до 8 БЕРЕЗНЯ.

Постійно доступні безкоштовні професійні поради, перевишкіл, спрямування до місць праці чи курси англійської мови

Помагаємо особам, які не мають громадянства чи зеленої картки.

Фінансова допомога „cash assistance“ служить у випадках, коли:

- Ви втратили працю в часі від 11 вересня до 11 січня з причини, що Ваше місце праці знаходилося в околиці нижче Canal Street.
- Ви втратили заробіток внаслідок того, що в часі від 11 вересня до 11 січня Ви обслуговували околиці нижче Canal Street.

Візити повинні бути замовлені до 8 березня, хоч відбудуться після цієї дати.

Під час одної візити Ви отримаєте інформації, чи прислуговує Вам допомога, професійні поради в справі перевишколу, скерування до місць праці, а також інформації про курси англійської мови.

Як полагоджувати:

- Мешканці Нью-Йорку повинні зголоситися особисто до „Disaster Assistance Service Center“, 141 Worth Street, Manhattan. Центр відкритий від понеділка до п'ятниці, від год. 9-ої ранку до 5-ої веч. і в суботи від год. 9-ої ранку до 2-ої по пол.
- Особи з-поза Нью-Йорку можуть телефонувати до місцевого відділу „United Way“, щоб довідатися, де найкраще домовитися про візиту. Нумери місцевих відділів можна знайти на Інтернеті

www.unitedway.org

За додатковими інформаціями телефонувати на нумер „гарячої лінії“ – September 11th Support Hotline: 1-866-689-HELP (4357)

The September 11th Fund

\$300 за оплату в сумі \$14*

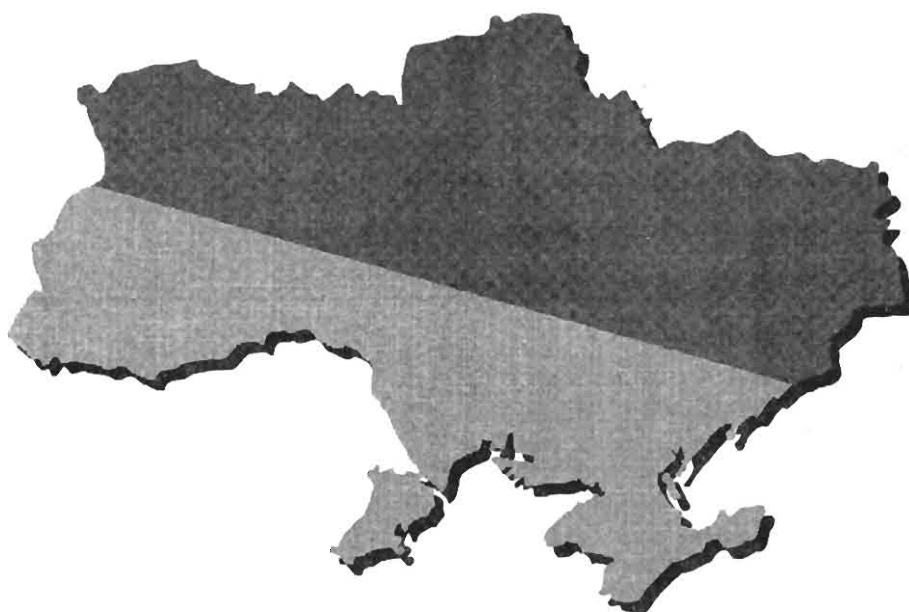
Україна

Для одержання:

PrivatBank Ukreximbank
Prominvestbank Ukrinbank

Про місце знаходження відповідного агента в районі Нью-Йорку дзвоніть по телефону:

1-800-926-9400



MoneyGram®
International Money Transfer

Поділіться цією інформацією з іншими...

* In addition to the transfer fees applicable to a transaction, a currency exchange rate set by MoneyGram or its agents will be applied.

©2002 Travelers Express Company, Inc. All rights reserved. MoneyGram and the globe with arrows logo are registered trademarks of MoneyGram Payment Systems, Inc.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покластися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréalю – Ви можете покластися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM

Святкуйте з нами Золотий Ювілей Союзівки

Звертаємося до ВАС – наші дорогі гості, друзі і колишні працівники – за допомогою у відзначенні нашого 50-ліття.

Якщо Ви вінчалися на Союзівці, були учасником і учасницею одного з наших таборів, гостювали на нашій оселі, працювали тут, брали участь в конкурсі Міс Союзівки – або були Міс Союзівкою – дайте нам знати.

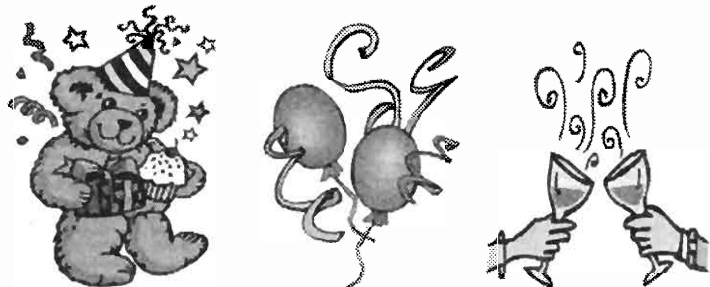
Якщо у Вас є пам'ятки, фотографії, фільми, звуко – або відео-записи, рисунки ми просимо Вас позичити їх нам для використання у наших святкуваннях.

Ми маємо намір підготувати книжечку і виставку присвячену 50-літтю Союзівки. Один тиждень цього літа буде призначений для урочистих святкувань нашого Золотого Ювілею. Виставка триватиме ціле літо, щоб всі наші гості мали можливість її оглянути.

Слідкуйте за додатковою інформацією на веб-сторінці Союзівки, у „Свободі“, The Ukrainian Weekly і чергових оголошеннях.

Будемо вдячні за Вашу допомогу!

Soyuzivka – UNA Estate
PO Box 529
Kerhonkson NY 12446
Phone 845 – 626 – 5641 ext. 141
Fax 845 – 626 – 4638; Web site: Soyuzivka.com



MILDUN TRAINING CENTER of ILLINOIS

пропонує два види навчальних курсів:

- EKG, Phlebotomy, Medical Billing
- Dental Assistant

Заняття проводяться по неділях.

Практика відбуватиметься у професійних офісах впродовж тижня у зручний для Вас час.

По закінченні курсів Ви отримаєте свідоцтво.

Ми допомагаємо у складанні професійного резюме.

За ближчими інформаціями телефонувати:

(847) 392-8080



YURI INTERNATIONAL
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіаквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на аеродромах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо покласти еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

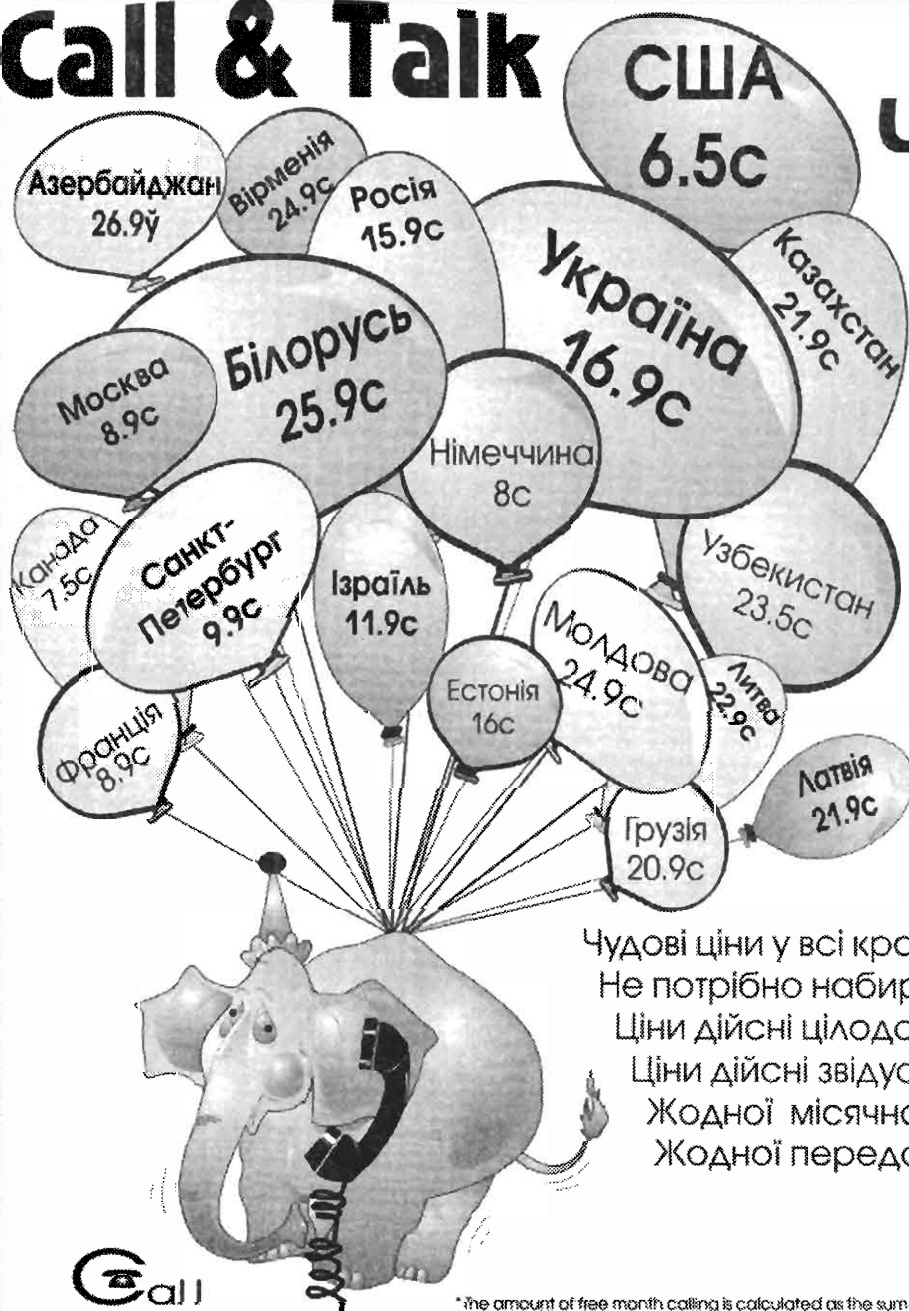
Дзвінки в Україну 19¢ за хвилину • Дзвінки в Росію 19¢ за хвилину

13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

(716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987

E-mail: Yuriinter@hotmail.com Yintl@aol.com

Call & Talk



Чудові ціни у всі країни

Не потрібно набирати додаткові коди

Ціни дійсні цілодобово

Ціни дійсні звідусіль в США, крім Аляски і Гавайїв

Жодної місячної оплати**

Жодної передоплати

ОТРИМАЙТЕ
ЦІЛИЙ МІСЯЦЬ ДЗВІНКІВ
В БУДЬ-ЯКУ ТОЧКУ ПЛАНЕТИ
БЕЗКОШТОВНО

Підпишіться на сервіс сьогодні, користуйтеся нашим сервісом протягом 12 місяців, і наступний місяць дзвоніть безкоштовно*

Long Distance Post
1-800-449-0445

Call
WWW.LDPOST.COM

*The amount of free month calling is calculated as the sum of 10, 11, and 12th month bills, excluding taxes and USE, divided by 3 and can't exceed \$75. This offer valid for ComTech21 customers who has not been delaying monthly bill payments for more than 45 days. The credit is not redeemable for cash. Offer valid through May 01' 2002 for new ComTech21 customers only.



**Вам потрібний хтось,
щоб відсвяткувати разом?**

**Задзвоніть
на Україну!**

НИЗЬКІ РОЗЦІНКИ ДЛЯ ДЗВІНКІВ НА УКРАЇНУ

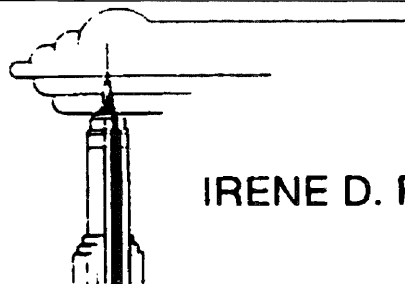
\$2.99
За всі дзвінки
до 10 хвилин

25¢
За кожну
додаткову хвилину

- Без жодних місячних сплат за телефонні програми
- Вам не потрібно змінювати Вашу телефонну компанію
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень
- Високоякісний зв'язок без переривання
- Всі дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢

10-10-220 SM

10-10-220 + 011 + число телефона, як звичайно



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

“САМОПОМІЧ”

Філадельфія - Скрантон - Трентон



ПОЗИЧКИ на НОВІ і ВЖИВАНІ АВТА!

NEW CAR LOAN

USED CAR LOAN

SPECIALS starting at

SPECIALS starting at

4.99% APR

5.99% APR

NEW 0% DOWN - TERMS: 36 months/4.99% APR, 48 months/5.49% APR, 60 months/5.99% APR

USED (no more than 2 years old) 20% down - Term: 48 months

FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

UKRAINIAN SELFRELIEANCE FEDERAL CREDIT UNION

Philadelphia - Scranton - Trenton

1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

ROCHESTER

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE

824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel. (585) 544-9518 Toll free (877) 968-7828

Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

Audio Response: (585) 544-4019

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

TEL: (518) 266-0791 FAX: (585) 338-2980

www.rufcu.org

AUDIO RESPONSE: (585) 544-4019

CREDIT UNION SERVICES

CREDIT CARDS • VEHICLE LOANS • MORTGAGES • SIGNATURE LOANS

BUSINESS & COMMERCIAL LOANS • SHARE DRAFTS & CHECKING

CD's & IRA's • INVESTMENTS • YOUTH ACCOUNTS

CONVENIENCE SERVICES

AUDIO RESPONSE SYSTEM • DIRECT DEPOSIT • ELECTRONIC FUND TRANSFER

NIGHT DEPOSIT BOX • WIRE TRANSFERS: DOMESTIC, INTERNATIONAL

UTILITY PAYMENTS • NEWSLETTER, MAGAZINE • NOTARY SERVICE, TRANSLATIONS

SCHOLARSHIPS • MEMBER EDUCATION SEMINARS • LIBRARY • AND MUCH MORE.

e-mail: rufcu@frontier.net

11 років чесної та відданої праці для Вас!



Dnipro

Пакунки в Україну: швидко, гарантовано, дешево

- ♦ Пересилаємо пакунки до України та інших європейських країн.
- ♦ Термінове пересилання бандеролей літаком.
- ♦ Відбираємо пакунки з хати. Надійна та гарантована доставка за 4 - 8 тижнів.

Пересилаємо гроші до України.
Авіаквитки в Україну та з України.
Візи в Україну без запрошення.
Завірені переклади та оформлення документів.
Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки за найдешевшими цінами.
Рентуємо відеокасети.
Перепис відеокaset в PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.

У наших крамницях можна придбати:
кераміку, хустини, обриси, книжки,
поштівки, писанки, відео та аудіокасети,
українські сувеніри, українські вишиванки,
електронні перекладачі з англійської
на українську мову.

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Parma, OH
5909 State Rd.
Tel. 440-886-7124

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

Chicago, IL
2319 W.Chicago Ave.
Tel. 773-486-6563

Norridge, IL
5050 N.Cumberland
Chaika, Inc.
Tel. 708-456-7230

vigo

Без додаткових оплат
при отриманні
переказу в Україні

Найдешевші
ціни на ринку

ГАРАНТУЄМО!!!

Увага! Великодня знижка на перекази
грошей через VIGO*

Express Money Transfer To

UKRAINE

Всі трансакції гарантовані
державними страхівками
США та України

Переказ	Рег. ціна	Знижка
\$100	\$10	\$7.50
\$200	\$15	\$10
\$300	\$20	\$15

* Знижка дійсна до 15 травня 2002

... на протязі 48 годин на банкове
конто або до адресата на
території всієї України

1.800.777.8784 • www.vigousa.com



ОШАДНИЙ
БАНК
УКРАЇНИ



Міст - це завжди надійно!



Грошові перекази в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

MoneyGram
International Money Transfer

Корпорація **МІСТ**
вибір тих,
хто добре рахує свої гроші!

Доставляємо
гроші
безпосередньо
до рук
адресата



Надійний
сервіс та
найкращі ціни -
гарантуємо
завжди!

найкраща
обслуга!

найнижчі
ціни!

ПАЧКИ

в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі
ПІДБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

Щоденна ■
висилка контейнерів

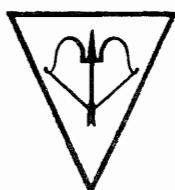
Щохвилиний ■
комп'ютерний контроль
за виконанням
Вашого замовлення

До ваших послуг більш як 380 агентів по всій Північній Америці
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно

Ми
поряд: **1-800-361-7345**



Міст - найбільша в світі українська висилкова фірма по висилці грошей та пачок в Україну, країни СНД та Європи



ПЛЕМ'Я ПЛАСТУНОК „ПЕРШІ СТЕЖІ“

— влаштовує —

ДЕННИЙ ТАБІР ПТАШАТ ПРИ ПЛАСТІ“

для дітей від 4 до 6 років, які володіють (розуміють і говорять) українською мовою.
Дитина мусить мати закінчених 4 роки життя до 31-го серпня 2002р. Вийнятків немає.
Дитина мусить мати усі приписані щеплення.

Дитина, яка склала Заяву Вступу до новацтва, не може брати участі в таборах для пташат.

Табір відбудеться на СОЮЗІВЦІ у трьох групах:

від 23 до 30 червня 2002 р., від 30 червня до 7 липня 2002 р.

та від 7 до 14 липня 2002 р. (якщо буде відповідна кількість учасників)

ОПЛАТА ЗА ПОБУТ НА СОЮЗІВЦІ: за батька, або матір і за одну дитину \$105.00 денно, що включає сніданки та вечері. В ціну є вже включені податки й обслуга. За кожну додаткову дитину оплата \$10.00 денно. Друга доросла особа платить тільки за харчування. Члени УНСоюзу одержують 10% знижки. Замовлення кімнат із \$50.00 завдатку висилати на адресу:

ТАБІР ПТАШАТ

Ukrainian National Association Estate

P.O. Box 529, Kerhonkson, NY 12446 • (845) 626-5641

- Таборова оплата: — \$85.00 і \$5.00 реєстраційне (незворотне)
- Зголошення і таборову оплату (чек виписаний на Plast — Pershi Stezhi) надсилати до:
Mrs. Oksana B. Koropecykj, 1604 Forest Park Ave., Baltimore, MD 21207.
Tel. (410) 744-0644 (7:30 до 10:00 веч.).
- Реченець зголошень: Перша група: 8 квітня 2002 р.
Друга група: 15 квітня 2002 р.
Третя група: 22 квітня 2002 р.
- Число учасників обмежене.

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ НА ТАБІР ПТАШАТ- 2002

Ім'я і прізвище дитини по-українськи і по-англійськи

Дата народження

Адреса.....

Телефон.....

☐ від 23 до 30 червня 2002 р. ☐ від 30 червня до 7 липня 2002 р.

☐ від 7 до 14 липня

Величина таборової сорочки дитини: ☐ 6-8, ☐ 10-12, ☐ 14-16.

☐ Залучую чек на суму \$..... ☐ Резервую кімнату на Союзівці

Ім'я і прізвище матері (подати дівоче прізвище)

Завваги.....

Підпис батька або матері

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

24 ЛЮТОГО 2002 р.

Міннеаполіс, Мін. Річні загальні збори 345 Відділу УНС відбудуться відразу по Службі Божій о год. 12-й пол. у залі церкви св. Михаїла, 505 4th St. N.E. Вибір нової Управи та Контрольної Комісії, вибір делегата на 35-ту Конвенцію. У випадку відсутності кворуму, збори відбудуться півгодини пізніше при наявній кількості членства і вважатимуться правосильними.
Михайло Каркоць, секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА,

2 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Джерзі Сіті, Н.Дж. 170 Відділ УНСоюзу Т-ва „Українська Січ“ повідомляє, що річні загальні збори Відділу і вибір делегатів на Конвенцію УНС відбудуться о год. 2-й по пол. в Українському Народному Домі 92-96 Фліт Стр. Дуже важні збори. Просимо членів до участі.

За Управу:

Йосиф Зубрицький, голова
Галина Гаврилюк, касир
Володимир Білик, секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

10 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Силвер Спрінг, Мд. Річні збори 15 Відд. „Товариство Україна“ відбудуться о год. 1:30 по пол. в залі української католицької церкви Пресвятої Тройці при 16631 New Hampshire Ave., Silver Spring, MD. Після зборів відбудуться збори для вибору делегата на 35-ту Конвенцію УНС. Просимо всіх членів взяти участь у зборах.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

10 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Лорейн, Огайо. Річні загальні збори 233 Відд. УНСоюзу Т-ва „Українська Молодь“ відбудуться о год. 3-й по пол. в залі української католицької церкви св. Івана Хрестителя. Просимо всіх членів прийти разом з родинами й приятелями. Якщо на означений час на збори не прибуде вимагана статуту кількість членів, збори відбудуться 15 хвилин пізніше при будь якій кількості. Після зборів відбудеться гутірка.

Степан Ганчарик, голова
Юлія Кришталь, секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА,

2 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Трентон, Н.Дж. Річні збори 116 Відділу УНС ім. „Вільні Козаки“ відбудуться о год. 12-й пол. в залі УНДому при 477Джеремая Аве. На порядку вибір нової управи. Після зборів, місячні збори та вибір делегата на 35-ту Конвенцію УНС. Участь членів обов'язкова.

Управа

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

10 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Рочестер, Н.Й. Річні загальні збори 217 Відділу УНСоюзу відбудуться о год. 1-й по пол. в залі кафетерії в школі св. Йосафата – Stanton Lane – Rochester, NY. Всі члени є зобов'язані прийти на збори.

Секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

10 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Ньюарк, Н.Дж. Річні збори 76 Відд. відбудуться о год. 1-й по пол. в залі під церквою св. Івана Хрестителя, Ivy Street and Sanford Ave. На порядку зборів вибір нової управи і вибір делегатів на 35 Конвенцію УНС.

Василь Цюрпіта, голова
Андрій Воробець, секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

3 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Нью-Гейвен, Конн. Річні загальні збори 414 Відд. УНС відбудуться в залі церкви св. Михаїла при 583 George St., о год. 11:30 перед пол. До участі запрошуємо всіх членів відділу.

Марія Антонішин, голова,
тел.: (203) 795-6959
Гльорія Горбатий, секретар
(203) 269-5909

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА,

9 БЕРЕЗНЯ 2002 Р.

Ратерфорд, Н.Дж. Річні загальні збори 134 Відд. УНС відбудуться о год. 6-й веч. за адресою: 204 Hollister Ave. На порядку зборів – вибір управи відд. та делегата на 35-ту Конвенцію УНС. До участі запрошені всі члени Відділу.

Юрій Лазірко, секретар

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА,

16 БЕРЕЗНЯ 2002 р.

Нью-Йорк, Н.Й. Загальні збори 86 Відділу УНСоюзу відбудуться о год. 1:30 по пол. в домівці УСКу при 122 2 Авеню. В програмі звіт уступаючої управи, контрольної комісії, вибір нової управи і вибір делегата на 35-ту Конвенцію УНС.

Управа відділу

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціславської

на тел.: (973) 292-9800,
дод. 3040



Новорічні постанови:

✓ Більше ошаджування
✓ сплата довгу

✓ нова хата
✓ нове авто

Новорічні постанови можуть бути здійснені у



Федеральний Кредитові Кооперативі
Самопоміч - Нью Йорк



Self Reliance (NY) Federal Credit Union

Main Office: 108 Second Avenue, New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310, Fax: 212 473-3251 E-mail: SRNYFCU@aol.com

Branches:

Uptate NY

6325 Route 209

Kerhonkson, NY 12446

Tel: 845 626-2938, Fax: 845 626-8636

Long Island

226 Unlondale Avenue

Unlondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393, Fax: 516 565-2097

Queens

32-01 31 Avenue

Astoria, NY 11106

Tel: 718 626-0506, Fax: 718 626-0458

Visit our website at: www.selfreliancenyc.org

Outside NYC call toll free 1-888-SELFREL

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ “СВОБОДУ”
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу – ПІТТСБУРГ, Па.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 16 березня 2002 р., о год. 12-й пол.
в залі 120-го Відділу
2152 Sheffield Rd., Aliquippa, PA

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи
Окружного Комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

53, 56, 63, 96, 113, 120, 161, 264, 296, 338, 481

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Уляна Дячук, Предсідник УНС
Микола Дяківський, радний УНС

За управу Округи:

Микола Дяківський, голова Округи • **Осип Полатайко**, заст. голови Округи
Слава Комічак, секретар • **Ілля Матіяш**, касир

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу у РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 16 березня 2002 р., о год. 2-й по пол.
в приміщенні школи св. Йосафата
940 East Ridge Rd., ROCHESTER, NY

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи
Окружного Комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

66, 217, 285, 316, 343, 367

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

В нарадах візьме участь:

Марта Лиско, Головний секретар УНС

За УПРАВУ ОКРУГИ:

Христина Дзюба – голова, **Юрій Малаховський** – секретар, **Марія Сверида** – касир
Петро Дзюба – Почесний голова Округи

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу – СИРАКЮЗИ, Н.Й.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 16 березня 2002 р., о год. 2-й по пол.
в Українському Народному Домі
1317 West Fayette Street, Syracuse, NY 13204

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи
Окружного Комітету, конвенційні делегати та по два делегати від наступних відділів:

21, 38, 39, 58, 121, 271, 283, 484

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьме участь:

СТЕФАН КАЧАРАЙ, касир УНС

За УПРАВУ ОКРУГИ:

д-р Іван Гвозда, голова • **Микола Кривий**, заступник голови
Микола Велич, секретар і касир

• РОЗШУКИ •

Пошукую **ОРЕСТА ГУМІНІЛОВИЧА**,
родом з міста Калуща, Галичина, який
живе в Нью-Йорку. Ена Huminilowycz,
282, Lock-wood Street,
Winnipeg, Man. R3N - 1S2,
Canada.

Олеся Дирда, внучка **ВАСИЛЯ ІВАНОВИ-**
ЧА ДИРДИ з Галичини, шукає людей, які
могли б його знати. Він жив і похований у
Торонто. Відомості подавати на адресу:

oleg1.ptg@ugp.viaduk.net

Пошукую інформації про **ЛЕВА МЕЛІКА**,
карикатуриста у „Львівських Вістях“ під час
Другої світової війни. Генрі Абрамсон, проф.
асистент Департаменту Історії Голокосту і
студій юдеїзму Флоридського Атлантично-
го Університету. 777 Glades Rd., Boca Ra-
ton, FL, 33431.
Tel.: (561) 297-2527 • Fax.: (561) 297-2704

• ЗНАЙОМСТВА •

Симпатична українка (30 р.), фармацевт,
проживає в Україні, познайомиться з чо-
ловіком (28-42 р.) для серйозних відносин.
Розлучених прошу не турбуватися.
Тел.: (315) 363-7175
e-mail: okovalyk@yahoo.com

Українець, 68 років, матеріально забез-
печений, життєрадісний, бажає познайо-
митися з жінкою, яка любить повноцінне,
активне життя, мріє про подорожування
по світі, а також радіє теплим домашнім
затишком. **Тел.: (425) 745-3475.**

Українка-галичанка, 42 р. (169-70), поз-
найомиться з поважаним американ-
цем українського походження, відпо-
відного віку для серйозних намірів.

Тел.: (908) 852-8755

• ПРАЦЯ •

Американець українського походження
затруднить особу до чищення і варення.
Писати на адресу: William Korecky, 2493
Louis Rd, Palo Alto, CA 94303 або теле-
фонувати:

1-650 251-9311

Чоловік з України пошукує працю на фар-
мі, в майстерні, на відпочинкових оселях,
по догляду, виховну, чи будь-яку іншу. Ос-
віта вища, шкідливих звичок не має, в
США два роки.

Тел.: (718) 853-1980 Олександр

Хата в Норт Порті, Фла.
коло українського осередку і озера з
мінеральною водою. 4949 Bullard St.
Ціна 58,000 дол.

Тел.: (941) 426-1241 по-англійськи

• РІЗНЕ •

Продаю лікарства від різних хворіб: сер-
цево-судинної системи, травлення, печін-
ки, алергії, заспокоюючі, антибіотики, про-
ти болі, мазі, уколи та інш. Висилаємо до
всіх стейтів.

Тел.: (718) 645-3037

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT

Ціни від 1 листопада
до 11 грудня і від
24 грудня до
21 березня 2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

WESTERN UNION

ЛЬВОВА

505 дол. + текс (в обидві сторони)

345 дол. + текс (в одну сторону)

РИГИ

425 дол. + текс (в обидві сторони)

315 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

475 дол. + текс (в обидві сторони)

335 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
з РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина **ДМИТРИК**

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПОДЯКА В ПАМ'ЯТЬ СЛ. П. ІНЖ. ІВАНА ШМОРГУНА

Родина сл. п. інж. Івана Шморгуна, який відійшов у вічність 9 грудня 2001 р. сердечно дякує всім, які брали участь в його останній дорозі. Особлива подяка о. Володимиру Стелякові, парохіві катедри св. Андрія Первозваного у Сілвер Спрінг, Мд. та протодиякону Святославу Новицькому за їхню духовну опіку і всі похоронні відправи та Парастас 20 січня 2002 р. Рівнож велике спасибі о. Тарасові Лончині, парохіві парафії св. Тройці у Сілвер Спрінг, Мд., за духовну підтримку покійного Івася під час його хвороби.

Дякуємо хористам за чудовий спів хору катедри під керівництвом д-ра Ігоря Масника.

Я глибоко вдячна моїм чотирьом синам з дружинами і дітьми за їхню невтомну моральну і фізичну підтримку, а старшим Іванові і Євгеніві – за глибокий і сердечний перегляд та підсумок життя з батьком та його вплив на їхнє особисте життя.

Зворушливо теплими словами прощали Івася д-р Ігор Масник, д-р Юрій Криволап, пані Слава і п. Микола Французенки, Осип Зінкевич, д-р Віталій Богданів, д-р Петро Чопівський і п. Любомир Козар.

Дякую Сестрицтву св. Ольги, дорогим відданим приятелям без допомоги яких не було б можливо так гарно все zorganizувати і всім, які словами і ділами облегували біль втрати.

Дякуємо за квіти, листи співчуття, щедрі подарунки й пожертви в пам'ять могого незабутнього чоловіка, батька й дідуся.

ПОЖЕРТВИ НА КАТЕДРУ УПЦ СВ. АНДРІЯ ПЕРВОЗВАНОВОГО В СІЛВЕР СПРІНГ, МД. зложили:

- | | | |
|--------|------|---|
| 500 | дол. | Інга Шморгун; |
| 250 | | д-р Євген Шморгун; |
| по 100 | | Лідія Черни, Іван і Уляна Сось, Любомир і Марфі Козар, д-р Ігор і Ольга Масник, Осип і Надія Зінкевич, д-р Віталій Гарбер і Марійка Юрах, д-р Петро Чопівський з родиною; |
| 75 | | Галина Боровець; |
| по 50 | | Євген і Ліда Ярославичі, д-р Юрій і Ольга Криволап, Константин і Тереса Бень, Керен Камбіас, д-р Віталій Богданів, Богдан і Наталія Цибик, Микола і Ярослава Французенки; |
| 40 | | Олександра Демянчук; |
| по 30 | | Ірина Ярославич, Валентин і Анна Забіяка; |
| по 25 | | Олена Варварів, Микола і Ірина Ставничі, Олексій Шевченко, Микола і Оксана Коропецькі, Дик і Люда Мирфі, Лариса Фонтана, Філарет і Софія Кравець, Т. Білецький, Ольга Коффі, Олена Філіпов; |
| по 20 | | Олесь Василенко, Оленка Матула, Давид і Гелен Шула, Микола Барнай, І. Захар, п. Колемський, Микола Базиліюк; |
| по 10 | | Микола Гудим, Василь Рудь. |

ПОЖЕРТВИ НА МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД „СМОЛОСКИП“

В УКРАЇНІ зложили:

- | | | |
|--------|------|--|
| 500 | дол. | Олександр і Софія Скоп; |
| 250 | | д-р Євген Шморгун; |
| по 200 | | Юрій і Анна Зелінські, Інга Шморгун; |
| по 100 | | Ірина Варварів, Володимир Шарко, д-р Ігор і Ольга Масник, Степан і Галина Максим'юк, Осип і Надія Зінкевич, д-р Віталій Гарбер і Марійка Юрах, Петро і Ольга Матула, Петро і Таня Воробій, Марійка Зелінська-Олівер; |
| по 50 | | д-р Андрій Лемішка, Микола і Оксана Коропецькі, Дарія Коструб'як, родина Сметанюків, Нестор і Люба Пилипець, Андрій і Леся Бігун, Галина Боровець, Христина Шепелява, Константин і Тереса Бень, Роман і Люба Процик, Євген і Лідія Ярославич, д-р Віталій Богданів, Клава Корбутяк, Слава і Микола Французенки, Слава Зелінська-Джонсон; |
| 40 | | Ярослав і Рада Войтко; |
| по 30 | | Ірина Ярославич, Валентин і Анна Забіяка; |
| по 25 | | Олексій Шевченко, Микола і Оксана Коропецькі, Оксана Калиновська, Олена Варварів, Ганна Самутин, Раїса Зелінська; |
| по 20 | | Ярослав Сметанюк, Наталія Галіч, Світлана Галіч-Марсотто, протодиякон Святослав і панімавка Новицькі, Галина Козар; |
| 15 | | Олена Коритник; |
| по 10 | | Іван Галіч, Василь Рудь, В. Мусієнко. |

ПОЖЕРТВА НА УКРАЇНСЬКЕ ПРАВОСЛАВНЕ СЕСТРИЦТВО СВ. ОЛЬГИ, СІЛВЕР СПРІНГ, МД.:

500 дол. Інга Шморгун.

ПОЖЕРТВА НА КАТЕДРАЛЬНИЙ ХОР УПЦ СВ. АНДРІЯ ПЕРВОЗВАНОВОГО:

500 дол. Інга Шморгун.

Вічна Йому пам'ять!

Нехай американська земля буде Йому легкою.

Дружина – ІНГА
сини – ІВАН, ЄВГЕН, МАРКО, ДАНИЛО з родинами.

**За мову і зміст посмертних оголошень і подяк
редакція не відповідає**

У НЕЗАБУТНЮ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
25 січня 2001 р. відійшов у вічність мій дорогий МУЖ

бл. п. РОМАН ГНАТЮК

нар. 8 березня 1920 р.

Гаї, Бродівського р-ну, Львівської обл., Україна.

В Його пам'ять складаю пожертву 300 дол.
на часопис „Свобода“, який Він любив читати.

Дружина – ОЛІЯ ГНАТЮК



„Ой, по Тобі жаль глибокий поцітав...“
З великим смутком і болем ділимося з Друзями і Знайомими сумною вісткою про передчасну смерть 2 грудня 2001 р. нашої дорогої і незабутньої товаришки МИРОСИ

СЛ. П. МИРОСЛАВИ ЛАЗАРЕВИЧ-КРУК

нар. 24 квітня 1929 р.

Мир душі Твоїй, Миросю,

і
Вічна пам'ять!

Засмучені друзі з Регенсбурзької гімназії.



З невимовним жалем ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями та знайомими, що з волі Всевишнього, 21 лютого 2002 р. несподівано відійшов у вічність, на 83-му році життя, наш дорогий і незабутній БРАТ, ШВАГЕР, СТРИЙКО і СТРИЙКО-ДІДО

бл. п. ОРЕСТ СОТЕР БАРАНЕЦЬКИЙ

ПАНАХИДА відбулася 24 лютого 2002 р., о год. 7-й веч. у Похоронному заведенні Насевича, 109 East Tabor Rd. у Філадельфії.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ 25 лютого, о год. 10-й ранку в церкві св. Йосафата в дільниці Франкфорд у Філадельфії, а згодом на цвинтарі св. Марії у Факс Чейс Па.

У глибокому смутку:

- | | |
|--|---|
| брати | – МИРОН |
| | – ВОЛОДИМИР з дружиною ХРИСТИНОЮ |
| братанки | – МИКОЛА з дружиною ХРИСТИНОЮ і донями |
| | МИКОЛАЄЮ НИНКА з мужем МАРКОМ і |
| | ЛАРИСОЮ |
| | – АДРІАН з дружиною ОЛЕКСАНДРОЮ та дітьми |
| | ХРИСТЕЮ, ВІКТОРІЄЮ і АНДРІЄМ, |
| та ближча і дальша родина в США і в Україні. | |

Вічна Йому пам'ять!

Як хтось бажав би вшанувати пам'ять бл. п. Ореста, просимо ласкаво, замість квітів, складати пожертви на Фундацію Приятелів Енциклопедії України
FFEU, 71 Collinwood Rd., Maplewood, NJ 07040



З глибоким смутком повідомляємо приятелів і знайомих, що в середу, 20 лютого 2002 р., на 92-му році життя відійшла у вічність наша найдорожча МАМА, ТЕЩА, БАБУНЯ, СЕСТРА, ТЕТА

бл. п. д-р мед. ОЛЕКСАНДРА (ЛЕСЯ) ЯРОШ з дому КРЕДЕНСЕР

ПАРАСТАС відбувся в четвер, 21 лютого 2002 р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н.Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 22 лютого, о год. 9:30 ранку в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку. Тлінні останки Покійної зложено на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж. біля покійного мужа Івана.

В глибокому смутку:

- | | |
|---|---|
| дочка | – ОКСАНА з мужем БОРИСОМ БУРАЧИНСЬКИМ |
| внуки | – МАРКО, ДІЯНА і АНДРІЙ |
| сестра | – НАДІЯ БІГУН |
| сестрінки | – РЕНЯ з мужем РИЧАРДОМ |
| | – ЮРІЙ БІГУН з дружиною ІРЕНОЮ і дітьми |
| | МИКОЛОЮ і УЛЯНОЮ |
| швагерка | – ІРЕНА ПОВХ-ЯРОШ з родиною в Україні |
| родина | – БУРАЧИНСЬКИХ в Нью-Джерсі |
| та дальша і ближча родина в США і в Україні | |
| | Вічна їй пам'ять! |

Замість квітів на свіжу могилу Покійної родина просить складати пожертви на школу св. Івана Хрестителя в Ньюарку.



бл. п.
ДМИТРО КРУЛЬ

нар. 9.29.1912 р. в Пенсильванії.
Ветеран Американської Армії. Парафіянин церкви св. Івана Хрестителя
в Гантері, Н.Й.

Помер 19 лютого 2002 р. Похоронений у Сиракюзах, Н.Й. 22 лютого ц.р.

Вічна Йому пам'ять!

РОДИНА КОБЗЯРІВ



З великим жалем повідомляємо рідних,
приятелів і знайомих, що 26 грудня 2001 р.
в Едмонтоні, Канада, упокоїлася

бл. п.
**МАРІЙКА
МАКАРЕВИЧ-
ТОДОСІЙЧУК**

Нар. 1 вересня 1924 р. у містечку Снятин,
в Галичині.



По війні в місті Зальцбургу в українській гімназії склала матуральні іспити. В 1946 р. почала медичні студії на Грацькому університеті в Австрії. В 1948 р. приїхала до Канади, де жила з родиною біля Монреалю у Квебеку, а в 1972 р. переїхала до Едмонтону, Альберта.

Залишені в глибокому смутку:

- | | |
|------------|--|
| чоловік | – д-р ДМИТРО ТОДОСІЙЧУК |
| дочка | – ТАТЯНА з чоловіком ЛЮБОМИРОМ КУЗЬМИНОМ |
| син | – ІВАН з дружиною МАРІЙКОЮ ГОЛОВІНСЬКОЮ |
| внук | – МИХАЙЛИК КУЗЬМИН |
| похресниця | – ОКСАНА ІСАЮК-ТРИТЯК з чоловіком ЮРКОМ та дітьми АРЕТОЮ і ЯРЕМІЄМ |
| сестрінка | – КАЛИНА ІСАЮК-БАДДЕЛІ з чоловіком ДЖОНОМ і сином АДАМОМ |
| сестрінка | – ДАНА ІСАЮК-ДОНАГЮ з чоловіком ДЖЕРЕТОМ |

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 31 грудня 2001 р. в українській католицькій церкві св. Юрія в Едмонтоні. Тіло похоронено на цвинтарі св. Михаїла, Едмонтон, Альберта.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з рідними і приятелями, що в суботу,
16 лютого 2002 р. несподівано відійшла від нас у вічність
на 64-му році життя у Гюстоні, Техас наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ, СЕСТРА і ТЕТА

бл. п.
**ІРИНА ШАРУНОВИЧ
з дому ПОТОЧНЯК**

нар. в Стрию, Західна Україна.

Залишила у глибокому смутку:

- | | |
|---|---|
| чоловіка | – АНТІНА |
| дочку | – ДАРІЮ з чоловіком ПЕТРОМ і дітьми
ВІКТОРІЄЮ і ПЕТРУСЕМ |
| синів | – БОГДАНА з дружиною ВІРНОЮ і дітьми СОФІЄЮ
і НАДІЄЮ
– ОЛЕКСАНДРА |
| брата | – ЮРКА з дружиною ІРЕНОЮ і дітьми АНТОНІЄМ,
ЛІДОЮ і АДРІЯНОЮ |
| ближча і дальша родина та приятелі в Америці і в Україні. | |

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів на свіжу могилу Покійної родина просить складати пожертви
на сиротинець у Стрию, Львівської обл. на адресу:
Bohdan Scarunovych, 122 Rushton circle, League City, TX 77573.

Дня 1 березня 2002 р. минає сорок днів з дня смерти

бл. п.
**ОЛЕКСИ (ОЛЕСЯ)
КЕДРИНСЬКОГО
1911-2002**

СЛУЖБА БОЖА

за спокій душі померлого відбудеться

у п'ятницю, 1 березня 2002 р., о год. 9-й ранку
в церкві св. Юра в Нью-Йорку.

Про молитви просять

- | | |
|-----------|--------------------------------|
| братаниця | – ОЛЕНА ПРОЦЮК, Нью-Йорк |
| родич | – ОЛЕГ КІНДІЙ, Вашингтон, Д.К. |



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що в суботу,
23 лютого 2002 р. упокоїлася в Бозі наша найдорожча
МАМА, БАБУСЯ „БУНЯ“, ТЕТА і ШВАГЕРКА

бл. п.
**ЕВСТАХІЯ МІЛЯНИЧ
з дому ГУПАЛОВСЬКА**

нар. 25 жовтня 1907 р. у Братківцях б. Стрия
дружина покійного інж. Атанаса Мілянича

Учителька, почесна громадянка міста Стрий, учасниця першого табору пласту-
нів сеньорів у Підлютому і першого Всеукраїнського Жіночого Конгресу в Стани-
славові, довголітня секретарка Регіонального Комітету Стрийщини і Українсько-
го Народного Союзу.

ПАНАХИДА відбулася 26 лютого, а Парастас 27 лютого 2002 р. в похоронному
заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 28 лютого в церкві св. Юра в Нью-Йорку.
Похована на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишилися в смутку:

- | | |
|--|--|
| доньки | – ЗІРКА зі сином МИХАЙЛОМ з дружиною КРИС
– МОТРЯ |
| сини | – ІГОР з дружиною ГЕРМАНОЮ
– РОСТИСЛАВ з дружиною ГАЛИНОЮ і дітьми
МАЄЮ, ЛІСОЮ і АЛЕКСОЮ |
| братаниця | – ІРИНА з мужем ПЕТРОМ СТОЙКОМ в Україні |
| швагерка | – ОЛЬГА ВОРОБКЕВИЧ з родиною в Україні |
| сват | – ЯРОСЛАВ БОБАК з родиною |
| та ближча і дальша родина в США і в Україні. | |

Вічна їй пам'ять!

Просимо ласкаво згадати Покійну в своїх молитвах.



Ділимося сумною вісткою, що 12 лютого 2002 р. відійшов у вічність
наш дорогий і незабутній ЧОЛОВІК, ТАТО і ДІДО

бл. п.
АЛЕКСАНДЕР ДАНИЛЮК

нар. 1 квітня 1921 р. в селі Ланчин, Україна

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 15 лютого 2002 р.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відслужені 16 лютого в католицькій церкві св. Йосафата
у Воррен, Миш.

Тіло поховане на цвинтарі Воскресіння, Клінтон Тавншип, Миш.

В безмежному горі:

- | | |
|--|-------------------------------|
| дружина | – АННА |
| син | – ВОЛОДИМИР з дружиною МАРІЄЮ |
| внук | – МАРКО |
| та ближча і дальша родина в Америці, Україні і Польщі. | |

Вічна Йому пам'ять!

Дякуємо о. Маріо Дачишинові і о. Романові Гикавому за похоронні відправи
та всім рідним, приятелям і знайомим за співчуття, молитви, квіти
і пожертви в пам'ять покійного Александра.
Всім Вам щиросердечне спасибі.

Дружина АННА з родиною

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЮРІЙ ЛАЗІРКО
Професійний продавець
забезпечення УНС
IOURI LAZIRKO
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013
tel.: 973 881-1291
E-mail: iouri_uke@hotmail.com



ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець
забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919



**ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
**Ukrainian Free University
Foundation, Inc.**
P.O. Box 1028, New York, NY 10276

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

**АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК**



**КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ**

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages
throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed
stamped envelope to:

Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

**ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL**

Нью-Йорк/Київ/Одеса
510 дол. + tax (round trip)
375 дол. + tax (one way)

Н.Й./Львів
648 дол. + tax (round trip)
450 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

**АПОН-ВІДЕО-КАСЕТИ
НАЙКРАЩА ЯКІСТЬ!**

**10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ**

APON- 2001 – Військова парада на Хрещатику
APON- 2002 – Концерт у Києві
Ціна 25.00 дол. + 5.00 дол. пересилка (кожна)

ПОЇЗДКА ПАПИ РИМСЬКОГО в УКРАЇНУ.
3 відео – 85.00 дол. No. 2001-A-B-C

APON VIDEO COMPANY, INC.
P.O. Box 3082, Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599

Переробляємо відео з європейської системи
на американську і навпаки
Ціна 20 дол. + 5 дол. пересилка

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

ЮРІЙ КОРДУБА, АДВОКАТ

**EMPHASIS ON REAL ESTATE, WILLS,
TRUSTS, ELDER LAW AND ALL ASPECTS
OF CIVIL LITIGATION**

Ward Witty Drive, Montville, NJ 07045
Hours by appointment: (973) 335-4555

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

**З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА**

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870;

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

**Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!**

**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом 2-7 днів до рук адресата
або до 24 год. через банк

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи
американські долари.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

**ДОСТАВА ХАРЧОВИХ
ПАЧОК з каталогу**

**ДОСТАВА ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ
в Україну**

На всі замовлення Ви отримаєте
посвідку від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити
замовлення та за детальнішою інформацією.

121 Runnymede Road, Toronto,
Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



KAN TOR
CURRENCY EXCHANGE

Tel. (416) 767-7782

**ОБМІН ВАЛЮТ
CAD ↔ USD ↔ EURO**
Гарантуємо найкращий курс обміну

ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ
до рук адресата або до банку по цілому світі

ПОДорожні чекі



**Найкращі ціни
на квитки**

на всі авіалінії світу

Запрошення до Канади та США

Візи до України, Польщі та Росії

**Медичне забезпечення для
відвідувачів у Канаді та
подорожуючих поза Канадою**

Круїзи, групові поїздки

**Відпочинок
на відомих курортах**



ГОТЕЛІ В УКРАЇНІ
від **\$38.00 US** за добу
(включно зі сніданком)